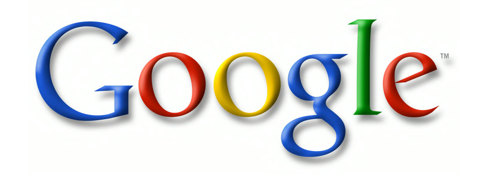


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

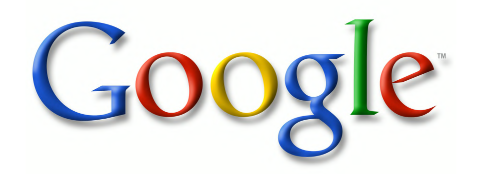
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.


KF
17917
NEDL TRANSFER
HN 4T3C 2
HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY
Digitized by Google

KF 17917

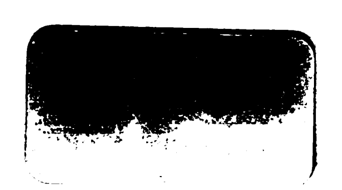
H474



HARVARD UNIVERSITY

LIBRARY OF THE

Semitic Department



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

DES GREGORIUS ABULFARAG
GENANNT BAR EBHROYO

ANMERKUNGEN

ZU DEN

SALOMONISCHEN SCHRIFTEN

HERAUSGEGEBEN

VON

ALFRED RAHLFS.

INAUGURALDISSERTATION, DER PHILOSOPHISCHEN FACULTÄT
DER GEORG-AUGUSTS-UNIVERSITÄT ZU GÖTTINGEN

EINGEREICHT.

LEIPZIG.
BUCHDRUCKEREI VON W. DRUGULIN.
1887.

Digitized by Google

KF 17917

29 Dec., 1902



Digitized by Google

VORWORT.

Zu der Herausgabe der Anmerkungen des Gregorius zu den salomonischen Schriften bin ich veranlasst worden durch meinen verehrten Lehrer, Herrn Prof. Dr. P. de Lagarde.

Verglichen sind drei Handschriften:

s codex berolinensis Sachau 134. Der Commentar zum Alten Testamente ist vollendet im Jahre 1937 der Griechen (= 1626 n. Chr.) von dem Priester Abraham ܡܢ ܢܚܠܐ ܕܙܘܪܐ ܡܢ ܡܐܪܕܝܢ ܡܟܣܪܘܬܐ ܡܐܪܟܘܣ.

p codex berolinensis Petermanni I 10, geschrieben auf Antrieb des ܡܪܝ ܫܡܥܠܟܝܘܣ ܡܛܪܘܦܘܠܝܛܐ ܕܡܪܕܝܢܐ aus ܐܡܝܕ [= Diarbekr] von dem Priester und Mönche ܣܘܠܝܡ in ܕܝܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ [Ritter[2] 11 387. 396/397]. Als Datum geben an

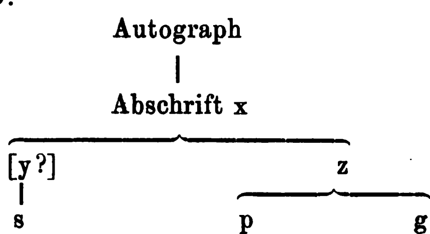
P. de Lagarde, praetermissa IV: 1956 Graecorum = 1645 aerae nostrae,

R. Schwartz, Gregorii Bar Ebhraya in evangelium Iohannis commentarius 3: 1647.

Beide Angaben gehn zurück auf die Unterschrift des Codex, in welcher es heisst: ܫܠܡܬ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܕܐܡܫܝܚܐ ܐܫܟܚ ܡܫܡܫܢܐ. Der Schreiber rechnet also vom Beginne der seleucidischen Aera bis auf Christi Geburt 309 Jahre, ebenso wie der Schreiber der Berliner Psalmenhandschrift Sachau 227, welcher auf fol. 170[2] ܫܢܝܢ der Griechen, ebendaselbst und auf fol. 182[2] ܐܡܫܝܚ Christi als Jahr der Copie angiebt; dieser schreibt übrigens auch in ܕܝܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܡܐܡܪܐ ܕܡܘܪܘܢܐ [BE zu Prov 7, 17], ist also Ordensgenosse des Schreibers von p.

g codex gottingensis orientalis 18ᵃ, geschrieben im Jahre 2049 der Griechen = 1738 n. Chr. [Lagarde, praetermissa IV].

Das Verhältnis der Handschriften zu einander stellt sich in den von mir edierten Teilen so heraus: s p g gehören zu Einer Familie vgl. besonders Prov 5,4 *g*. *h*. 11,1 *c*. 13,23 *e*. 21,24 *r*. 23,29 *f*. 24,26 *t*. Eccl 3,19 *y*. 12,13 *q*, aber innerhalb dieser sind p und g näher mit einander verwandt als mit s vgl. Prov 12,16 *y*. 14,30 *k*. 16,26 *s*. 17,8 *u*. 22,20 *w*. 25,20 *f*. Cant prooem *d* und besonders Eccl 7,14 *t*. Cant 1,9 *x*. Ich denke mir die Verwandtschaft also etwa so:



s hat einige bessere Lesarten, ist aber im ganzen viel nachlässiger geschrieben und bietet einen schlechteren Text als p und g.

x scheint, da die in verschiedenen Gegenden Syriens geschriebenen s p g auf x zurückgehn, für eine Musterabschrift des vielleicht in der Bibliothek des gelben Klosters [Ritter[2] 11 394] aufbewahrten Autographs gegolten zu haben, und muss in der That nach allem, was wir von x kennen gelernt haben, eine recht sorgfältige Abschrift gewesen sein.

Über die Art der Herausgabe habe ich Folgendes zu sagen:

Ich schreibe ܐܝܟ mit p g gegen ܐܟ [so] s.

Ich schreibe ܪܝܫܐ mit s gegen ܪܫܐ p: g schreibt meistens ܪܝܫܐ, wenn es = Kopf, ܪܫܐ, wenn es Buchstabenname ist.

Die verschiedenen Aussprachen von ܗܘ, ܗܝ, ܗܘܐ unterscheiden die Handschriften durch folgende Punctierungen:

ܗܘ, ܗܝ = jener, jene Der, Die (später: der, die) ܗ̇ܘ, ܗ̇ܝ s g = p
= er, sie (betont) ܗ̣ܘ, ܗ̣ܝ s g = p
= er, sie (unbetont, enklitisch) ܗܘ, ܗܝ s g : p unterscheidet zwei Fälle und schreibt nach *a*, mit welchem das *u*, *i* der Worte ܗܘ, ܗܝ zu *au*, *ai* verschmilzt, ܗܘ̇, ܗܝ̇ [der Punct steht nicht mitten über den Worten, sondern am äussersten rechten Ende derselben] z. B. ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ̇ Prov

Digitized by Google

4,16, in allen übrigen Fällen ܗܘ̣, ܗܝ̣ [der Punct steht am Ende] z. B. ܠܚ̈ܘܛܐ ܗܘ̣ Prov 11,31 ܕܣܟܠ ܗܘ̣ Prov 30,2.*

---

* Beiläufig bemerke ich, dass in dem i. J. 1586 [nicht 1596, wie in Sachaus Kataloge gedruckt ist] der Griechen = 1275 n. Chr. geschriebenen, die Acta + 7 katholische + 14 paulinische Briefe enthaltenden cod. berol. Diez A. qu. 105

ܠܫܐ̈ܕܐ ܗܘ̣	fol. 90 ² 15	=	Cor α 10, 20
ܕܦܐ̈ܐ ܗܘ̣	103 ¹ 18	=	Cor β 5, 12
ܠܚܝ̈ܐ ܗܘ̣	125 ¹ 7	=	Phil 1, 19
ܕܢܬܓܠܐ ܗܘ̣	138 ² 15	=	Thess β 2, 6
ܕܫܪ̈ܒܬܐ ܗܘ̣	140 ² 18	=	Tim α 1, 4
ܘܦܥܠܐ ܗܘ̣	144 ² 9	=	Tim α 5, 18

mit ev,

ܡܥܒܪܢܐ ܗܘ̣	68 ² 11	=	Rom 4, 15
ܐܢܐ ܗܘ̣	71 ² 4	=	Rom 7, 18

mit AV,

ܐܣܝ ܗܘ̣ [so]	113 ² 3	=	Gal 3, 4

mit HV,

und in dem ältesten, in Sachaus Kataloge dem 12./13. Jahrhundert zugewiesenen Teile des von dem Freiherrn von Moltke 1838 in Mossul gekauften Evangeliariums, jetzt cod. berol. or. fol. 354,

von erster Hand (mit schwarzer Tinte)

ܬܟܠܘܗܝ	fol. 75 ³ 22	=	Matth 5, 42
ܬܕܪܘܗܝ	126 ¹ 1	=	Matth 21,44
ܐܪܕܘܗܝ	156 ³ 13	=	Luc 23, 16
ܕܢܚܬܘܗܝ	160 ¹ 9	=	Marc 15, 36
ܒܘܠܘܛܐ	180 ¹ 7	=	Luc 23, 50 (von zweiter Hand rot nachgezogen)

und von zweiter Hand (mit roter Tinte)

ܕܢܚܬܘܗܝ	179 ¹ 20	=	Marc 15, 36 [das Evangeliarium hat die Perikope zweimal]
ܕܢܚܙܘܗܝ	189 ³ 1	=	Luc 19, 4
ܘܐܚܘܘܗܝ	201 ¹ 10	=	Joh 14, 21

mit ev,

ܘܐܬܛܪܦܘ	74 ¹ 3	=	Matth 7, 25

von erster Hand mit HV versehen sind.

Hieraus folgt zugleich, dass in derjenigen Zeit, in welcher diese Schreibart aufkam,

Digitized by Google

ܗܘܐ als partic. ܗܳܘܐ s g = p

als verb. fin. 1) betont ܗܘܐ s g = p

2) unbetont ܗܘܐ s g ܗܘܐ p.

Ebenso ist es mit ܗܘܬ, ܗܘܘ, ܗܘܝ.

Ich unterscheide, wie es in alten Handschriften Sitte ist, nur ܗܘ̇ und ܗܘ u. s. w.

Die Schreiber wechseln willkürlich zwischen ܬܪܝܢ, ܬܬܪܝܢ, ܬܠܬ, ܐܪܒܥ u. s. w. und ܬܪ̈ܝܢ, ܬܬܪ̈ܝܢ, ܬܠ̈ܬ, ܐܪ̈ܒܥ u. s. w., ܐܢܫ und ܐܢ̈ܫ, ܗܠܝܢ und ܗܠ̈ܝܢ, ܡܕܝܢܐ und ܡ̈ܕܝܢܐ u. ä.; ich habe die ersteren Schreibweisen gewählt.

Abkürzungen wie ܡ̄ܫ, ܢܩ̄ܫ, ܡ̄ܫ [gewöhnlich = ܡܫܝܚܐ, zweimal bei p = ܡܫܡܫܢܐ], ܘ̄ = ܗܘܢ — (Suffix) u. ä. löse ich auf, ohne es anzumerken; Irrtümer sind dabei ausgeschlossen. Stehn lasse ich das die Übersichtlichkeit vermehrende ܗ̄. ܡ̄ܫ löse ich auf durch ܡܫܝܚܐ, weil diese Auflösung dem Sprachgebrauche BEs entspricht und bestätigt wird durch Lagarde praetermissa 109,91. 126,58.

Zusammenschreibungen von zwei oder mehren Worten löse ich auf, so lange ich wenigstens Eine Handschrift auf meiner Seite habe. Solche Zusammenschreibungen sind zwar zuweilen charakteristisch, z. B. das ܠܥܠܡܥܠܡܝܢܐܡܝܢ, welches sich ein Mönch, glücklich am Schlusse seiner Doxologie angekommen zu sein, auf dem letzten Blatte des cod. p geleistet hat, hängen jedoch von der Willkür der Schreiber oder von dem Raume, den das Papier gestattet, ab, und gehn den Text nicht an. Etwas anders steht es mit der Conjunction ܡܶܢ. In Fällen wie ܡܶܢܫܡܝܐ g Prov 6, 16, ܡܶܢܠܒܗ̇ s Eccl 7,4, ܡܶܢܐܪܥܢ s p g Cant 2, 12, ܡܶܢܐܣܚܝܐ g Cant 4, 2, ܡܶܢܐܡܢܘܣ g Cant 4, 8, ܡܶܢܐܬܪܘܬܗܘܢ p Cant 5, 7, also dann, wenn auf ܡܶܢ entweder ein Alaf folgt, dessen Vocal auf ܢ zurückspringt, oder

---

1) es in der westsyrischen Schriftsprache die Diphthonge αυ, ευ, ηυ gab, über deren genaue Aussprache sich natürlich nichts sagen lässt,

2) im Griechischen irgendwo noch Diphthonge gesprochen wurden; denn wären αυ etc. so ausgesprochen, wie im Neugriechischen, so hätte der Vocalisator, da er eben nur Vocale zu bezeichnen hatte, diese Zeichen nicht wohl benutzen dürfen.

Digitized by Google

ein anderer Consonant mit einem Halbvocale, vor welchem ܕ ein ܼ „annimmt“, sodass ܡܢ seinen vollen Vocal verliert, wird ܡܕ mit dem folgenden Worte zusammengeschrieben, sonst von ihm getrennt. Dies lehrt uns, dass man bei der Conjunction ܡܕ noch die beiden Bestandteile ܡܢ und ܕ herausfühlte, während dies bei ܡܕ nicht mehr der Fall war; woraus folgt, dass ܡܕ eine jüngere Bildung ist.

Wenn am Ende einer Zeile Platz übrig ist, der aber für das folgende Wort nicht ausreicht, so wird er durch Striche oder durch den oder die Anfangsbuchstaben des folgenden Wortes (meist mit übergesetztem Striche, auch wohl durchstrichen) ausgefüllt; dies notiere ich nicht.

Was die Überschriften der ܪ̈ܫܡܐ betrifft, so verfahren die Schreiber mit diesen so willkürlich — z. B. vor Prov 6, 12 hat s ܪܫܐ ܕܡܠܟܬܐ, p ܪ̄ ܫ̄, g ܪܫܐ ܡܠܟܬܐ —, dass sich nicht feststellen lässt, was BE oder vielmehr der Schreiber von x geschrieben hat; ich habe das Schema, welches s bietet, aber selbst nicht überall befolgt, consequent durchgeführt.

Was p^1 p^2 p^r bedeutet, ist bekannt; ich brauche nur zu sagen, dass ich in den von mir herausgegebenen Abschnitten verschiedene Hände nicht unterscheiden kann. ܘܡܟܪܢܘܬܐ p^2 ..ܘܡܟܪܐ p^1 will sagen: p schrieb ܘܡܟܪܐ, merkte sofort, ehe er weiter schrieb, seinen Fehler, und verbesserte ihn.

Ich citiere das Alte Testament und teile meinen Text ab nach der hallischen Bibel von 1720.

Digitized by Google

ANHANG.

ܦܘܩܕܢ, ܫܘܠܛܢ, ܕܘܒܪܢ.

Nöldeke, syrische Grammatik § 128.

Lagarde in GGN 1881, 400—404 = Mittheilungen I 78—80.

ܦܘܩܕܢ mit weichem ܕ bieten die Bibeln der amerikanischen Mission:

1) das in Urûmia 1852 erschienene Alte Testament: Exod 15,26 Lev 27,34 Num 15,39 Deut 11,28 Regn γ 9,6. 11,38 Psalm 119,6. 23 Prov 4,4 (vielleicht auch — in dem Exemplare der Göttinger Bibliothek, welches ich benutzte, war es nicht deutlich zu erkennen — Deut 5,10. 30,16),

2) das in Urûmia 1846 erschienene Neue Testament: Marc 12,28 Ioh 13,34 Ioh α 5,2 (ich benutzte das Exemplar der Königl. Bibliothek in Berlin),

3) das in New-York 1874 erschienene Neue Testament mit Psalter, welches meist Punct für Punct mit den älteren Urûmiaer Ausgaben stimmt, nur sehr selten, wie in den von mir anzuführenden Fällen, von ihnen abweicht, und seiner Billigkeit wegen zu empfehlen ist, an den Stellen Marc 12,28 Apoc 14,12 (nicht Ioh 13,34 Ioh α 5,2 Psalm 119,6. 23).

ܫܘܠܛܢ habe ich in diesen Ausgaben nirgends punctiert gefunden, übrigens vgl. Nöldeke § 23 A.

Die freilich recht schlecht punctierte Göttinger Handschrift des ܐܘܪܙ ܐܪܙܐ, welche bis zu der ersten Seite des 100. Blattes einschliesslich mit ziemlich vielen roten Puncten versehen ist, schreibt stets ܦܘܩܕܢ mit hartem ܕ, ܫܘܠܛܢ einmal (81[1] 35) mit hartem ܛ, dreimal (54[2] 4. 57[3] 31. 77[3] 25) mit weichem ܛ.

Digitized by Google

Die schon von Roediger (vgl. seine syrische Chrestomathie[2] IV) benutzte Berliner Psalterhandschrift or. qu. 374, welche zwar auch jung (Sachaus Katalog: „17./18. Jahrhundert?“), aber sehr sorgfältig punctiert ist, bietet stets ܥܕܡܐ mit hartem ܕ, stets, d. h. zweimal, 56[2] 2 = Psalm 71, 17 und 161[1] 3 = Deut 32, 2*, ܡܠܦܢ mit weichem ܦ. Hieraus mag Roediger in seinem Glossare[2] 56[a] ܡܠܦܢܐ haben. Der Schreiber der nachweislich später geschriebenen letzten Lage der Handschrift punctiert dagegen in dem alphabetischen Lehrgedichte ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܟܠܗ ܢܫܡܥܘܢ ܡܠܦܢܐ zehnmal das Wort ܡܠܦܢ mit hartem ܦ.

Ich könnte noch anführen, dass der Berliner Psalter Sachau 225 fol. 102[2] 7 = Deut 32, 2 das ܦ von ܡܠܦܢ mit dem unteren Puncte bietet, aber die ganze Handschrift scheint schlecht und ihre Punctation wertlos zu sein.

Ältere Berliner Handschriften, welche ich darauf hin durchgesehen habe — or. fol. 354 und 355 —, lehren uns nichts; nur der schon in dem Vorworte genannte cod. Diez A. qu. 105 fol. 151[2] 2 = Tit 2, 15 liefert ܥܕܡܐ mit hartem ܕ.

ܕܥܕܡܐ schreiben alle abgehörten Zeugen, welche es überhaupt punctieren, mit weichem ܕ: die Bibeln der amerikanischen Mission, cod. gott. or. 18[a], codd. beroll. or. fol. 355, or. quart. 374.

* Hinter den Psalmen hat die Handschrift die biblischen ܬܫ̈ܒܚܬܐ, das Vaterunser u. ä.

Lebenslauf.

Ich, Otto Gustav Alfred Rahlfs, bin geboren am 29. Mai 1865 in Linden bei Hannover. Mein Vater ist der Lehrer und Cantor Georg Rahlfs, meine Mutter Ottilie Rahlfs, geb. Brüel.

Ostern 1873 in die erste Vorclasse des Lyceums II. in Hannover aufgenommen, wurde ich nach zehnjährigem Besuche dieser Schule Ostern 1883 von dem Director, Herrn Prof. Dr. Wiedasch, mit dem Zeugnisse der Reife aus der Anstalt entlassen, und begab mich zum Studium der Theologie zunächst auf drei Semester nach Göttingen, wo ich bei den Professoren, Herren Abt Reuter, Bertheau, Ritschl, Schultz, Duhm theologische Collegien und bei Herrn Prof. Baumann ein Colleg über die Geschichte der Philosophie hörte.

Das Wintersemester 1884/5 verlebte ich in Halle a/S. Ich studierte Theologie bei den Herren Professoren Beyschlag, Riehm, Kähler, Karl Müller, Logik bei Herrn Prof. Haym.

Ostern 1885 gieng ich wieder auf zwei Semester nach Göttingen; ich lernte Theologie bei denselben Herren, wie früher, biblisches Chaldäisch bei Herrn Prof. E. Bertheau, Syrisch bei Herrn Prof. P. de Lagarde, Psychologie bei Herrn Prof. G. E. Müller.

Nach Ablauf des Trienniums kehrte ich Ostern 1886 zu meinen Eltern nach Linden zurück, um hier meine Dissertation auszuarbeiten und meine übrigen Studien fortzusetzen.

Digitized by Google

Digitized by Google

ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ[m]. ܦܪܐ: 16 ܡܢܫܘ ܦܠܓܐ ܗ̄ ܠܥܘܠ ܦܠܓܐ: 19 ܐܢܫ ܐܘܡܢܘܬܗ
ܗ̄ ܢܟܝ: 23 ܘܐܡܬܝܠܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܘ: 16 10 ܫܬܝܢ ܕܝܢ ܡܢܘܬܐ ܫܡܥܘܢ
ܕܙܐ ܘܡܘܬܒ ܠܘ ܕܐܬܠܝܬܐ[n] ܗ̄ ܠܝܬܐ. ܘܡܬܝܬܡܡܘܢ ܢܫܡܝ ܗܘܘ ܗ̄ ܡܢܪܚܡܝܢ
ܘܡܢܪܝܢ: 12 ܡܬܒܝܚܐ[o] ܗ̄ ܐܫܬܒܚܬܐ: 17 9 ܘܥܘܬܪܐ ܫܘܦܪܐ ܫܘܡܥ ܢܫܡ
ܘܫܘܪ. ܗ̄ ܫܡܝܢܝܬܐ: 18 ܐܘ ܡܠܐ ܕܫܢܬ ܡܠܐ ܡܢ ܫܡܥܘ ܛܘܪܐ ܗ̄ ܡܠ
ܡܫܬܠܐ ܕܫܬܝܢ ܐܠܗܐ: 18 9 ܠܒܝܬܝܢ[p] ܘܠܝܕܡܫܬܝܢ[q] ܫܥܬܐ ܠܡܢܝ ܘܫܥ.
ܕܢܬܡܫܠܘܢ ܣܬܢܐ ܗ̄ ܕܡܠܝܢ[r] ܣܘܦܐ ܠܡܘܬ ܝܬܒܐ: 19 7 ܡܬܒܠܐ ܠܢܢܐ
ܫܥܬܐ ܡܢܡܢ: 10 ܐܘܪܚܐ ܫܒܝܠܬܐ ܢܫܬܐܠܘܢ: 16 ܡܢܝܢܬܝܒܘܬܐ ܗ̄ ܡܫܝܚ ܠܒܢܝܐ:
17 ܐܫܬܘܕܥܐ ܡܬܐܡܢܝܢ ܫܥܬܐ ܡܢܡܢ: 18 ܐܪܒܐ ܝܘܡ ܫܡܝܢܬܐ ܫܘܡܥ ܡܘܕ
ܗܘܬ ܠܐܒܝܕܐ. ܘܥܘܬܪܐ[s] ܡܬܘܠܝ ܗܘܐ ܣܒܠܬܐ ܡܬܐܡܪ ܘܫܒܠܬܐ ܐܚܝ ܐܠܗܐ[t]:
ܡܠܟ ܡܠܟܐ[u] ܕܫܡܫܬܐ[v]: ·

---

m ܗܠܟܪܐ s | *n* ܕܐܬܠܝܬܐ s | *o* ܡܬܒܝܚܐ p | *p* ܠܒܝܬܝܢ s p g ܠܒܝܬܝܢ p am Fusse der vorigen Seite | *q* ܘܠܝܕܡܫܬܝܢ p | *r* ܕܡܠܝܢ g[1] | *s* ܘܥܘܬܪܐ s p g | *t* ܐܠܗܐ p g | *u* ܡܠܟܐ > p | *v* + ܫܡܫܐ p g

Digitized by Google

ܥܘܓ ܡܠܬܐ ܕܚܡܫܬܐ ܦܢܝܬܐ:

ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܠܐܢܫ[a] ܣܝܡܬܐ. ܕܫܡܗ ܡܐܦܠ. ܡܫܬܕܪ ܫܡܥ ܡܫܡܥܝܢ:

1 «ܡܟܝܠ[4] ܕܢܥܡܐ. ܕܡܬܬܟܠܐ ܒܡܟܬܒܬܐ. ܠܐ ܚܙܐ ܣܝܡܬܐ» ܗ̄ ܡܢ ܕܒܝܐ
ܠܒܢ̈ܝܐ ܦܫܝܛܐ: «ܡܟܝܠ[13] ܕܟܠܗ ܡܬܬ ܠܐ ܒܫܢ» ܗ̄ ܕܫܠܡܬܐ: 2 «ܒܟܪܘܣܘܬܐ[2]»
ܦܪܗܣܝܐ[b] ܕܠܘܬܐ: «ܘܡܠܟܘܬܗ[4] ܡܢܗ ܟܠܡܢ» ܗ̄ ܐܝܟ ܕܠܡܫܬܐ ܦܪܢܐ ܚܡܫܐ
ܠܡܫܡܐ. ܡܢ ܕܢܡܪܐ ܠܗ: «ܫܡܘܥܐ[9] ܕܒܫܡܝܢ» ܗ̄ ܡܠܟܘܬ ܦܘܠܝܢ[c]: 4 «ܘܠܬܪ̈ܥܝ[5]
ܠܫ̈ܒܝܗܘܢ» ܗ̄ ܫܘܒ̈ܚܝܗܘܢ: «ܠܥܘܪܝ[19]» ܗ̄ ܡܢ[d] ܒܥܘܪܬܐ: 5 «ܘܒܟܬܒܝܗܝ[14]
ܐܬܬܥܝܢ» ܗ̄ ܐܬܬܣܝܡܢ ܐܝܟ ܡܟܬܒܐ ܘܐܫܬܟܚܘ: «ܠܪܡܐ[23] ܒܟܠܗܘܢ ܐܩܝܡ»
ܒܙܒܢ ܟܠܗ[e] «ܒܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܩܐ» ܗ̄ ܡܬܟܠܐ: ܘܡܢ ܣܝܒܪܬܗ ܡܬܬܐܡܪ[f]. ܡܬܬܦܬܚܐ
ܠܗ. ܐܝܟ «ܐܒܢܐ ܕܥܠܝܐ»[g]: 6 «ܫܘܬܐܣܘܗܝ[26] ܕܚܝ̈ܘܬܐ ܣܓܝܐܘܗܝ ܐܠܝܢ ܕܒܟܠܡܬܐ»
ܗ̄ ܒܗܘܢ ܡܬܬܡܪ ܫܡܝܢ: 7 «ܘܡܬܒܪܟܝܢ[18] ܒܫܡܝܐ ܡܫܡܪ»: «ܘܗܝܠܐ[25] ܗܘ»
ܒܬܪܝܢ ܗܘ ܘܐܡܝܢ ܒܗܬ ܡܫܬܡܫܐ «ܕܫܒܚܗ ܕܟܠܗ» ܗ̄ ܠܫܘܒܚܐ: «ܘܠܒܢ̈ܝܐ[27]
ܗܘ ܡܬܬܡܢܝܐ» ܒܥܕܢ ܡܫܡܪ. ܘܡܘܫܐ ܕܡܪܢ ܠܟܘ ܡܬܚܢܘ ܠܐ ܚܬܬܐܡܬ:
8 «ܚܕܟܬ[21] ܕܡܢ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ ܐܢܐ ܕܐܝܒܥ ܠܢܦܫ. ܐܠܐ ܐܢ ܟܠܗܝ ܠܟܠ ܠܟ» ܗ̄
ܘܐܦܢ ܝܟܝܐ[19.20] ܗܘܢܬ ܠܗܡܪܐ ܘܡܦܟܬ ܠܢܦܐ ܝܩܝܬܐ ܘܐܬܢܬ ܠܟܝܪܐ ܠܦܪܐ:
11 «ܠܟܘܠܟܝܢ[11] ܕܡܢ ܐܒܐ ܝܒܫܬ ܘܒܡܐܬ» ܒܥܕܢ ܒܫܬ ܘܡܘܪ: «ܐܘ[19] ܚܝ̈ܠܐ
ܕܟܝ̈ܬܬܐ» ܒܙܒܢ ܠܟܠܝܢ ܘܡܟܠܢ ܟܪܐ «ܕܒܢܘܡܐ». ܡܘܠܡܐ «ܦܪܗܣܝܐ[h] ܒܫܡܬܐ»
ܐܡܪ: «ܐܠܐ[21] ܒܠܗ ܡܢܪܝܢ ܒܫܝܠܐ ܡܫܡܠܝܐ[i]» ܒܥܕܢ ܒܦ: 12 «ܐܦܠܝܢ[5] ܗܘܘ
ܒܪܐ. ܩܫܡܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܝܟܐ ܒܝܬܗܘܢ» ܗ̄ ܡܢ ܕܦܫܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ ܩܫܡܐ
ܠܚܐܙܐ. ܐܦܠܝܢ ܗܘܘ ܠܒܩ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܐܙܐ ܣܩܝܐ: «ܐܘ[9] ܒܡܝܬܐ ܕܡܬܒܟܠ»
ܒܥܕܢ ܡܫܡܪ ܘܠܡܬܝܢ «ܦܘܡܐ» ܗ̄ ܕܟܘܠܬܐ: 13 «ܠܪܕܝܗܘܢ[2]» ܒܙܒܢ ܦܢܝܢ
ܘܡܢܝܢ ܕܠܝܢ «ܕܡܟܝܠ»[k]: «ܘܡܢ[10] ܐܠܗܝ[l]» ܒܐܡܦ ܕܠܝܢ: «ܘܒܫܡܪܬܐ[14]» ܒܥܕܢ
ܒܡܬ ܘܡܘܦ «ܫܡܪܗ» ܗ̄ ܫܟܠܗ. ܘܡܟܠܗ ܠܢܡܒ ܫܡܪ ܫܡܪܐ ܕܒܠܡܬܐ:
14 «ܡܢܫܐ[1] ܒܡܡܐ ܕܒܡܡܦ» ܒܡܟܠ ܒܡܬ. ܗ̄ ܕܡܫܡܫ ܘܦܐܡ: «ܕܠܬܗܬܡܟܢ[5]
ܠܬܡ̈ܬܗܘܢ ܒܡܡܫܐ ܐܝܕܘܐ» ܗ̄ ܟܠܝܐ ܕܡܦܩܝܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܝܟ̈ܠܐ ܒܡܬ̈ܠܐ:
«ܡܟܣܢܝ[7] ܗܘ ܡܫܐ. ܕܐܪܝܐ ܡܟܠܗ ܡܬܬܚܪܐ. ܒܟܡܢ[8] ܐܬܪܝܐ ܕܡܢ ܠܡܢܝ ܗܘ. ܗܘ
ܘܡܟܠܘܕܗ» ܗ̄ ܒܠܗ ܕܠܒܡܗ ܕܡܡܫܐ ܡܬܬܠܝܐ. ܘܡܟܢ ܐܬܪܝܐ ܠܡܡܫܐ. ܕܡܬܝܟܠ

a ܕܐܢܫ g | b ܦܪܗܣܝܐ s | c ܦܫܡܝܢ s | d ܡܢ > s | e ܐܩܝܡ ܒܙܒܢ ܟܠܗ s p gr > g | f ܡܬܬܡܪ p1 | g Petr α 2, 7 | h ܦܪܗܣܝܐ p | i ܡܫܡܠܝܐ s | k zwischen ܕܡܟܝܠ und ܕܡܢ getilgtes ܦܠܝܢ s | l ܐܠܗܝ s2 sr : s1?

Digitized by Google

⁶«ܢܣܒܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܪܩܠܐ» ܗ̄ ܢܘܪ: «ܐܝܟ ܐܪܝܘܬܐ ܕܡܒܠܥܐ ܘܐܝܬ ܦܪܘܩܢܐ»
ܗ̄ ܕܡܬܪܟܢ ܦܘܠܘ ܥܠ ܡܬܐ: ⁹«ܐܬܓܙܪ ܐܝܟ ܒܪܩܠܐ»[u] ܗ̄ ܐܬܢܨܚ ܒܡܪܘܡܘܬܟ.
ܘܐܬܪܐ ܒܟܢ[v]: ¹¹«ܐܢܐ ܠܒܪ. ܘܒܟܠ ܦܠܓܘܬܗ»[w] ܒܪܡܫ ܠܗ. ܗ̄ ܥܕܡܐ ܥܡܗ:
¹²«ܢܥܒܕ ܒܫܠܐ. ܢܥܒܕ ܒܥܒܪܐ» ܗ̄ ܒܥܒܕܐ ܕܒܟܠܡܐ. ܘܢܣܪܐ ܠܢܫܡܬܐ ܕܒܢ̈ܝ
ܥܐܪܐ ܢܫ̈ܐ: ¹⁴«ܘܟܠ ܐܬܟܢ ܥܠ ܐܩܠܝܢ ܣܦܬܝܢ[x] ܘܟܠܡܝܢ» ܗ̄ ܡܢܘܢ ܒܡ̈ܠܝܢ
ܕܐܬܡܣܝܢ ܘܠܐܬܡܐܫ[y]: 8 ¹«ܐܠܗܐ ܡܪܢ ܐܝܟܢ» ܗ̄ ܢܥܡܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ:
«ܐܬܚܣܝܢ[z] ܒܡܘܡܐ. ܐܝܟܢ ܘܠܐ ܢܒܣܪܘܢܟ» ܗ̄ ܡܢ ܢܒܥܐ ܘܡܢܚܐ ܢܣܒܠܘܢ
ܕܟܠܢ: ⁵«ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܕܫܟܚܐ ܡܢ ܡܢܚܬܐ» ܗ̄ ܕܒܗܘܢܐ ܡܬܠܟܠܟܐ ܠܒܪܘܢܐ:
«ܐܬܚܠ ܣܘܪܐ ܒܡܠܐܟܐ» ܗ̄ ܡܢ ܥܬܝܕܘܬܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܟܠܢܐ ܗܘܠܘܢ. ܡܫܝܚܐ
ܒܪܗܘܢ ܐܬܡܠܟܘ: ⁷«ܠܗܘܘܬܐ ܠܐ ܢܣܬܒܪ ܒܗ» ܗ̄ ܢܫܬܡܥܐ: ⁸«ܣܠܐ ܐܠܦ
ܠܟ ܐܒܗܬܐ» ܗ̄ ܢܥܡܐ ܚܙܘܩܐ. «ܘܬܕܥܐ ܒܗܠ ܒܗ» ܗ̄ ܠܐ ܒܪܘܚܐ ܦܫܛܗ
ܬܘܪܥܐ ܢܘܚܡܐ: «ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܬܩܠܩܠܐ ܒܗ» ܗ̄ ܕܡܬܥܒܕ ܒܗ: ⁹«ܐܦ ܥܘܦܐ
ܗܘ. ܢܣܒܐ ܒܟܠܗ ܟܠܗ ܕܥܡܗ» ܗ̄ ܢܫܬܠܡܐ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ. «ܘܐܦ ܬܪܥܐ ܗܘ.
ܢܦܘܩ ܒܟܠܗ ܒܡܬܐ ܕܐܪܐ»[a] ܗ̄ ܢܦܩܘܬܐ ܒܡܥܡܪܐ ܬܪܝܢܐ ܘܡܫܩܠܐ. ܘܡܬܒܠ
ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܒܡܥܒܪܬܐ: ¹⁰«ܐܢܐ ܗܘܪܐ[b] ܘܬܪ̈ܝܢ ܡܚܝܠܐ» ܗ̄ ܡܢ ܐܬܟܫܦܫܬ
ܒܡܪܟܐ: ¹¹«ܡܪܟܐ ܐܝܠ ܗܘܐ ܠܡܟܠܡܟܘ» ܗ̄ ܒܟܠܡܐ ܠܡܟܡܣܐ. «ܘܐܒܗܘ ܫܦܝܪ»
ܗ̄ ܒܢܝ̈ܐ. «ܡܫܒܚ ܡܪܟܐ ܠܟܠܗܘܢ»[c] ܗ̄ ܠܡܫܒܚܐ ܕܒܟܐ. «ܦܪܫܐ ܡܘܢ
ܒܐܬܪܘܗܝ ܠܟܠ ܕܒܫܡܐ» ܗ̄ ܐܠܗ. ܐܘ ܡܟܪܐ. ܥܘܬܕܐ ܡܥܬܕܐ ܢܘܢ ܐܠܗ
ܠܒܢܝܢܫܐ: ¹²«ܟܠ[d] ܠܟ ܡܠܟܡܟܘܢ» ܗ̄[e] ܢܘܗܝ ܕܟܠ ܢܣܒܝܢ. ܫܡܝܢ ܡܟܠܝ
ܦܘܪܟܢܐ ܐܣܘܪܐ ܠܐ ܢܬܠܟܘܢ. «ܘܡܬܐܡܝܢ ܠܒܢܝ̈ ܥܐܪܐ» ܗ̄ ܐܦ ܡܡܘܡܐ ܘܡܟܠܟܐ
ܡܬܡܠܬܘܢ ܗܘܘ[f] ܒܐܝܪܐ: ¹⁴«ܐܬܗܝܡ ܕܕܝ» ܗ̄ ܥܠܝ ܠܒܬܝ. «ܕܡܢ ܠܟ
ܠܒܢܝܐ» ܗ̄ ܡܟܠܢܐܠ ܐܪܥܢܢ: «ܠܟܠ ܢܦܫܝ ܒܡܥܩܢܐ» ܗ̄ ܒܡܬܢܝܬܐ ܕܪܡܝܢ
ܡܢ ܟܠܡܐ:

ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܡܙܡܪܐ ܬܡܝܢܝ:

---

u ܒܪܩܠܐ g¹ | *v* + ܗ̄ s | *w* ܦܠܓܘܬܐ p¹ ? | *x* ܣܦܬܝܢ p g | *y* ܕܠܐܬܡܐܫ g |
z ܐܬܚܣܝܢ peš | *a* ܕܐܪܥܐ s | *b* ܗܘܪܐ p¹ | *c* ܠܟܠܗܘܢ s | *d* ܟܠ s p g | *e* ܗ̄ > s|
f ܗܘܘ > p

ܒܡܠܬܗܘܢ ܡܢ ܒܘܡܫܟܢ[r]. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܐܦܪ̈ܘܢ« ܗ̄ ܠܐ ܬܣܘܪ ܣܘܠܩܝܢ[s]
ܕܕܒܘܣܠܐ. ܕܠܐ ܬܐܚܘܕ ܒܗ ܡܠܟܘܢ: [8]«ܗܠܝܢ ܐܠܝܢ ܡܠ̈ܟܝܢ. ܘܬܡܠܟܝܢ ܕܪ̈ܘܚܝܢ.
ܘܡܠ̈ܟܘܬܐ ܕܒܗܘܢ ܒܗܘܢ ܡܠܟܝܢ« ܗ̄ ܫܒܪ ܡܠ̈ܟܐ[t] ܬܒܗܠܬܐ ܕܪ̈ܘܚܝܢ[u] ܐܡܪ[v]
ܕܗ̈ܘܝ[w] ܒܗ. ܘܬܡܠܟܝܢ ܗܠܝܢ ܒܒܪ ܗ̇ܠܝܢ[x] ܐܠܝܢ ܕܡܢ ܕܪ̈ܬܐ ܕܡܠ̈ܟܐ ܐܦܣܪ̈ܘܢ
ܒܗ. ܐܦܠܐ ܕܡܢ ܫܒܝܠܐ ܚܝ̈ܬܐ. ܕܐܝܬ ܗ̈ܘܝ[y] ܒܗ. ܗܠܝܢ ܫ̈ܒܬ ܡܠ̈ܟܐ
ܗ̈ܘܝ[z]: ܘܡܠ̈ܟܘܬܐ ܗܘܬ ܐܦܢ ܠܥܡ̈ܐ ܕܚܝܪܬܗܘܢ ܐܬ̈ܝܢ ܒܗܘܢ ܡܫܬܪܬܐ[a].
ܘܕܪ̈ܘܫܬܐ ܗ̇ܠܝܢ[b] ܕܫܘܦܪܐ ܐܫܬܒܚ̈ܘܢ ܒܥܘܠܡܐ. ܘܡܠܟ̈ܘܬܐ ܗ̇ܠܝܢ[c] ܕܦܪ̈ܘܣܝܢ:
[9]«ܚܙܐ ܗܘ ܡܠܟ ܬܡܠܟܬܐ« ܗ̄ ܗ̇ܘ ܕܡܫܬܠܛܢܘܬܗ ܒܥܒܪ ܒܡܠܟܘܬܐ: «ܚܙܐ ܗܘ
ܠܐܡܪܗ« ܗ̄ ܠܫܘܠܛܢܐ: [10]«ܕܡܬܚܫܒܐ ܐܝܟ ܩܪ̈ܢܐ[d]« ܗ̄ ܐܝܟ ܬܘܪܐ: [11]«ܒܩܛܠܗ ܠܩܪ̈ܢܐ
ܬܠܬ« ܗ̄ ܠܬܠܬܐ ܒܒܠܟܐ ܗܘܝܐ. ܘܩܪ̈ܢܐ ܬܠܬܐ ܗ̇ܠܝܢ. ܕܐܦ ܠܐ[e] ܡܫܬܟܚܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ[f].
ܠܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܢ[g]: [12]«ܠܐ ܚܙܝܬ ܠܥܡܐ« ܗ̄ ܥܡܡ̈ܐ ܚܪ̈ܬܐ ܦܘܪ̈ܣܬܐ
ܗܘܬ: «ܒܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܒܪܐ ܕܡܬܦܫܩ« ܗ̄ ܕܒܬܪ ܕܐܬܦܫܩܝܢ[h]. ܘܦܘܠܚܢܐ[i] «ܐܝܟ
ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܒܡܠܟܘܬܗ« ܐܡܪ. ܗ̄ ܕܢܦܩܘ ܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܦܫܛ ܫܒܝܠܐ[k] ܕܦܘܪ̈ܐ.
ܕܒܡܪ̈ܟܒܬܐ ܡܬܩܪܝ ܗܘܐ ܐܬܪܐ ܒܬܡܒܠܘܬܐ[l]: 7 [1]«ܬܘܒ ܬܘܒ. ܫܘܒܚܬܐ«
ܗ̄ ܐܬܦܢܝ ܐܬܦܢܝ. ܐܘ ܡܠܟܘܬ ܫܠܝܡܐ[m]. ܒܬܪܗ. ܘܠܐ ܬܬܡܠܟ ܦܫܛ ܩܢܘܡ̈ܐ:
[2]«ܡܢܐ ܫܦܝܪ ܦܣܝܥܬܟܝ ܒܡܣܐܢ̈ܐ. ܒܪܬ ܡܠܟܬܐ« ܗ̄[n] ܐܘܟܝܬ ܒܡ̈ܠܟܐ. ܦܘܠܚܢܐ
«ܒܪܬ ܢܕܝܒ« ܐܡܪ. ܗ̄ ܒܪܬܐ ܕܪܚܡܬܐ: «ܓ̰ܘܪ ܒܚܫ̈ܩܝܟܝ« ܗ̄ ܗܘܦܟ̈ܝܟܝ ܡܫ̈ܚܐ
«ܐܝܟ ܚܪ̈ܘܐ[o] ܒܚܝܠ ܐܝ̈ܕܝ ܐܘܡܢܐ[p]« ܗ̄ ܒܫܡܫܬܐ ܐܬܬܩ̈ܝܢ: [3]«ܫܪܒܟܝ« ܒܪܟܝ
ܫܝܡ. ܘܒܫܠܡܘܬܗ ܡܬܕܡܝܐ ܫܪ. «ܐܓܢܐ ܕܒܪܝܐ. ܘܠܐ ܚܣܪ ܒܗ ܡܙܓܐ. ܒܪܫܝܬ
ܒܪܡܫܐ ܕܫܒܝܐ. ܕܫܝܢܐ ܒܫܘܫܢ̈ܐ« ܗ̄ ܐܦܢ ܫܒܝܐ ܘܐܘܟܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܕ«ܬܘ
ܐܘܟܠܘ ܡܢ ܠܚܡܝ. ܘܐܫܬܘ ܡܢ ܚܡܪܐ ܕܡܙܓܬ«[q]: [5]«ܒܡܠ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬܬܠܬܐ[r]
ܕܣܡܝܟܝܢ ܒܗ ܬܪܥܐ ܕܒܪܬ ܫܒ̈ܝܐ« ܗ̄ ܣܘܪܝܢ ܫܘܫܢܐ ܗܘ ܘܡܫܒܚܢܐ ܕܫܡܫܝܢܐ
ܫܒ̈ܝܐ ܪܐܫ: «ܕܬܣܪܘܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ[s] ܕܒܚܠܝ« ܗ̄ ܗ̇ܠܝܢ[t] ܕܒܟܠ ܫܢܝܐ ܐܠܗܝ:

---

r ܒܘܡܫܟܠ s¹ | s ܣܘܠܩܝܢ s | t Regn γ 11,3 | u ܕܪ̈ܘܚܝܢ s | v ܐܡܪ > g |
w ܕܗܘܝ s | x ܗܠܝܢ s | y ܕܐܝܬ s, dahinter eine Lücke: ܗܘܝ ܕܐܝܬ sʳ | z ܗܘܝ s |
a ܡܫܬܪܬܐ, aber mit Peṭâch zwischen ܡ und ܬ g | b ܗܠܝܢ g | c ܗܠܝܢ g |
d ܩܪ̈ܢܐ s ܩܪܢܐ p ܩܪ̈ܢܐ g | e ܠܐ ܕܐܦ s p ܕܠܐ g | f ܦܪܨܘܦܝܢ [so] s | g ܦܪܨܘܦܝܢ s |
h ܕܐܬܦܫܩܝܢ p g ܕܐܬܦܫܩܘ s | i ܦܘ p | k ܫܒܝܠܐ s | l Num 7, 12-17 | m ܐܬܦܢܝ
ܫܠܝܡܐ ܡܠܟܘܬ ܐܘ > g | n + ܡܢ s | o ܚܪܘܐ s | p ܐܘܡܢܐ p g | q Prov 9, 5 |
r ܡܬܬܠܬܐ g² : g¹? | s ܡܫܝܚܐ s | t ܗܠܝܢ s

ܠܥܡܐ ܢܥܒܕ ܒܬܘܕܝܬܐ ܪܘܚܢܝܐ. »ܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܚܝܐ« ܗ̄ ܡܘܠܟܢܐ ܠܟܘܬܐ. »ܕܪܕܝܢ[a]
ܡܢ ܠܒܠܝܢ« ܗ̄ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܠܟܠܗ:

II ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ: [16] »ܐܬܐܬܒܪܝ ܡܪܟܐ. ܘܐܬ ܐܬܡܢܐ« ܗ̄ ܠܠܒܘܡܢܐ ܡܡܫܠܡܐ ܦܪܐ[b]. ܕܠܡܥܡܠܘ ܒܝܬܐ ܕܘܟܐ. ܘܡܘܠܝܐ[c] »ܡܘܡܐ« : 5 [2] »ܕܡܠܐ ܘܠܟܒ[d] ܠܒܪ« ܗ̄ ܒܝ ܬܪܝܢ ܦܝܪܐ ܠܟܠܝܬ. ܠܗܪ ܠܟܒ. ܐܝܟ ܗܘ ܕ»ܫܒܪ ܒܪܐ ܕܠܠܗܪ ܒܝܬ ܡܠܟܝܐ«[e]: »ܡܟܝܠ ܕܪܡܝܢ ܐܬܡܠܟܝܢ ܢܠܐ« ܗ̄ ܠܡܠܬܒܝܪܘܬܗ ܡܠܡܘܕ ܢܚܠܐ: »ܘܡܩܝܬ ܡܢ ܬܫܡܫܝܢ ܠܠܟܡܐ« ܗ̄ ܒܝ ܒܡܠܬ ܢܡܟܝܢ. ܐܬܒܪܢܬ: [3] »ܡܠܟܘܬ ܒܐܬܡܠܝܢ. ܐܡܠܐ ܠܟܢܫܘ« ܗ̄ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܒܠܡܐ: [4] »ܕܪܝ ܐܘܟܝܢ ܐܝܟܗ ܡܢ ܢܡܠܐ« ܒܡܘܡܝܢ ܒܝܬ. ܗ̄ ܒܝ ܐܬܝܗܒ ܘܐܬܪܝܝ ܠܟܝ ܒܝܢ ܟܬܒܐ ܕܦܝܪܐ. ܢܡܠܝܢ ܠܟܘܬܗ: [5] »ܘܐܬܟܠܝ ܡܢܗܪܐ ܢܦܩܝܢ ܠܟܠ ܡܢ[f] ܫܘܒܪܐ« ܗ̄ ܒܝ ܐܡܝܢܬ ܦܝܪܝ. ܗܢܝܢ ܐܬܡܠܝ ܠܟܘ ܬܪܝܢ[g]: [6] »ܢܥܡܝܢ ܢܥܡܬ ܒܡܡܠܠܘܬܗ« ܗ̄ ܒܠܟܘܢ ܢܦܫܗ ܘܠܗ ܢܥܡܬ. »ܒܡܠܬܗ ܘܠܐ ܐܡܠܝܬܗ« ܗ̄ ܠܐ ܐܬܪܡܝܗ ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܘܢ. ܒܐܬܡܠܐ ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܢ ܗܘܢܐ. »ܡܪܝܡܗ ܘܠܐ ܠܠܠܢ« ܗ̄ ܒܡܠܐ ܕܠܡ ܦܝܪܐ ܐܥܒܪܐ ܐܠܗܝ. ܠܐ ܢܦܠܐ ܐܠܗܝ ܒܝ: [7] »ܡܫܬܘܕܝܢ ܘܡܬܟܠܝܢ« ܗ̄ ܚܝܠܐ ܫܡܝܢܝܐ ܘܬܫܠܝܐ ܠܟܘܠܝܢ. ܒܝ ܠܐ ܒܪܝܟ ܐܬܦܪܝܡ ܡܠܟܘܬ: »ܢܥܒܕ ܡܠܝܢ ܐܪܕܝܝ ܦܝܪܝ ܗܘܪܐ« ܗ̄ ܠܡܫܡܠܐ ܐܪܡܟܗ ܡܠܝܢ. ܘܗܘܢܬ ܒܝܬܐ ܕܪܐ. ܘܠܐ ܦܫܬ ܐܢܐ. ܒܐܬܦܪܫܡܬ[h] ܪܡܠܝܢ ܕܠܡܠܐ: [8] »ܐܘܡܠܡܠܟܝܢ. ܐܘ ܒܢܝ ܐܘܪܡܠܟ« ܗ̄ ܐܘ ܢܥܡܬܐ ܕܐܬܩܒܡܢ: [11] »ܪܡܫܗ ܐܝܟ ܒܐܦܐ« ܗ̄ ܡܡܪܬܐ ܕܡܠܝܘܪܐ: »ܡܩܝܬܗ ܡܥܡܩܝܢ« ܗ̄ ܒܡܠܘܗܝ ܦܡܬܝܢ ܘܠܐ ܒܡܠܩܠܝܢ: [12] »ܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ« ܒܪܡܦ ܗܡܝ. ܗ̄ ܬܗܝܐ[i]. »ܕܦܬܝܢ ܒܡܠܟܐ« ܗ̄ ܒܡܠܟܥܠܬܐ[k]. »ܘܡܠܝܢ ܠܟܠ ܡܠܟܡܬܐ« ܗ̄ ܒܝ ܡܠܬܫܠܟܝܢ ܡܟܬܒܐ ܒܫܒܪܐ: [14] »ܒܪܟܐ ܕܕܗܒܐ« ܒܪܟܝ ܒܦ ܘܡܘܡܝܢ ܒܦ ܐܒܪܡܠܐ: »ܒܪܫܗ ܠܟܦܪܐ ܕܡܠܐ« ܗ̄ ܦܪܝܟ ܦܡܠܐ[l]. ܕܡܘܪ ܘܐܬܝܗܒ ܘܠܐ ܡܠܡܫܟܠ »ܠܟܠ ܡܟܫܐ«[m] ܗ̄ ܡܟܐܠܐ »ܕܦܡܠܐ« ܗ̄[n] ܕܝܗܝ ܗܡܟܐ[o]: [15] »ܫܪܝܗ ܐܝܟ ܕܠܒܠܝܢ« ܗ̄ ܠܟܗ ܡܢ ܠܝܬܡܠܐ ܬܘܫܠܡܠܐ ܕܐܬܩܝܢ: 6 [4] »ܘܡܐܫܠܝܢ[p] ܡܢ ܐܘܪܡܠܟ« ܗ̄ ܒܝܫܡܠܝܢ: [5] »ܐܗܡܟܝܢ[q]

---

a ܕܪܕܝܢ s | *b* ܦܪܐ g | *c* ܗ̄ܡ s | *d* hinter ܘܠܟܒ ein vereinzeltes ܐ g : der Fehler mag daher kommen, dass g auf die folgende Reihe (ܐܝܟ ܠܟܒ) abirrte, seinen Fehler gleich merkte, aber vergass, das ܐ zu tilgen | *e* woher? | *f* ܡܢ > s | *g* ܗܢܝܢ ܐܬܡܠܝ ܠܟܘ ܬܪܝܢ > g | *h* ܒܝ ܐܬܦܪܫܡܬ s | *i* ܬܗܝܢ s[1] ܬܗܝܐ s[2] | *k* ܒܡܠܟܥܠܬܐ s | *l* ܦܪܝܟܦܡܠܐ p g | *m* ܡܟܫܐ s | *n* ܗ̄ > s p g | *o* ܗܡܟܐ g | *p* ܘܡܐܫܠܝܢ p[2] s g .. ܘܡܠ p[1] | *q* ܐܗܡܟܝܢ g

Digitized by Google

ܡܢ ܐܬܥܒܪ ܘܡܥܒܪ ܠܗ ܠܢܗܪܐ ܙܪܕ: 4 [1]«ܫܕܪܘ ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܕܐܪܥܐ» ܗ̄ ܒܣܘܓܐܐ
ܒܣܝܒܪܘܬܗܘܢ. ܡܢ ܫܪܝܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܗܘ ܠܒܢܝܐ[g] ܕܡܫܠܘܢܝܢ[h] ܕܝܠܗ ܠܥܡܐ. ܐܝܟ
ܕܐܡܪ[i] ܦܘܠܘܣ[k]: «ܕܫܠܡ ܡܢ ܝܠܕܘ» ܗ̄ ܕܡܫܡܫܐ ܐܠܝܢ ܡܢ ܥܒܕܝܢ ܦܠܚܐ:
[2]«ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܥܦܪܐ ܕܥܩܪܬܐ[l]» ܗ̄ ܕܒܝܪܐ ܚܘܒܬܐ. ܕܥܩܪܐ[m] ܫܪܝܘܢ ܘܡܟܝܠܘܢ
ܥܠܝܗܘܢ ܣܘܪܐ: ܘܒܝܫܬܐ ܕܡܢܗ ܡܢܗܝܢ «ܥܦܪܐ ܕܥܩܪܬܐ» ܒܐܝܕܐ. ܒܐܝܕܐ
ܣܟܠ ܐܢ ܐܝܢܘܬܐ ܩܢܐ ܡܟܝܠܬܐ ܝܕܥܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܐ. «ܕܒܠܥܝܢ[n] ܡܬܐܡܪܝܢ[o]»
ܗ̄ ܕܐܡܪܐ ܐܠܗܝܢ ܡܠܝܬܘܢ ܡܠܘܗܝ[p]: ܘܡܬܝܚܝܕܘܬܐ ܒܫܢܝܐ ܡܝܬܐ. ܒܐܝܕܐ ܕܒܢܝ
ܫܢܝܐ ܦܓܪܐ. ܒܢܝ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ܘܠܐ ܝܕܥܬܐ ܢܦܫܐ ܡܬܬܪܒܝܐ: [3]«ܐܝܟ ܝܬܝܪ
ܕܐܝܬܘܪܝܬܐ ܦܩܕܬܘܢ. ܘܡܬܡܠܠܝܢ ܢܐܐ» ܗ̄ ܙܒܢܐ. ܕܦܢܝܢ ܘܦܐܫ. ܙܒܢܐ
ܐܠܝܢ: «ܐܝܟ ܙܒܢܐ ܕܙܘܥܬܐ ܦܪܝܫܝܢ ܡܢܗܝܢ ܡܬܦܩܕܝܢ» ܗ̄ ܐܝܟ ܦܪܕܐ. ܕܡܬܩܪܝܢ
ܠܗܘܢ[q] ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ. ܗܢܐ ܡܬܠܒܫܝܢ[r] ܒܦܘܩܕܢ. ܒܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ: [4]«ܐܝܟ ܡܬܝܠܕܗ
ܕܕܘܡܝ ܒܢܐ ܙܘܥܐ ܒܐܦܐ» ܗ̄ ܒܟܢܫܬܐ[s]. ܗܢܐ ܙܒܢ: [5]«ܐܦܢ ܐܢܬܘܢ» ܗ̄
ܡܬܦܠܓܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܘܢܦܫܬܐ «ܐܝܟ ܐܦܢ ܒܐܪܬܐ ܐܬܪܐ» ܗ̄ ܒܢ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܐܚܝܢܐ
ܡܬܒܢܝܢ[t]: [8]«ܐܦ ܡܢ ܠܒܢܝ. ܝܠܗ ܡܬܠܐ» ܗ̄ ܡܢ ܠܒܢܝ. ܕܒܢܝܢ ܗܘܐ
ܒܬܒܪܐ: ܦܪܐ ܠܒܢܝܐ ܡܬܝܠܕܬܐ ܝܬܗ ܒܪܐ. ܒܐܝܟܘܬ ܒܢܝܐ ܐܒܘܗ̇ ܗܘ[u]
ܒܦܘܬܐ: «ܐܬܐܝܢ ܘܐܬܒܢܝܢ ܡܢ ܦܢܘܬ ܐܡܬܐ» ܗ̄ ܦܠܫܬܐ[v]: «ܘܡܢ ܦܢܝܬ
ܫܠܡ ܘܝܪܝܚܘ. ܘܡܢ ܡܪܥܒܝܬܐ ܕܐܬܐܝܬܐ. ܘܡܢ ܦܘܪܣ[w] ܢܥܒܪܐ» ܗ̄ ܒܦܘܬܟܝܢ
ܠܦܘܪܫܢ ܝܬܝܪܐ. ܕܒܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܒܒܠܝܬܐ. ܦܪܫ: [9]«ܠܒܘܬܐܝܠ ܒܝܬܐ ܡܢ
ܠܡܠܟܝܢ» ܗ̄ ܒܐܦ ܦܘܪܫܢܬܐ. ܕܒܢܝܐ ܡܢ ܦܬܓܡܐ: «ܒܢܝ ܠܒܢܐ ܡܢ ܙܘܦܢ» ܗ̄
ܦܢܝܢܐܝܬ ܐܬܒܢܝܐ ܒܠܝܢ: [11]«ܘܦܢܝܢ ܐܬܦܢܝܢ ܐܝܟ ܦܢܝ ܠܒܢܝ» ܗ̄ ܒܢܐ
ܒܬܒܝܬܐ ܐܠܝܢ ܘܠܗ ܒܢܐ ܒܬܒܐ: [12]«ܝܠܕܬܐ ܕܐܝܬܝܐ. ܡܬܝܠܕܐ ܕܝܠܕܬܐ» ܗ̄ ܘܠܐ[x]
ܡܬܝܠܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܘܒ: [13]«ܡܬܝܩܪܘܢ ܦܪܘܫܐ ܕܙܒܢܝܐ» ܗ̄ ܬܠܐ ܕܐܬܢܦܫܬܐ.
ܕܢܦܫܐ ܐܠܝܢ ܒܢ ܠܒܢܐ. ܕܐܬܝܠܕܘܢ[y]. ܡܬܝܕܥܝܢ ܘܬܠܘܢ ܦܘܩܪܐ. ܠܦܪܘܫܐ
«ܦܘܩܕܢ ܦܪܘܫܐ ܕܙܒܢܐ» ܐܡܪ: «ܠܦܪܘܫ» ܗ̄ ܡܠܟܘܬܐ ܦܘܩܕܬܐ: [14]«ܡܬܘܪܐ
ܘܡܠܟܘ» ܗ̄ ܝܒܪܐ. ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܐܠܝܢ ܕܦܓܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: [15]«ܡܬܝܠܕܐ ܕܝܠܕܐ[z]» ܗ̄ ܡܢ

---

g ܠܒܢܝܐ s | *h* ܕܡܫܠܘܢܝܢ s | *i* ܕܐܡܪ p | *k* ܦܘܠܘܣ s g: Cor α 11,15? | *l* ܕܥܩܪܬܐ s p^2 g ܕܥܩܪܬܐ p^1 | *m* ܕܥܩܪܐ s p^2 g ܕܥܩܪ p^1 | *n* ܕܒܠܥܝܢ s | *o* ܡܬܐܡܪܝܢ s | *p* ܡܠܘܗܝ s | *q* ܠܗܘܢ p g ܠܗ s | *r* ܡܬܠܒܫܝܢ s | *s* ܒܟܢܫܬܐ s | *t* ܡܬܒܢܝܢ p^1 | *u* ܗܘ s | *v* Deut 2,10. 11 | *w* ܦܘܪܣ s | *x* ܠܐ s | *y* ܐܬܝܠܕܘܢ p g | *z* ܕܝܠܕܐ [so] s

Digitized by Google

ܗ̄ ܡܠܐ ܗ̇ܘ[o] ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ,,ܛܝܒܘ ܐܘܪܚܗ ܕܡܪܝܐ"[p] : «[13]ܐܬܐ ܡܥܡܕ ܒܡܥܡܘܕܝܬܗ»
ܗ̄[q] ܠܡܐܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. «ܡܩܕܡܐ» ܡܫܐ ܕܐܬܐ. «ܡܥܡܘܕܝܬܐ» ܗܘ̈ܝܐ[r] ܕܚܘܒܐ:
«ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ. [14]ܘܥܒܪ. ܒܫܘܩܐ[s] ܕܡܟܣܐ» ܗ̄ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܕܡܟܣܝܢ ܡܟܣ̈ܢܐ. ܡܡܟܣܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܫܠܝܛܐ. ܐܬܗܕ ܠܘܬܗ «ܒܡܟܣܐ» ܗ̄ ܡܢ ܕܗܘܐ ܠܗ ܒܝܬܐ ܘܡܟܣܐ:
«[15]ܐܣܬܡܟ ܥܡ ܡܟ̈ܣܐ. ܡܟ̈ܣܐ[t] ܕܡܪܕܐ ܡܣܬܟܠ ܒܪ̈ܟܢܐ[u]» ܗ̄ ܗܢܘܢ ܕܐܦ̈ܪܝܫܐ. ܕܦܪܝܫܝܢ
ܠܥܠܡܐ: «ܘܒܪ̈ܢܝܢ ܕܦܪ̈ܝܫܐ[v]» ܗ̄ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܦܪܝܫܐ[w] ܡܬܟܢܝܢ ܡܢ ܥܡܐ
ܕܐܒ̈ܗܝ ܢ̈ܒܝܐ. ܗܟܢܐ ܘܐܦ̈ܪܝܫܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܥܡܐ ܕܐܘ̈ܪܝܬܐ: «[16]ܘܣܦܪܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ»
ܗ̄ ܡܬܬܠܝܢ ܒܒܥܪܐ[x] ܕܚ̈ܛܝܐ: «[17]ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܠܐ» ܗ̄ ܠܒܝܫܐ
ܠܡܣܬܟܠܐ. ܘܡܢ ܠܬܪܘܢ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ ܒܥܒܪܘܗܝ: **3** [1]«ܥܠ ܠܟܢܘܫܬܐ[y]
ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܠܝܘܡ» ܗ̄ ܐܦ ܒܫܒ̈ܬܐ ܐܬܦܪܫܬ ܠܗ. «ܒܟܢܘܫܬܗ
ܘܠܐ ܐܚܝܕܘܬܗ» ܗ̄ ܡܪܡܐ ܕܗܘܐ ܡܫܬܒܠܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܡܬܚܙܐ ܠܗ. ܘܗܘ̈ܐ ܐܬܐ ܠܐ
ܦܫܝܛ ܠܗ: [2]«ܐܝܟܢ ܢܣܒ. ܐܬܚܙܝ ܡܫܬܒܠܐ ܒܫܒ̈ܐ ܘܡܬܦܫܬܐ» ܗ̄ ܡܢ[a]
ܒܪܫܝܬ ܒܟܠ ܐܬܘܕܝܬܗ ܒܫܒ̈ܬܐ: [3]«ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܓܒܪܐ» ܗ̄ ܚܙܐ ܕܡܫܬܒܠܐ:
[4]«ܟܕ[b] ܥܠܝܗ ܒܫܒ̈ܬܐ[c] ܡܫܬܘܐ» ܗ̄ ܟܕ ܡܢ ܥܠܡܐ ܩܝܡܐ ܠܐܘܪܚ ܗܘܐ ܒܫܒ̈ܬܐ.
ܗܢܘܢ ܐܬܚܙܝ ܘܐܚܝܕܘܬܗ. «ܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܐܬܦܫܛܗ. ܟܕ ܡܠܬܐ ܕܐܠܥܠܡ ܠܒܫܒܬ ܐܢܫ
ܘܠܒܫܒܬܗ ܘܢܫܒܬ» ܗ̄ ܫܒܬܐ ܠܟܠܗܘܢ[d] ܦܬܐ. ܘܐܡܪܐ ܘܢܫܒܬ ܠܒܫܒܬܐ: [6]«ܢܦܩ
ܗܘ ܗܕܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ» ܗ̄ ܠܥܡܐ ܕܦܪܫܐ ܡܢ ܥܡܐ. «ܐܝܟ ܠܥܡܐ ܕܐܝܢܐ»
ܗ̄ ܕܒܥܠܝܗ ܥܠܝܗ ܥܠܕܒܪܐ ܡܢ ܣܘܦܐ ܗܘܦܟܝܐ. «ܡܬܒܣܒܣܐ ܒܚܕܘܪܐ» ܗ̄
ܒܥܠܝܗܘܬܗ ܕܟܝܢܐ: [7]«ܗܘ ܠܐ ܒܪܝܗ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܥܠܝܢ ܡܫܒ̈ܚܝܢ[e] ܒܪܥܝܢ ܠܗ̇[f]»
ܗ̄ ܡܢ ܟܠ ܚܕ ܡܫܝܚܐ ܫܠܝܚܐ ܡܬܩ̈ܪܒܐ ܒܪܥܝܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܬܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܫܠܝܚܐ
ܓܝܪ ܠܡܬܒܥܪ ܟܕ ܡܬܒܥܝܢ ܥܠܝܢ ܡ̇ܬܒܪܝܢ: ܘܟܕ ܢܚܬ ܐܬܦܠܓܝܗܘܢ ܕܪܘܫܡ
ܒܥܒ̈ܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܡܬܒܪܝܢ ܘܡܫܘܫܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܡܥܫܢ ܠܟܠܝܢ ܡ̈ܫܒܚܐ
ܗܠܝܢ ܢܘܚܡܐ ܘܐܦܪ ܕܒܥܠܝܢ ܐܬܒܪܝܬ ܒܪܫܐ ܡܘܫܐ ܕܒܫܘܠܬܐ ܐܝܟܢ
ܕܚܠܐ ܡܫܠܡܐ: ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܡܫܠܝܢ ܘܚܫܠܐ ܘܠܗ ܗܠܝܢ ܒ̇ܚܝܪܝܢ: [11]«ܒܫܠܝܐ
ܕܒܫܠܝܗ ܐܝܟܢ ܒܡܘܡܐ ܕܚܠܘܬܗ» ܗ̄ ܒܠܥܠ ܡܬܡܨܐ. ܘܫܡܥ ܠܗ ܚܡܫܬܐ.

---

o ܗܘ g | *p* Marc 1,3 etc | *q* ܗ̄ > s | *r* ܗܘܝܐ p g | *s* ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܥܒܪ ܒ > s in einer Lücke : s hat nur ܘܡܟܣܐ | *t* ܡܟ̈ܣܐ nur einmal s p | *u* ܒܪ̈ܟܢܐ s g¹ ܒܪܟܢܐ p g² | *v* ܘܣܦܪ̈ܝܫܐ s | *w* ܘܣܦܪ̈ܐ s | *x* ܒܒܥܪܐ s | *y* ܡܟܢܫܬܐ s | *z* ܢܣܒ p g² ܢܣ s ܐܢܣ g¹ | *a* ܡܢ > g | *b* ܟܕ peš ܟܕ s p g | *c* ܒܫܒ̈ܬܐ s | *d* ܠܟܠܗܘܢ s²·..ܕ s¹ | *e* ܡܫܒ̈ܚܝܢ g¹ | *f* ܠܗ s

»ܘܦܬܚܝܢ. ܝܘܩܢܝܢ ܒܥܠܝܡܘܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ« ܗ̄ ܟܕ ܐܬܡܠܝ. ܡܘܡܐ ܡܫܬܟܚܐ. ܕܗܘܝܢ[v]
ܒܫܒܝܠܝ. ܒܫܡܫ[w] ܐܝܟ ܕܡܬܚܙܝܐ. ܕܗܟܢ ܠܟܠ ܢܦܫܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܡܬܗܦܟܐ:
[9]»ܒܫܘܫܠܬ. ܒܡܫܪܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬ[x] ܕܡܬܠܬܒܝܢ« ܗ̄ ܐܠܗܐ. ܢܦܫܐ. ܐܝ ܠܐ ܬܬܦܪܫ
ܡܢܝ[y] ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ. ܠܡܫܪܘܬܗ ܡܠܟܘܬ ܬܬܕܡܝܢ. ܡܢ ܬܬܡܠܟܝܢ ܒܡܫܐ ܕܡܫܚܐ:
[10]»ܫܦܝܪ ܦܬܝܚܝܢ ܒܚܘܕܐ ܘܨܘܪܝܢ ܒܟܦܐ« ܗ̄ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܢ ܒܠܬܠܡܝܢ:
[11]»ܐܟܬܝܐ« ܗ̄ ܫܘܒܚܐ: [13]»ܫܘܠܐ ܕܒܗܒܐ« ܗ̄ ܕܝܫܬܐ: »ܕܕܝܢ[z] ܒܡܪܟܐ ܕܟܠܝܟܝ«
ܗ̄ ܕܕܗ. ܦܪܝܫܐ[a] ܠܡܪܟܐ ܢܦܫܐ ܦܪܘܫܬܐ. ܡܢ ܠܐܒܘܗ̈. ܡܫܬܝܚܐ ܡܬܐܡܢܐ. ܐܒܘܗܝ[b]
ܦܘܪܐ ܐܝܟ؛ ܗܢܝܢ ܐܡܪܘ ܡܥܡܪܢܝܢ: ܘܐܝܟ ܕܟܠܗ ܦܢܝܢ ܚܘܒܐ ܐܘܟܡܐ ܕܝܫܡܐ
ܢܦܫܢ ܗܟܢ ܕܕܐ ܗܕܐ: ܘܠܗܘܢ ܦܠܚܢ ܠܦܪܘܫܐ: ܘܡܠܝܐ[c] »ܡܢ ܫܠܡ« ܐܡܪ.
ܡܢ ܡܢ ܠܘܬ ܠܡܠܐ[d]. ܕܫܠܐ ܗܘ[e] ܡܫܡܫܬܐ ܕܠܘܬܟܝ. ܐܬܝܠܝܢ ܦܘܡܠܗ ܒܦܫܪ:
ܘܡܪܟܐ ܕܟܠܝܟܝ ܐܦܢ ܗܕܡܪܬ. ܫܩܝܐ ܒܡܘܬܒܐ ܐܝܟ ܕܒܦܫܚܐ: [15]»ܠܥܠܡܝܢ ܕܡܠܐ«
ܗ̄ ܒܠܘܡܡܠܬܐ: 2 [2]»ܐܝܟ ܫܘܫܢܬܐ ܒܝܢܬ[f] ܦܘܒܐ« ܗ̄ ܢܦܫܐ ܦܪܘܫܬܐ ܒܝܢܬ[g]
ܢܦܫܬܐ ܡܫܝܬܐ: 1 [16]»ܐܝܟ ܠܦܘܚܐ ܦܪܝܚ« ܒܡܢ ܕܕܐ. ܘܡܢܝܫܐ ܠܒܢܝܐ »ܦܪܚ«
ܒܠܒܢ: 2 [4]»ܐܥܠܢܝ ܠܒܝܬ[h] ܡܫܪܝܐ« ܗ̄ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܡܬܝܚܐ: »ܢܒܝܗ
ܠܠܟ[i] ܦܝܫܬܐ« ܗ̄ ܠܟܠܗܝܢ ܝܡܪ ܫܘܒܐ ܗܘ[k]: [7]»ܒܢܒܝܬܐ ܘܒܐܝܠܐ ܕܚܩܠܐ« ܗ̄
ܡܫܡܫܢܐ ܫܠܝܬܐ. ܕܠܐ ܐܬܦܪܣܠܝ ܒܦܘܪܐ ܗܘܠܟܝܬܐ: »ܐܝ ܬܥܝܪܝ ܘܐܝ ܬܥܝܪܝ«
ܒܦܪܐ »ܐܠܐ ܬܥܝܪܘ ܘܐܠܐ ܬܥܘܪܪܘ[l]« ܗ̄ ܡܬܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܕܠܐ ܬܬܪܡܘܢ. ܐܠܐ
ܬܫܒܘܢ. ܡܢ ܠܐ ܒܡܫܬܡܠܝܬܐ ܐܠܐ ܒܫܝܢܐ ܦܫܝܐ ܕܢܦܫܢ: [8]»ܩܠܗ ܕܕܕܝ« ܗ̄
ܢܒܗ ܐܫܬܥܠܝ ܠܥܘܕܪ ܢܦܫܐ: »ܗܐ ܗܢܐ ܕܐܬܐ« ܗ̄ ܠܦܪܩܬܐ. ܡܢ ܡܠܟܫܪ:
[9]»ܗܐ ܗܘ ܩܐܡ ܒܬܪ ܐܫܝܢ« ܗ̄ ܒܬܪ ܢܒܝܘܬܐ ܡܬܘܡܐ ܘܐܬܬܫܝܢ: »ܡܕܝܩ
ܡܢ ܟܘܐ. ܡܢܘܚ ܡܢ ܚܪܟܐ« ܗ̄ ܒܦܠܚܢܐ ܘܣܪܘܩܐ ܕܢܒܝܐ ܦܝܫ ܐܬܪܫܡ[m]:
[11]»ܡܛܠ ܕܣܬܘܐ ܥܒܪ« ܗ̄ ܐܒܕܐ ܕܡܪܕܘܬ ܦܢܝܡܐ ܠܟܘܐ ܕܫܠܘܬܗ. ܕܠܫܝܢܘܬܗ
ܠܡܬ ܕܫܠܝܡ ܦܠܚܢܐ ܡܢܝܢܬܝܢ ܗܘܘ: »ܘܡܛܪܐ ܥܒܪ« ܗ̄ ܢܟܠܬܗ[n] ܡܬܬܒܠܡܠܬܐ
ܕܢܡܘܣܐ: [12]»ܗܘܦܐ ܐܬܚܙܝܘ ܒܐܪܥܐ« ܗ̄ ܒܝܘܡܝܢ ܡܥܡܐ ܕܐܝܘܣܦܬܐ: »ܙܒܢܐ
ܕܟܣܚܐ ܡܛܐ« ܗ̄ ܕܦܘܪܩܢ ܢܦܫܐ ܡܢ ܚܛܗܐ: »ܘܩܠܗ ܕܫܘܦܢܝܬܐ ܐܫܬܡܥ ܒܐܪܥܢ«

v: ܕܗܘܝܢ s g[r] ܕܒܗܘܝܢ p g | w ܒܫܡܫ s | x ܕܡܠܟܘܬ s ܕܡܠܟܘܬܟܝ p g |
y ܡܢܝ > p in einer Lücke | z ܕܕܝܢ s | a ܦܪܝܫܐ s | b ܐܒܘܗ̈ܝ s | c ܡ̄ s | d der Gegensatz zu ܠܘܬ ܠܡܠܐ ist ܠܘܬ ܠܡܠܟܐ Lagarde praetermissa 154, 90 | e ܗܘ s |
f ܕܒܝܢܬ g | g ܒܝܢܬ g | h ܠܒܝܬܐ g[1] | i ܠܟ g | k Joh α 4, 8 | l ܬܥܘܪܘ p |
m ܐܬܪܫܡ ܦܝܫ s | n ܢܟܠܬܗ ? s

ܘܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܦܫܩܢܐ ܕܠܫܠܝܚܘܬܗ ܠܦܘܠܘܣ ܗܘܪܢ. ܕܐܦܣܩܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܡܢ ܒܥܝܪܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܒܫܘܢܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ. ܕܠܐ ܢܬܚܫܒܘܢ ܘܢܬܚܙܘܢ ܫܡܥܐ ܕܫܡܥ ܠܗ ܘܠܐ ܫܡܥܗ. ܐܦ ܝܗܒ ܘܐܦܩܗ ܡܢ ܐܘܪܚܟ ܘܐܠܡܕܗ ܒܫܡܥܐ[c] ܗܘ ܕܐܬܐ. ܕܫܡܥ ܠܗ ܒܫܘܪܐ ܕܠܒܢܝ. ܒܫܒܥܐ ܗܕܐ: ܘܕܠܐ ܫܡܝܫ ܢܒܝܐ ܗܘܐ. ܚܙܘܐ ܡܢ ܗܘ[d]. ܕܐܦ[e] ܠܗ ܡܠܟܐ. ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܚܣܝܪܐ ܠܗ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܡܢ ܝܘܡܢ ܗܘܐ[f] ܕܢܐܡܪ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܕܒܪܢܫܐ ܒܫܒܥܐ ܒܫܘܚܐ ܘܐܝܟܢܐ ܫܘܘܪܐ ܘܥܒܕܘܗܝ. ܐܦܠܐ ܓܘܢ ܠܫܘܒܚܗ ܘܒܢܝܓܐܪܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܘ: ܩܕܝܫܐ ܕܝܢ. ܘܐܦ ܫܠܝܚ ܕܦܘܠܘܣ. ܐܝܟ ܕܡܢ[g] ܒܢܝܫܝܗ. ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܫܡܗ. ܐܝܬܝܐ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܐܚܝܢ ܫܠܝܚܘܬܐ. ܒܪ ܡܠܟܘܬܐ[h] ܒܗ:

I ܨܚܚܐ ܩܕܡܝܐ: 1 [1]«ܚܙܘܐ ܕܐܫܥܝܐ[i]» ܐܝܟ ܒܪܘܢ ܡܢ ܘܒܠܥ ܦܪܝܣ. ܘܒܚܙ̈ܘܐ ܠܗܝܢܐ ܥܡܘܢ ܡܢ ܘܗܘ «ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ». ܗ̄ ܢܣܒܘܗܝ ܢܒܝ̈ܐ: [2]«ܫܡܥܘ» ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܒܪ. ܡܛܠ[k] «ܫܡܥܘ» ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܠܒܢܝ ܫܪܐ: ܘܒܢ ܕܫܠܡܬܐ ܗܝ ܒܠܒܐ. ܠܐ ܡܢ ܡܬܚܫܒܢܐ ܕܢܐܡܪ[l] ܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܫܡܝܐ ܡܢܗ ܠܗܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ[m] ܝܗܒ ܒܗܘܢ ܕܢܨܚܐ ܕܡܫܬܘ[n]: «ܡܢܗܘܢ ܕܢܨܚܝ[o] ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܫܡܝܐ» ܗ̄ ܕܫܡܥܘ ܫܠܝܚ ܡܢ ܫܡܝܐ ܡܫܝܚܐ[p]. ܡܛܠ «ܡܢܗܘܢ ܕܢܨܚܝ[q] ܠܒܢܝ» ܐܡܪ. ܗ̄ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܫܘܪܝܗ ܠܗ ܐܝܟ[r] ܫܡܥܐ ܠܒܢܝܐ: [3]«ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܗܘ ܚܕܝܘ» ܗ̄ ܗܢܘܢ ܒܗܘܕܝܐ: «ܠܡܫܝܚܐ ܫܡܥܘ» ܗ̄ ܠܫܡܥܐ ܡܠܟܘܬܐ: [4]«ܘܡܢ ܠܒܢܝܐ» ܗ̄ ܡܠܟܐ ܘܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ: [5]«ܐܘܡܢܐ ܐܢܐ ܘܐܢܫܐ ܐܢܐ» ܗ̄ ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ[s] ܒܫܘܡܗ. ܐܠܐ ܡܢ ܠܗܐ ܗܘ ܝܘܡܢ: «ܡܪܢ» ܗ̄ ܫܡܥܐ: [6]«ܕܐܘܡܢܘܬ ܫܡܝܐ» ܗ̄ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܐܘܡܢܘܬܗ. ܘܠܗ ܒܫܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܒܪܝܬ: «ܒܢ̈ܝ ܐܡܝ ܐܬܚܫܒܘ ܒܝ» ܗ̄ ܚܝܠܐ ܦܪܝܫܐ. ܫܡܥܐ ܘܢܨܚܐ. «ܫܡܥܘܢ[t] ܢܛܪ̈ܐ ܒܪܡܐ» ܗ̄ ܡܢ ܒܪܝܬܐ ܕܐܘܪܚܬܐ ܦܪܝܫܬܐ. «ܘܒܪܝܬ ܕܡܠܟܝ ܠܐ ܢܛܪܬ» ܗ̄ ܐܬܚܫܒ ܒܫܪ ܕܢܨܚܐ: [8]«ܐܠܐ ܬܕܥܘܢ ܫܡܥܘܢ[u]» ܗ̄ ܐܝܢ ܠܐ ܐܬܒܪܝܢ ܘܐܬܪܡܝܢ. ܠܐ ܡܫܬܥܐ ܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ: «ܬܗ ܐܠܗܐ ܒܫܡܥܐ ܕܒܢܝܐ» ܗ̄ ܗܕܐ ܠܒܢܝܐ ܫܡܝܐ. ܡܫܒܚܢܐ ܘܡܬܒܪܝܢܐ ܘܡܬܦܪܫܢܐ:

c ܫܡܥܐ p[1] ܒܫܡܥܐ p[2] p[r] s g | *d* ܗܘ ܡܢ > p g | *e* ܕܐܦ g | *f* ܗܘܐ > ṡ | *g* statt ܐܝܟ ܕܡܢ, vgl Lagarde praetermissa 139,29. 157,91. 92, haben s p g ܐܝܟ ܡܢ | *h* ܡܠܟܘܬܐ s | *i* ܚܙܘܐ ܕܚܙܝܐ? g[1] ܕܐܫܥܝܐ ܚܙܘܐ g[2] | *k* ܫܡ̄ > s in einer Lücke | *l* ܕܢܐܡܪ g[1] | *m* ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ s | *n* ܕܡܫܬܘ p | *o* ܕܢܨܚܝ s | *p* ܡܫܝܚܐ g | *q* ܕܢܨܚܝ s | *r* statt ܐܝܟ bieten s p g ܐܘ | *s* ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ s p[2] g : p[1]? | *t* ܫܡܥܘܢ ṡ | *u* ܫܡܥܘܢ p

Digitized by Google

ܠܗܘܢ ܒܥܠܬܐ« ܗ̄ ܦܬܘܪܐ. »ܘܠܕܘܕܝ ܡܢܬܘ ܣܛܠܐ[h]« ܗ̄ ܦܬܪܐ ܘܦܘܪܣܐ[i]. ܕܦܬܠܝܢ
ܣܛܠܐ ܠܥܡܠܬܐ ܘܡܫܬܠܡܢܐ ܘܒܝܠܝܐ. »ܘܠܕܩܛܝܠܝܢ ܡܫܬܠܐ« ܗ̄ ܟܪܗܐ. »ܘܠܣܩܒܠ
ܣܪܩܐ ܒܒܬܐ« ܗ̄ ܟܡܬܐ. [4]»ܘܠܕܐܣܝܪܝ ܐܪܒܐ ܒܒܝܬܐ« ܗ̄ ܦܘܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ.
»ܘܠܥܘܕ ܟܠܐ ܕܢܦܫܐ« ܗ̄ ܡܢ ܒܡܟܠܘܣ[k] ܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܝܢ ܟܠܗ. ܘܐܝܟ ܢܦܫܐ ܠܐ
ܡܫܬܘܫܠ ܡܫܟܠܠܗ ܗ̄ ܡܢ ܐܬܟܠܟܠ[l]. »ܘܠܕܡܬܒܥܝܢ ܥܠ ܥܬܗ ܗܘܦܟܐ« ܗ̄
ܗܘܦܟܐ ܕܗܕܡܐ: [5]»ܘܐܦ ܡܢ ܪܘܡܐ ܢܦܫܠ« ܗ̄ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܥܡܕܐ. ܕܐܝܟ
ܒܡܬܠܝܢ[m]. »ܘܠܒܠ« ܒܪܫܝ ܠܗ »ܕܟܠܗܘܢ ܗܘܪܐ« ܗ̄ ܢܦܫܝܢ ܒܗ ܣܘܟܠܐ
ܕܡܫܪܪܝܢ ܗܠܝܢ. »ܘܠܥܪܩ ܫܪܪܐ« ܒܪܝܫ ܥܡܝ ܘܕܟܝܢ ܡܥܡܕܐ. ܗ̄ ܠܥܝܢ ܡܕܝܢܬܐ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܡܫܪܝܐ ܒܪܫ ܥܠ ܐܚܝܢ ܡܗܝܡܢ. »ܘܠܫܪܝܐ ܡܥܪܬܐ« ܗ̄ ܒܢܝܐ.
»ܘܠܬܪܝܢ ܡܥܒܕ« ܗ̄ ܠܡܠܘܐ ܦܬܪܐ. ܘܬܗܘܐ ܫܪܘܬܗ. »ܘܠܬܠܡܝܕ̈ܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ«
ܗ̄ ܒܬܠܝܢ ܦܬܘܪܬܐ ܘܡܬܒܗ ܟܠܗܘܢ ܕܒܥܝܢ[n] ܕܒܥܝܢ[o]. ܘܒܡܘܬܐ »ܘܠܬܠܡܝܕ ܗܘܡܠܬܐ«
ܗ̄ ܗܘܦܟܐ. [6]»ܒܘܠܐ ܠܡܦܩܢ ܣܠܩ ܒܫܡܐ« ܗ̄ ܡܕܠܐ ܘܡܟܫܦܐ. ܕܒܗܘܢ ܐܝܟ
ܕܒܥܠܐ ܐܦܪܝܢ ܒܬܪ ܐܠܗܐ. »ܘܠܡܕܡܝܢ ܣܪܘܪ ܘܪܕܐ« ܗ̄[p] ܦܣܟܬܐ. ܡܕܐܬܐ ܣܘܟܠܐ.
»ܘܠܬܒܪ ܡܘܟܠܐ ܟܠ ܡܟܡܟܐ« ܗ̄ ܟܠ ܦܘܡ ܫܡܘܠ ܕܦܟܠܐ ܘܡܟܠܐ ܒܡܡܟܬܐ.
»ܘܠܬܪܘܢ ܦܬܠܐ ܟܠ ܟܪܐ« ܗ̄ ܦܬܪܐ ܟܠ ܡܟܪܐ: [11]»ܡܢܬܘ ܐܦܩܕܐ ܐܬܠܘܒ
ܡܢ ܪܟܫܐ ܣܝ« ܗ̄ ܡܫܟܢܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܬܠܘܒ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ: [13]»ܐܣܪܝܠܗ
ܕܦܬܟܪܐ ܒܟܒܗ« ܗ̄ ܣܝܦ ܕܢܒܠܐ ܬܗܘܐ[q] ܣܪܬܝ ܒܡܫܟܬܐ ܘܟܬܒܪܐ: [14]»ܡܬܬܠ
ܕܥܠ ܬܒܪܐ ܡܕܝܢܐ ܡܟܟܠ[r] ܒܝܬܐ« ܗ̄ ܡܫܘܐ ܕܡܢܘܡܢ ܒܡܡܟܬܐ ܘܕܝܠܐ. ܘܫܘܦܐ
ܕܡܠܐ. ܕܐܬܡܪܡܢ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܦܘܡ ܐܪܝܐ ܫܡ ܐܠܗܝܢ:
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܒܡ ܠܡܘܕܥܘ[s]:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܫܡܫܬ ܫܡܫܝܢ[a]. ܘܗܘ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܠܘܬܢ:
ܡܪܡܪܐ ܦܪܘܡܢܝ: ܡܠܟܘܬܐ ܡܪܝܡܐ ܦܪܝܦܘܪܘܣ ܕܠܘܬܐ ܕܦܪܘܣܘܦܘܦܘܡܘܣ[b]
ܘܐܦܘܠܘܦܘܣ ܟܠ ܠܥܡܐ ܐܠܗܝܐ. ܕܗܝܐ ܠܡܘܬܘܬܐ ܠܟܘܠܐ. ܫܡܥܘ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ:

h ܣܛܠܐ + getilgtes ܠܥܡܠܬܐ g | *i* ܘܦܘܪܣܐ g | *k* ܒܡܟܠܘܣ p | *l* ܬܟܠܟܠ p g |
m ܒܡܬܬܠܝܢ p[1] | *n* ܠܗܘܪܐ p | *o* ܕܥܬܝܕܐ g[1] | *p* ܗ̄ p g ܐܝ s | *q* statt ܬܗܘܐ bieten s p g ܬܗܘܐ [so] | *r* ܡܟܟܠ peš ܡܟܠ s p g | *s* + ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܝܘ ܐܬܬܐ g
a ܫܡܫܢ s | *b* ܘܦܪܘܣܘܦܘܦܘܢ g

Digitized by Google

ܡܫܡܫ ܠܥܡܗ. ܕܡܢ ܟܠ ܐܠܗ ܐܪܡܝ ܐܠܗ. «ܘܠܐ ܬܬܬܣܡܟ ܥܠܝܗ. ܕܠܐ ܬܬܬܟܝܠ»
ܗ̄ ܠܐ ܬܗܘܐ ܕܡܠܝܟ ܚܟܝܡ ܐܢܬ. ܕܠܐ ܬܬܚܫܒ ܪܘܚܐ ܕܚܟܝܡܐ ܐܢܬ: 8 [1]«ܦܟܪ ܢܘܪ
ܠܚܟܡܬܐ. ܘܦܟ[v] ܢܘܪ ܚܙܘܪܐ ܕܡܫܬܠܐ» ܗ̄ ܕܗܦ ܕܚܟܝܡ ܚܠܝܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܬܟܝܒܐ.
ܘܗܠܝܢ ܒܟܠ ܡܫܬܟܚܐ ܒܝܬܝܐ ܫܝܪܝܬܐ: [8]«ܒܟܠ ܐܠܦ ܕܡܟܠܝܢ ܒܘܪܟܐ ܒܡܚܬܐ
ܘܪܟܐ» ܗ̄ ܠܐ ܡܟܠܝܢ ܐܠܦ ܒܡܚܬܐ[w] ܡܛܠ ܡܢ ܒܣܬܗ: [10]«ܢܨܘܒ ܣܓܝܐܐ ܙܒܢܝܐ
ܕܚܝܘܟ ܘܐܢܫ» ܗ̄ ܦܠܘܢ ܐܢܫ ܡܣܬܪܩܘܢ. ܘܚܝܠܬܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ. ܒܪ
ܢܫܐ ܒܫܪܝܘܬܗܘܢ ܒܝܬܐ:

V ܪܝܫܐ ܕܚܡܫܐ: [14]«ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܬܡܐ[y]. ܕܦܬܝܐ ܒܠܥܘܗܝ ܐܝܟ ܒܪܐ
ܕܬܡܝܬܐ» ܘܒܗܘܒܐ ܗ̄ ܡܬܕܒܪܢܝܬܐ ܡܫܬܠܡܝ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܐܘܣܦ ܘܐܡܪ: [16]«ܢܘܟܪܝܐ
ܒܟܠ ܒܥܒܕܝ ܫܡܫܬܐ» ܗ̄ ܕܐܕܪܝ ܒܟܠܗ ܗܠܝܢ: 9 [3]«ܦܘܢܝܬܐ» ܒܥܠܡ ܦܐ
ܘܐܡܪ ܗܘ[z]: [8]«ܒܟܠܟܝܢ ܠܬܠܬܝ ܢܗܘܘܢ ܣܘܪܝܐ» ܗ̄ ܒܟܪܝܗ ܢܗܘܘܢ ܒܥܡܪܝܢ:
10 [1]«ܡܥܡܪܐ ܗܘ ܡܢ ܣܥܘܕܬܐ ܘܡܢ ܫܘܬܐ ܬܫܘܥܬܐ ܫܟܠܬܐ ܪܡܬܐ» ܗ̄
ܠܗܘ ܫܝܢܐ ܣܠܝܩ ܡܫܡܪܐ ܫܟܠܬܐ ܪܡܬܐ ܡܢ ܣܥܘܕܬܐ: [2]«ܠܟܘ ܕܣܥܘܕܬܐ
ܒܫܟܠܗ. ܘܠܟܘ ܕܫܠܐ ܒܫܟܠܗ» ܗ̄ ܗܘ ܦܝܢ ܣܟܡܠܬܐ ܡܬܩܪܒܐ. ܘܗܠܝܢ
ܒܗܦܟܐ: [4]«ܡܛܠ ܕܐܫܘܬܐ ܢܦܫܐ ܣܓܝܐܐ» ܗ̄ ܒܪ ܠܡܫܟܚܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܫܡܥ.
ܘܠܫܬܟܚܘܢ ܣܓܝܐܐ:

VI ܪܝܫܐ ܕܫܬܐ: [8]«ܕܠܐ ܪܐܫ» ܣܘܠܐ «ܕܦܬܪ» «ܫܢܝܐ. ܠܫܬܡܠܝ» ܒܡܘܬܒ
ܒܥ ܘܪܘܒܪ ܠܐ «ܣܘܡܐ» ܗ̄ ܕܦܬܪ[a] ܟܠ ܠܫܬܘܐ. ܠܐܒܪ: [9]«ܕܡܢܬܐ ܒܐܦܐ.
ܠܬܐܦ ܒܗܝܢ» ܒܫܬܠ[b] ܒܥ ܘܟܠܒ. ܗ̄ ܕܡܫܬܠܚܦ ܠܣܘܡܐ: [16]«ܘܢ ܠܒܗ
ܡܪܝܕܬܐ. ܕܡܬܟܬܒ ܛܠܐ» ܗ̄ ܕܚܫܟܪ ܗܘܠܐ[c]. «ܘܪܘܬܒܠܝܒ ܒܝܦܪܐ ܐܦܠܝܢ» ܗ̄
ܕܟܠ ܣܠܝܩ ܠܫܬܘܗܝ ܒܘܪܟ ܣܠܝܩ ܠܒܬܐ ܢܝܫܝܢ: 11 [1]«ܚܘܪ ܠܣܘܟܪ ܟܠ
ܐܦܬ ܡܬܬܐ» ܗ̄[d] ܗܘܝ ܚܫܝܫܐ: [2]«ܗܒ ܡܬܠܐ ܠܡܬܒܐ ܐܦ ܠܫܡܬܐ» ܗ̄
ܠܫܪܝܗܘܢ ܒܟܦܢܐ ܣܠܪ. ܠܡܬܠܐ ܝܗܒ ܐܦܢ ܒܟܦܢܐ ܣܓܝܐ: [4]«ܕܢܬܠ ܒܪܘܣܐ. ܠܐ
ܙܥܘܪ. ܘܕܢܐܙ ܒܒܬܬܐ. ܠܐ ܢܬܕ» ܗ̄ ܒܪܬܒܐ ܘܕܠܐ ܒܪܬܒܐ[e] ܗܘ ܐܝܟܢ: 12 [2]«ܒܝܢܐ
ܠܣܝܪ ܗܡܡܐ ܘܠܡܘܪܐ ܕܫܘܪܐ ܘܕܒܘܒܐ» ܗ̄ ܒܝܢܐ ܠܣܝܡܝܢ ܬܝܡܝܪ. «ܘܠܡܬܗܦܟܢ[f]
ܒܬܬܐ ܒܠܪ ܡܠܝܢܐ» ܗ̄[g] ܘܠܒܠܗ ܠܒܡܘܗ ܒܠܪ ܕܠܒܢܐ: [3]«ܒܡܘܡܬܐ ܕܠܬܐܡܪܝܢ

---

[v] ܘܦܟ g | [w] ܘܪܟܐ ܗ̄ ܠܐ ܡܟܠܝܢ ܐܠܦ ܒܡܚܬܐ > p | [x] ܕܚܝܘܟ g[1] | [y] ܕܬܡܐ
> s p g | [z] ܗ̄ܘ + ܗ̄ s p g | [a] ܕܦܬܪ p[2] . . ܕܒܟܠ p[1] | [b] das ܒ auf gelöschtem
ܗ̄ p | [c] ܗܘܠܗ p | [d] ܗ̄ > s | [e] ܘܕܠܐ ܒܪܬܒܐ g | [f] ܡܬܗܦܟܢ g | [g] ܗ̄ > g

Digitized by Google

ܡܫܡܠܝܢ ܠܠܡܥܒܕ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܘܫܡܫܘ: ¹⁶«ܘܐܦ ܐܚܪ̈ܝܐ[d] ܠܐ ܢܚܕܘܢ ܒܗ» ܗ̄ ܠܒܬܪ
ܢܦܠܐ ܒܗ ܪܘܡܬܐ[e] ܪܘܚܐ: ܘܡܬܟܝܦ ܒܥܠܡܝܢ[f] ܘܐܬܪܥܝܢ. ܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܡܫܬܠܛܐ
ܫܘܠܛܢܗ:

III ܪܝܫܐ ܕܬܠܬܐ: ¹⁷«ܛܪ ܪ̈ܓܠܝܟ ܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܬ ܠܒܝܬ ܐܠܗܐ» ܗ̄ ܠܐ ܬܥܘܠ
ܒܛܢ̈ܦܘܬܐ: 5 ¹«ܠܐ ܢܣܪܗܒ ܠܒܟ ܠܡܦܩܘ ܡܠܬܐ[g] ܩܕܡ ܐܠܗܐ» ܗ̄[h] ܠܐ ܬܐܡܪ
ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܡܬܚܙܐ ܠܡܠܘܢܟ: ⁷«ܡܛܠ ܕܪܘܒܐ ܠܚܠܡ ܡܢ ܪܘܒܐ ܥܢܝܢܐ[i]» ܗ̄ ܐܠܗܐ
ܠܐܬܦܪܥ ܡܢ ܥܘ̈ܠܐ: ⁸«ܡܕܝܢܬܐ ܠܚܝܠܐ ܡܫܥܒܕ» ܗ̄ ܟܕ ܚܙܐ ܚܝܠܐ ܘܡܬܬܟܝܠ.
ܡܬܦܪܢܣ ܘܡܫܬܡܠܝܐ: ¹⁹«ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܓܝ ܢܥܗܕ ܝܘ̈ܡܬܐ ܕܚܝܘ̈ܗܝ[k]» ܒܪܘܚ ܠܗ.
ܗ̄[l] ܒܫܘܠܛܢܗ ܚܕܘܬܗ ܠܐ ܡܦܪܢܣ ܒܝܘ̈ܡܬܗ[m]. «ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܡܥܢܐ» ܒܥܕܠܒ
ܡܕܡ «ܠܗ ܒܚܕܘܬܐ» ܗ̄[n] ܗܢܘܢ ܕܐܠܗܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܦܟܝܢ ܝܘ̈ܡܬܗܘܢ:
6 ⁹«ܛܒ ܚܙܘܐ ܕܥܝ̈ܢܐ ܡܢ ܗܠܟܬܐ ܕܢܦܫܐ» ܗ̄ ܗܘܟܪܐ ܡܢ ܗܓܝܐ: ¹⁰«ܡܕܡ
ܕܗܘܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ» ܗ̄ ܡܕܡ ܕܩܕܡ ܚܙܐ ܐܠܗܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ:
7 ¹«ܛܒ ܫܡܐ ܛܒܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܛܒܐ[o]» ܗ̄ ܥܒ̈ܕܐ ܛܒ̈ܐ. ܕܗܢܘܢ ܐܝܟ ܥܠܡ ܫܡܐ
ܛܒܐ. ܛܒܝܢ[p] ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܬܪܗܘܢ ܡܝ̈ܬܐ. ܕܡܫܚܐ ܘܣܝܒ ܐܝܟ ܠܐܚܪ̈ܢܐ:
«ܘܝܘܡܐ ܕܡܘܬܐ ܛܒ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ» ܗ̄ ܟܕ. ܐܦ[q] ܠܐ ܚܛܐ ܒܪ ܐܢܫܐ. ܠܐ
ܚܝܐ ܢܦܫܗ ܒܒܠܒܠ: ³«ܛܒ ܪܘܓܙܐ ܡܢ ܓܘܚܟܐ» ܗ̄ ܟܕ ܓܘܚܟܐ ܦܥܝܘܬܐ ܗܘ
ܕܒܠܐ. ܘܪܘܓܙܐ ܡܬܠܒܪܢܘܬܐ[r] ܗܘ ܕܢܦܫܐ:

IV ܪܝܫܐ ܕܐܪܒܥܐ: ⁴«ܠܒܐ ܕܚܟ̈ܝܡܐ ܒܒܝܬ ܐܒܠܐ» ܗ̄ ܟܕ ܚܙܝܢ ܚܪ̈ܬܗܘܢ
ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ. «ܘܠܒܐ ܕܣܟ̈ܠܐ ܒܒܝܬ ܚܕܘܬܐ» ܗ̄ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ ܕܡܬܦܢܝܢ ܒܟܠܗ
ܕܢܦܫܝܢ: ⁸«ܛܒܐ ܗܝ ܚܪܬܗ ܕܡܠܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܗ» ܗ̄ ܟܕ ܡܬܬܐ ܛܒ ܡܢ
ܡܫܬܥܠܝܐ: ¹²«ܡܛܠ ܕܛܠܐ ܕܚܟܡܬܐ ܐܝܟ ܛܠܐ ܕܟܣܦܐ» ܗ̄ ܡܚܝܐ[s] ܠܡܩ̈ܢܝܗ:
¹³«ܠܡܬܩܢܘ» ܒܥܕܠܒ ܡܕܡ «ܠܡܢ ܕܥܘܬܗ» : ¹⁴«ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܝܫܬܐ ܚܙܝ»
ܗ̄ ܐܬܒܩܐ: «ܟܠ ܡܫܬܥܠܝܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ ܒܬܪܗ» ܗ̄ ܕܠܐ ܢܫܟܚ
ܒܪ ܐܢܫܐ[t] ܕܢܐܡܪ ,,ܗܘܢܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܐܚܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝ": ¹⁵«ܚܙܝܬ ܐܝܬܝܐ
ܕܐܟܝ ܒܙܕܝܩܘܬܗ» ܗ̄ ܕܐܬܛܠܡ: ¹⁶«ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܬܝܪ ܛܒ» ܗ̄[u] ܕܠܐ ܬܬܚܫܒ

---

d ܐܚܪ̈ܝܐ s am Fusse einer Seite, aber ܐܚܪ̈ܢܐ auf der folgenden Seite | *e* ܪܘܡܬܐ g¹ | *f* ܒܥܠܡܝܢ s | *g* ܡܠܬܐ > s | *h* ܗ̄ > s | *i* ܠܚܠܡ ܡܢ ܪܘܒܐ > p | *k* ܕܚܝܘ̈ܗܝ g | *l* ܗ̄ > s | *m* ܒܝܘ̈ܡܬܗ s | *n* ܗ̄ > s p g | *o* ܡܢ ܡܫܚܐ ܛܒܐ > p | *p* ܛܒ̈ܝܢ s | *q* ܟܕ ܐܦ p g ܐܦ s | *r* ܡܬܠܒܪܢܘܬܐ s ܡܬܠܒܪܢܘܬܐ p² g ܡܬܠܒ.. p¹ | *s* ܡܚܝܐ s | *t* ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܗ̄ ܡܢ ܒܬܪܗ > p g | *u* ܗ̄ > s

ܡܘܡܝܬܗܘܢ: [14] «ܘܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ ܗܒܠܐ» ܗ̄ ܠܣܒܪܐ: [15] «ܡܥܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܠܡܬܩܢܘ» ܗ̄ ܒܟܠܗ̇ ܚܝܘܬܐ ܠܒܫܐ: «ܘܚܣܝܪܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܡܬܡܢܝܘ» ܗ̄
ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܢܐ: [18²] «ܕܡܘܣܦ ܠܡܕܥܗ. ܡܘܣܦ ܟܐܒܐ» ܗ̄ ܒܟܠܗ̇ ܗܘܢܐ ܘܡܕܥܐ
ܠܐ ܡܬܦܠܛܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ: [18¹] «ܡܛܠ ܕܒܣܘܓܐܐ ܕܚܟܡܬܐ ܣܘܓܐܐ ܕܪܘܓܙܐ» ܗ̄ ܗ̇ܘ
ܕܣܝܡ ܚܝܠ. ܣܝܡ ܢܦܫܗ ܒܟܠ ܚܕܐ ܐܢܫܐ. ܕܢܚܙܐ ܡܢ ܚܙܘܐ. ܘܟܠ ܢܥܡܘ.
ܕܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܢܨܒܬܐ ܥܒܕܒܕܐ ܗܢܐ: 2 [8] «ܟܢܫܬ ܠܝ ܡܫܩܝܢܐ ܘܡܫܩܝܢܘܬܐ»
ܗ̄ ܙܡܪܐ[r] ܘܙܡܪܬܐ. «ܫܡܫܐ ܘܫܡܫܬܐ»[s] ܗ̄ ܥܠܝܡܐ ܘܥܠܝܡܬܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܠܟܐ:
[9] «ܘܐܦ ܚܟܡܬܝ[t] ܩܡܬ ܠܝ» ܗ̄ ܥܡܪܬ. ܡܢ ܚܕܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܩܝܡܬܐ ܗܘܬ̈ܝ:
[12] «ܡܛܠ ܕܡܢܘ ܓܒܪܐ ܕܢܐܬܐ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܒܕܝܢܐ» ܗ̄ ܐܢ ܠܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ
ܠܐ ܡܨܐ ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ ,,ܠܡܠܟܐ ܒܬܪ ܗܢܐ". ܐܝܟܢܐ ܠܐܠܗܐ[u] ܕܒܬܪܗ[v] ܢܐܡܪ:
[14] «ܢܘܗܪܐ ܚܝ ܢܘܗܪܗ ܠܟܠܗܘܢ» ܗ̄ ܡܬܪܐ: [24] «ܠܝܬ ܕܛܒ ܠܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܕܢܐܟܘܠ
ܘܢܫܬܐ» ܗ̄ ܒܡܫܘܚܬܐ. «ܘܢܚܘܐ ܢܦܫܗ ܠܟܠܝܢܘ ܒܥܡܠܗ» ܗ̄ ܠܗܘܪܐ
ܒܪܘܚܐ ܠܗܘܢ:
II ܕܚܐܪܐ ܕܒܬܪܗ: 3 [2] «ܐܬܒܠܐ ܠܡܐܟܠ ܘܐܬܒܠܐ ܠܡܫܬܝܐ» ܗ̄ ܠܗ ܕܢܥܒܕ
ܗܠܝܢ ܦܠܚܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܠܗ ܡܬܩܢܢܐ ܐܝܟ ܗܘܦܟܐܘܗܝ ܕܒܠܒܐ ܗܢܐ
ܘܡܫܬܪܚܢܘܬܐ[w]: [11] «ܘܚܙܝܬ ܒܟܠܗ ܥܒܕܐ ܚܘܒ ܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝ» ܗ̄ ܢܦܫܬܐ ܒܒܠܒܬܐ: [14] «ܡܛܘܠ
ܕܒܗ ܕܝܬܪܘܢ ܡܢܗ» ܗ̄ ܚܘܒ ܒܥܘܠܝ ܫܠܐ[x] ܕܢܥܒܕܘܢܗܘܢ: [16] «ܐܬܪ ܕܕܝܢܐ.
ܬܡܢ ܪܘܫܥܐ» ܗ̄ ܗܪܟܐ. ܡܛܠ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܢܥܒܕܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܥܠܡܐ ܪܐܝ
ܠܚܪܬܐ. ܠܗ ܗܟܢܐ: [19] «ܘܡܫܬܪܚܘܬܗ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܢ[y] ܒܥܝܪܐ[z] ܠܝܬ» ܗ̄ ܚܘܫܒܬ
ܦܓܪܢ: [21] «ܡܛܠ ܚܙܐ ܐܢ ܪܘܚ ܒܪ ܐܢܫܐ ܣܠܩܐ ܠܥܠ. ܘܪܘܚ ܒܥܝܪܐ ܢܚܬܐ
ܗܝ ܠܬܚܬ ܠܐܪܥܐ» ܗ̄ ܕܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܢܝܚܝܢ ܠܐ ܡܫܬܟܚܢܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܟܬܐ:
4 [1] «ܫܠܝܢ ܒܐܘܒ ܗܘܝ: «ܘܠܝܬ ܡܒܝܐܢܐ» ܗ̄ ܐܝܬ ܕܥܒܕܐ ܐܢܠܐ. ܘܐܝܟ ܠܐ ܐܝܟ
ܒܐܝܕܗ[a]: [5] «ܣܟܠܐ ܡܚܒܩ ܐܝܕܘܗܝ ܘܐܟܠ[b] ܒܣܪܗ» ܗ̄[c] ܢܦܫ ܐܝܕܘܗܝ. ܕܢܣܒ
ܠܗ ܩܢܝܢܗ: [14] «ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܢܦܩ ܠܡܡܠܟܘ» ܗ̄ ܡܢ ܒܝܬ
ܕܘܒܪܬܐ: [15] «ܚܙܝܬ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܡܗܠܟܝܢ ܬܚܝܬ ܫܡܫܐ» ܗ̄ ܒܬܪ ܗܢܐ ܣܟܠܐ. ܡܢ

— —

ܢܩܫ ܒܐܘܒ ܗܢܝ ܘܡܠܟ ܡܘܦ + ܘܡܡܬܐ *s* | *r* ܐܡܪܐ g¹ ܐܡܪܐ g² s p
| s^r ܢܩܫ ܒܐܘܒ ܗܢܝ ܘܡܠܟ ܡܘܦ ܘܪܡܫܐ^{so} ܒܐܘܒܐ p^r g^r ܘܪܡ̈ܫܐ ܒܐܘܒܐ p g
t ܣܡܡܟܬ s | *u* ܕܠܐܠܗܐ s | *v* ܕܒܬܪܗ p¹ | *w* ܘܡܫܬܪܚܢܘܬܐ s | *x* ܫܠܐ > s |
y ܡܢ peš ܦܢ s ܦܢ p g | *z* ܒܥܝܪܐ s p¹ ܒܥܝܪܐ p² g (g mit Peṭâch des ܒ) |
a + ܗ̄ s p g | *b* ܘܐܟܠ s | *c* ܗ̄ > p g

Digitized by Google

ܠܘܩܒܠ ܡܠܟܐ ܕܚܟܡܬܗ. ܘܩܡ ܐܡܬ ܕܢܫܐ ܚܠܐ:

ܩܘܗܠܬ ܦܘܫܩܗ: ܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܒܫܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܕܫܘܠܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܒܗ ܟܠ ܣܢܩܘܬܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ: ܡܛܠ ܠܒܠܒܗ ܒܝܬܐ[a]. ܘܠܡܘܬ ܩܪܝܒܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܚܟܡܬܐ ܐܘܕܥ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܐ ܗܘ ܠܗ ܒܗ: ܘܠܟܠܬܐ ܐܠܘ ܠܡܬܘܗܝ. ܒܩܘܕܡܐ ܡܢ ܟܠ ܠܦܘܪܩܢܗ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ. ܘܦܬܓܡܝ[b] ܠܟܠܡܬܐ ܡܟܢ. ܘܦܬܓܡܐ ܠܡܕܥܩܬܐ ܡܢܬܐ ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ:

I ܕܝܫܐ ܩܘܗܠܬ 1 «[2]ܗܒܠ ܗܒܠܝܢ» ܗ̄ ܣܪܝܩܘܬ ܣܪܝܩܘܬܐ[c]. ܘܡܥܒܪܢܐ ܗܒܠܐ ܠܡܠܐ ܡܟܦܐ ܦܪܐ. ܘܐܬܒܝ ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܠܐ ܒܫܘܪܝܐ ܠܗܝܟܠܐ ܗܘ. ܘܠܗ ܒܣܦܪܐܝܬ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܗܘܠܐ ܒܥܠܡܢ ܗܘ ܘܐܡܪ ܒܗ ܡܚܡܣܬܐ ܐܬܠܘܗܝ ܠܗܝܟܠܐ ܘܠܗ ܒܪܘܚܝ ܗܘ ܘܡܠܟ ܒܗ ܡܪܚܡܬܐ[d]: ܘܣܝܡܝܢ ܐܪܒܥܝܢ ܠܥܠܡܐ ܠܟܡܐ[e] ܗܘܐ. ܐܦܝ[f] ܣܝܡܐ ܕܝܢܐ ܦܘܪܢܣܐ. ܕܠܐ ܗܘܢܝܢܬܗܘܢ ܡܟܦܪܐ. ܘܐܦܠܐ ܠܐܢܬܗܘܢ ܡܠܝܪܐ[g]: «[3]ܡܢܐ ܝܘܬܪܢܐ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܒܟܠܗ ܥܡܠܗ ܕܥܡܠ ܬܚܝܬ ܫܡܫܐ» ܗ̄ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܒܬܝܐ ܒܟܦܬܐ[h]: «[4]ܕܪܐ ܐܙܠ ܘܕܪܐ ܐܬܐ» ܗ̄ ܐܒܗܬܐ ܡܬܚܠܦܝܢ. «ܘܐܪܥܐ ܠܥܠܡ ܩܝܡܐ» ܗ̄ ܥܠܡܐ ܕܒܟܠܗ ܩܐܡ. ܘܐܡܪ ܠܡܠܬܐ ܕܣܘܦܐ ܕܡܬܚܪܝܢ: ܣܘܟܠ ܝܘܡ ܒܥܠܡܝܢ ܕܙܒܢܐ. ܕܐܣܛܘܟܣܐ ܠܗ ܠܐ ܡܬܟܐ ܗܘܝܢ ܠܫܢܬܐ. ܐܠܐ ܡܬܚܠܦܝܢ ܒܟܠܫܢܬ: «[5]ܘܕܢܚ ܫܡܫܐ ܘܥܪܒ ܫܡܫܐ» ܗ̄ ܗܘܕܐ ܠܐܘܪܚܐ ܢܦܩ ܫܡܫܐ. ܘܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ. ܡܥܠܐ. «[6]ܐܙܠ ܠܬܝܡܢܐ ܘܡܬܟܪܟ ܠܓܪܒܝܐ» ܗ̄ ܘܗܕܐ ܠܐܘܪܚܐ ܢܦܩ ܡܗܦܟܬܐ ܐܘܪܚܐ ܣܬܘܝܬܐ[i]. ܘܡܢ ܡܥܪܒܐ ܠܡܕܢܚܐ ܥܡ ܕܪܓܐ ܕܬܝܡܢܐ ܘܓܪܒܝܐ. ܡܬܚܙܐ. «ܘܡܬܟܪܟܐ» ܒܪܘܚ ܚܢܘ «ܬܐܒ» ܗ̄ ܢܦܩ ܦܬܐ «ܪܘܚܐ» ܗ̄ ܠܐܘܩܝܢܘܣ[k] ܡܕܡܐ: «[7]ܟܠ ܢܚܠܐ ܪܕܝܢ ܒܝܡܐ. ܘܝܡܐ ܠܐ ܡܬܡܠܐ» ܗ̄ ܢܚܠܐ ܣܓܝܐܐ[l] ܕܡܬܟܢܫܝܢ. ܘܝܡܐ ܟܕ ܟܡܐ: «[8]ܘܟܠܗܘܢ ܡܠܘܗܝ ܠܐܝܢ» ܗ̄ ܕܡܬܡܠܠܝܢ[m] ܒܗܘܢ ܕܟܠܟܡܐ ܗܘܐ: «[9]ܡܢܐ[n] ܕܗܘܐ ܗܘ ܗܘܐ[o]. ܘܠܝܬ ܡܕܡ ܚܕܬ[p] ܬܚܝܬ ܫܡܫܐ» ܗ̄ ܕܐܬܝܗܘܢ ܕܥܠܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܩܪܝܢ. ܘܠܐ ܬܘܒ ܗܘܐ ܡܕܡ ܚܕܬܐ. ܐܠܐ ܡܬܚܕܬܝܢ ܕܒܬܪ ܗܘܝܢ ܘܡܬܚܠܦܝܢ: «[13]ܥܢܝܢܐ ܒܝܫܐ ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܕܢܬܥܢܘܢ[q] ܒܗ» ܗ̄ ܟܠ ܕܠܐ ܢܬܥܢܘܢ ܒܡܕܡ. ܒܡܢܝܢܐ ܦܪܝܫ

---

a ܡܛܠ ܠܒܠܒܗ ܒܝܬܐ p g ܠܒܠܒܗ ܒܝܬܐ ܡܛܠ s | *b* vor ܘܦܬܓܡܝ + ܒܗ (getilgt durch den Strich) s | *c* ܣܪܝܩܘܬܐ s | *d* ܒܪܘܚܝ ܕܗܘ ܡܪܚܡܬܐ ܘܣܝܡܝܢ ܒܗ g | *e* ܠܟܡܐ > s | *f* ܐܦܝ s | *g* ܡܠܝܪܐ s | *h* ܒܟܦܬܐ s | *i* ܣܬܘܝܬܐ s | *k* ܠܐܘܩܝܢܘܣ s | *l* ܣܓܝܐܐ ܢܚܠܐ s¹: s² fordert Umstellung | *m* ܡܬܡܠܠ p | *n* ܕܡܢܐ s | *o* ܗܘܐ ܗܘ p g ܗܘܐ ܗܘ ܗ̄ s | *p* ܚܕܬܐ s¹ | *q* ܕܢܬܥܢܘܢ g

Digitized by Google

ܠܗܒ ܘܥܠܝܗ ܒܥܠܗ ܡܪܥܒܬܐ ܘܡܘܗܒ ܒܗ. ܗ̄ ܫܪ̈ܝܬܐ. «ܕܡܬܪܘܪܒ» ܡܘܢܐ
«ܕܡܬܠܗܠܗܪ» «ܒܣܟܠܘܬ ܫܪ̈ܝܟܬܐ»: 33«ܘܐܢ ܬܥܨܘܪ ܐܚܝܕ ܥܠ ܚܠܒܐ»[b] ܡܘܢܐ
«ܥܠ ܕܚܡܪܐ». «ܕܥܘܒ[c] ܕܥܒܐ» ܗ̄ ܡܬܠܬܐ ܡܡܠܬܐ ܐܦ ܠܬܘ̈ܡܒܐ ܡܢܚܝܪܐ:
31 1«ܡܠܟܘ̈ܗܝ ܕܡܘܐܝܠ»[d] ܒܚܙܝ ܡܦܩܪ. ܗ̄[e] ܡ̈ܠܐ ܕܠܗܐ. «ܡܠܟܐ ܠܥܡܐ»
ܗ̄ ܒܗܠܐ ܡܫܐ ܫܘܒ ܦܪܐ ܠܥܡܗ. ܒܝ ܡܢ ܠܗܐ ܐܠܝܢ ܠܗ ܡ̈ܠܟ ܣܡܟܬܐ.
«ܕܪܕܝܗ ܐܡܗ» ܗ̄ ܣܡܟܬܐ: 2«ܡܢ» ܒܐܡܦ ܡܘܕ «ܒܪܝ» ܗ̄[f] ܐܘ ܒܪܝ. «ܘܡܢ
ܒܪ ܒܛܢܝ. ܘܡܢ ܒܪ ܢܕܪܝ» ܡܘܢܐ «ܡܢܐ ܒܪܝ. ܡܢܐ ܡ̈ܠܐ ܕܠܗܐ. ܡܠܟܝ[g] ܒܡܠܟܐ
ܠܟ ܐܡܪܐ ܐܢܐ[h] ܒܪܝ. ܡܢܐ ܒܪܐ ܕܒܛܢܐ ܕܝܠܟ. ܡܢܐ ܒܪܐ ܕܢܕܪܐ ܕܝܠܟ» ܗ̄
ܗܟܢ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܐ[i] ܠܟ ܒܪܝ. ܘܕܝ ܡ̈ܠܐ ܕܠܗܐ[k] ܗܠܝܢ. ܕܒܗܝܢ ܪܕܝܐ
ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܝ: 3«ܠܐ ܬܬܠ ܠܢܫ̈ܐ ܚܝܠܟ. ܘܐܘܪܚܟ. 5ܕܠܐ ܢܫܬܐ ܘܢܛܥܐ[l]
ܠܡܒܝܢܐ» ܗ̄[m] ܠܫܐܠ ܠܡܘܥܐ: 11«ܘܐܬܬܟܠ» ܒܥܠܝܗ ܠܗܒ ܘܐܡܦ ܣܡܟܬܐ. ܗ̄
ܡܟܘܐ[n] «ܠܐ ܢܚܣܪ ܠܗ»[o]: 15«ܘܡܚܝܐ ܠܒܝ̈ܬܗ» ܒܥܠܝܗ ܢܟܠ. ܗ̄[p]
ܠܡܫܡܫ̈ܢܝܬܗ. ܡܘܢܐ «ܠܡܠܐܟ̈ܢܝܬܗ»: 16«ܘܐܒܢܬܗ» ܒܥܠܝܗ ܒܡܠ:
19«ܘܐܝܕ̈ܝܗ ܠܡܫܡܥܬܐ»[q] ܒܡܠܟ ܕܐ ܘܐܦ: 25«ܘܥܙܐ ܒܘܫܐ ܐܣܢܐ» ܗ̄
ܕܦܘܪܫܢܐ[r] ܕܒܢܝܐ: 29«ܘܐܢܬܝ» ܗ̄ ܣܡܟܬܐ «ܠܒܪܥܝ ܥܠ ܟܠܗܝܢ» ܗܠܝܢ
ܡܫܬ̈ܥܐ ܕܡܪܝܐ. ܝܠܒܪܬܐ ܘܠܚܟܡܬܐ ܘܫܦܪ: 31«ܘܢܫܒܚܘܢܗ ܒܬܪ̈ܥܐ» ܒܐܡܦ
ܒܡܠ. ܗ̄ ܫܡܥܬܢܝܗ «ܒܬܪܥܐ» ܗ̄ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܒܪ ܕܡܬܬܠܚܡܝܢ[s] ܪܘܪ̈ܒܢܐ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܬܠܘ̈ܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ[t]:

---

b ܣܛܡܬܐ s | *c* ܠܥܘܒ s | *d* ܕܡܘܐܝܠ s | *e* ܗ̄ > s p g | *f* ܒܪܝ > s
ܗ̄ ܒܪܝ > g | *g* ܡܠܟܝ — *k* ܡ̈ܠܐ ܕܠܗܐ > s | *h* ܐܡܪ ܐܢܐ p^1 g ܐܢܐ ܐܡܪܐ p^2 |
i ܐܢܐ ܐܡܪ p^1 g ܐܢܐ ܐܡܪܐ p^2 | *l* ܘܢܛܥܐ g^1 | *m* ܗ̄ s p ܗܢܐ g | *n* ܡܟܘܐܝܐ s |
o ܠܗ s p g | *p* ܗ̄ über der Linie s | *q* ܠܡܫܡܥܬܐ p | *r* ܦܘܪܫܢܐ g |
s ܕܡܬܬܦܪܫܝܢ g | *t* + ܒܪ ܕܘܝܕ p g

Digitized by Google

ܐܬܟܬܝܒ. ܘܥܠܘ ܗܟܢ ܣܘܡܟܐ ܐܝܟ ܕܟܘܪܣܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ: [2]»ܡܛܠ ܕܚܫܢ
ܗܘ ܕܟܬܝܒ« ܗ̄ ܠܐ ܦܪܝܫܐ ܠܡܠܟܝܢ[m] ܗܘܬ ܐܝܬܝܐ. ܐܠܐ ܡܦܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܡܣܒ:
[3]»ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܡܢܟܠܐ ܘܡܢܝܡܐ« ܗܘܠܝܐ »ܘܡܠܟܐ ܡܢܟܠܐ ܘܡܢܝܡܐ« ܗ̄ ܐܡܪ ܐܠܐ
ܕܟܬܒܐ[n] ܗܘܠܝܐ ܣܢܝܩ. ܒܐܦܠܐ ܡܢ ܡܠܝܐ ܘܚܕܪܐ ܐܝܟ[o] ܗܘܝܘ. ܘܡܢ ܒܠܗܘܢ
ܐܬܝܠܕ. ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܒܥܕܐ[p] »ܘܗܘܐ« ܠܗܢ »ܒܠܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܣܘܟܠܐ
ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܘܕܘܒܪ ܠܟܠ ܫܘܝܐ ܘܗܢ«: [4]»ܡܠܠ ܫܟܝܢ ܠܡܕܡܐ ܘܢܣܒ«
ܗ̄ ܥܠܐ ܕܘܟܬܐ ܒܟܘܝܐ[q] ܡܢܐ ܗܟܢ: »ܐܝܟܢ ܥܕܡܐ. ܘܐܝܟܢ ܫܕܐ ܕܒܪܗ«
ܗ̄ ܒܪܐ ܠܚܝܐ ܘܣܘܟܠܐ. ܐܘܟܝܬ ܡܠܟܐ ܕܒܪܐ. ܐܦܠܐ ܦܪܐ[r] ܕܡܬܠܐܡ. ܡܛܠ
ܕܡܢܝܢܐܝܬ ܐܝܠܝܢ ܠܡܠܘܬܐ ܠܝܬ ܒܗܠܝܢ ܗܘܐ: [7]»ܬܠܬ ܡܠܟܐ« ܒܪܘܟ ܫܡܝ
ܘܒܠܝܢ ܟܠ ܡܢ ܡܠܟܐ[s] »ܡܟܝܪ« ܗ̄[t] ܒܠܗܘܢ: [8]»ܗܘܝ ܠܝ ܠܡܦܪܐ« ܗ̄ ܚܝܠܐ
»ܡܟܝܠ« ܒܪܘܟ ܡܢܝܢ ܘܡܠܝܢ ܫܡܝܢ. ܗ̄ ܕܫܡܥ ܠܝ: [15]»ܠܠܟܘܠܗܐ« ܒܬܠܬ
ܟܐ ܘܡܢܐ ܠܟܠܝ. ܗ̄ ܠܬܪܥܐ ܒܥܡܐ. ܕܠܐ ܫܒܥܐ ܐܝܟ ܟܟܠܬܐ ܕܦܬܓܡܐ ܕܦܬܐ:
[16]»ܗܢܘܢ« ܗ̄[u] ܕܠܐ ܫܒܥܐ ܠܢܩܡܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ. »ܘܐܝܟ ܬܣܠܡܘܢ« ܗ̄ ܐܢܬܬܐ
ܘܡܬܦܪܫܐ ܕܠܐ ܬܐܟܘܠ. ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܬܥܒܕ ܦܬܓܡܐ. ܥܕܡܐ ܕܡܛܐ ܡܠܬܐ ܡܬܠܬܠܐ
ܘܐܦ ܗܘܢܐ: ܘ»ܬܣܠܡܘܢ« ܐܘܟܝܬ ܡܬܦܠܓܢܘܬ ܐܡܪ ܥܠܝܬܗ. ܡܛܠ ܕܒܗ̈ܘܢ
ܡܬܦܠܓܐ ܒܗܠܝܢ ܥܘܬܐ ܠܢܩܡܬܐ ܒܡܠܟܝܢ ܬܪܬܐ ܐܢܝܢ: [17]»ܠܥܝܢܐ« ܒܪܘܟ ܠܗܘܢ:
[19]»ܐܘܪܚܐ ܕܢܫܪܐ[v] ܒܫܡܝܐ« ܗ̄ ܒܐܪܥ: [23]»ܫܠܘܬܐ[w]« ܒܥܠܡ ܫܡܝܢ. ܠܫܢܘܐܬܗ[x]
»ܫܢܘܐܬܐ« ܒܪܘܟ ܫܡܝܢ ܘܒܥܕܪܗ ܠܟܠ: [26]»ܘܥܒ̈ܕܐ« ܗ̄ ܥܡܘܬܐ ܕܕܟܝܐ ܠܚܝܘܬܐ.
ܘܐܝܟ ܠܗܘ[y] ܬܪܝܢ ܡܠܐ ܪܘܚܬܐ: [28]»ܘܐܘܪܚܬܐ« ܗ̄ ܠܥܘܪܕܥܬܐ ܕܟܢܝܐ ܘܡܠܟܝܐ.
»ܘܡܫܬܥܝܐ« ܒܬܠܬ ܫܡܝܢ ܥܡܗ ܘܡܗܘܐ ܘܟܠܗܝܢ ܥܡ »ܒܐܝܕܝܗ« ܗ̄ ܕܟܠܗܐ
ܒܐܦܝ ܟܠܐ: [29]»ܬܠܬ ܐܢܝܢ ܕܬܪܝܨܐܝܬ ܡܗܠܟܢ. ܘܕܪܒܥ ܫܦܝܪ ܡܗܠܟܢ«
ܗܘܠܝܐ »ܡܗܠܟܢܐ« ܘܫܦܝܪ: ܚܘܪܐ ܕܐܪܝܐ ܘܬܪܢܓܠܐ ܘܬܝܫܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܗܠܝܢ
ܦܢ. ܡܢ ܕܡܬܢܫܝܢ[z]. ܐܝܟ ܕܠܚܘܒܬܐ ܠܡܬܠܬܢܘܬܗ ܦܠܓܐ ܠܗܘܢ[a]: [31]»ܘܐܦܠܐ« ܒܐܦܝ

m ܠܗܘܢ p | *n* ܕܟܬܒܢܢܐ? s¹ | *o* ܐܝܟ s p g, p mit Rukkâch, g mit Peṭâch des ܟ | *p* Regn γ 5, 9 | *q* ܒܟܘܝܐ > s | *r* ܦܪܐ p²‥ ܕ p¹ | *s* ܡܠܟܐ s¹ ܡܠܐܬܐ s² ܡܠܐܬܐ p g | *t* statt ܗ̄ ܡܟܝܪ, vgl Prov 31, 29, bieten s p g ܡܟܝܪ ܗ̄ | *u* ܗ̄ ܗܢܘܢ p g ܗܢܘܢ ܗ̄ s | *v* ܕܢܫܪܐ s | *w* ܫܠܘܬܐ g¹ ܫܠܘܬܐ g² s p | *x* ܠܫܢ p ܫܢ s g: dass ܫܢ̄ falsch ist, folgt daraus, dass ܫܢܘܐܬܐ (so schreiben richtig die Mailänder Handschrift und Lee) = שנואתא des Chaldäers das hebräische שנואה mit aramäischem Artikel ist | *y* ܠܗܘ g | *z* ܕܡܬܢܫܝܢ s ܕܡܬܢܫܝܢ g¹ ܕܡܬܢܫܝܢ g² p | *a* ܠܗܘܢ s

ܡܪܟܒܝ ܕܠܝ[v] »ܕܢܛܦ ܒܣܡܡܐ ܕܫܪܐ« ܒܥܠܡ ܫܡܠܡܐ ܘܪܘܡܝ ܫܡܝܐ. ܗ̄
ܡܬܢܪܐ ܠܒܝܫܐ: [16]»ܪܘܚܐ ܓܪܘܒܝܐ« ܕܠܐ ܕܠܝ. ܣܘܠܝܐ »ܓܪܘܒܝܘܬܐ« »ܣܟܠܐ«.
ܘܣܟܠܐ ܕܣܟܠܐ ܡܬܡܪܚܐ« ܗ̄ ܪܘܚܐ ܗܘ. ܕܡܢ ܣܟܠܝܢ ܣܟܠܐ ܡܢ ܕܪܚܐ ܢܦܫܐ.
ܒܥܠ ܓܪܘܒܝܐ ܡܬܡܪܚܐ: [23]»ܘܓܒܐ ܕܪܟܐ ܐܠܗ. ܕܝ ܐܦܢ ܠܟܠܝ[w]« ܗ̄[x] ܐܦܓܐ ܕܘܠܐ
ܠܗ. ܪܟܢܗ: [25]»ܡܢ ܠܒܝܪܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܕܐ. ܘܐܬܒܠܒܠ« ܡܪܘܟܝ ܠܗ »ܠܒܛܢܐ
ܕܛܘܕܐ[y]. [26]ܐܦܕܐ ܠܠܒܘܫܝ[z]. ܘܛܘܒܐ ܠܡܬܦܠܓܠܝ« ܣܘܠܝܐ [25]»ܣܝܦ ܕܣܘܪܚܐ
ܕܒܣܠܐ. ܘܛܒܐ ܠܒܘܐ. ܘܟܠܗ ܠܒܢܝܐ ܛܘܪܚܐ[a]. [26]ܕܢܗܘܐ ܐܝܠ ܠܟܝ ܠܪܟܒܐ
ܠܠܒܘܫܐ«. ܐܦܪ ܐܢܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܦܢܐ ܣܐܡܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܫܘܪܚܐ[b] ܢܗܒܝܢ
ܫܡܥܐ: 28 [3]»ܐܝܟ ܡܬܢܪܐ ܣܒܝܬܐ« ܗ̄ ܪܚܡܐ ܕܠܐ ܢܟܝܢ ܒܗ ܐܦܓܐ: [13]»ܒܪ
ܐܠܗܐ ܕܡܟܪܐ ܠܡܠܟܗ. ܠܐ ܢܚܠܛ. ܘܡܬܚܪܐ ܒܫܘܬܦܘܬܗ ܘܢܦܩ ܡܢܗܘܢ. ܠܢܦܫܗ
ܠܠܒܘܫ ܠܗܘܐ« ܗ̄ ܠܟܠ ܡܬܘܕܝܢܘܬܐ ܡܬܚܫܒ: [15]»ܐܪܚܐ ܢܗܘܪ. ܘܪܒܐ ܣܗܕܐ ܡܠܐ.
ܘܐܬܦܠܠܛ ܠܦܠܐ[c]« ܗ̄ ܐܘܠܐ ܣܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܟܠܬܐ ܡܬܚܫܒܢ ܗܘܠܛܢܗ ܕܛܠܘܡܐ:
[17]»ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܣܥܣܥ« ܒܥܠܡ ܣܡܐ[d] »ܒܪܘܟܐ ܕܠܒܫܐ« ܗ̄ ܕܪܓܝܫ ܒܥܡܠܐ:
[21]»ܒܣܝܪܐ« ܒܥܠܡ ܗܘܦ »ܓܡܪ ܕܠܒܫܐ ܡܬܚܠܛ ܓܒܪܐ« ܗ̄ ܠܒܫܘܬܐ:
29 [3]»ܘܕܪܟܐ« ܒܪܘܦ ܪܫܦ. ܗ̄ ܕܡܢܛܠܐ »ܒܐܠܗܘܬܐ«: [4]»ܡܟܠܬܐ ܒܪܝܬܐ«
ܗ̄ ܒܐܠܗܘܬܐ »ܡܬܗܡܟ« ܒܣܒܝ ܗܘܦ. ܗ̄ ܡܬܚܫܒ »ܐܪܟܐ«: [13]»ܡܬܗܡܟܢܐ ܘܡܟܐܒܐ[e]«
ܡܪܘܟܝ ܒܦ. ܠܗܛܘܦܝܠܗ ܒܥܠܡ ܠܟܦ »ܦܛܟܗ[f] ܣܝ ܒܣܝ« ܗ̄ ܡܢ ܦܠܓܝܢ:
[22]»ܓܒܪܐ ܪܛܐܬܢܐ« ܒܣܘܡܦ ܓܢܒܠ ܘܪܘܡܝ ܠܗ: [27]»ܛܒܐ ܗܘ« ܒܥܠܝܢ ܛܠܐ.
»ܘܐܘܪܚܐ ܠܪܚܝܬܐ ܛܒܬܐ ܗܝ[g]« ܒܥܠܡ ܛܠܐ »ܠܟܘܠܐ«:

XIII ܙܘܚܐ ܕܝܢ: 30 [1]»ܡܟܠܬܗܘܢ ܕܐܝܘܪ« ܒܪܘܦ ܠܟܦ. »ܒܪ ܣܥܦ«
ܒܥܠܡ ܗܘܕ ܘܣܒܝ[h] ܗܘܦ. ܗ̄ ܠܒܥܡܗ ܦܪܐ ܗܟܡܬܗܘܢ ܐܝܘܪ. ܒܐܦܠܗ ܐܝܣܪܐ[i]
ܕܣܡܟܬܐ. ܘܟܝܘܡܝ ܐܦܘܗܝ ܦܪܐ ܡܥܡ ܗ̄ ܡܥܡܪܐ: »ܕܡܛܠ ܠܒܘܫܬܐ« ܗ̄ ܡܢ
ܡܬܪܦ ܠܣܡܟܬܐ. ܠܒܘܫܬܐ ܦܪܐ ܠܗ: »ܘܐܬܡܠܝ ܣܠܐ« ܗ̄ ܕܠܘܪܬ ܠܟܠܢ
ܐܠܗܐ: »ܘܐܦܪ ܠܐܬܟܠܡܠ[k]« ܗ̄ ܡܢ ܗܘ ܕܠܚܟܡܬܐ ܠܒܫܐ ܗܠܝܢ. ܕܡܟܠܠ.
ܒܪ ܐܠܦ. ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܗܘܐ. ܡܟܡܟ ܕܢܦܫܐ: ܡܝܟܐ[l] ܕܒܫܐ ܗܘ ܓܒܠܐ

---

v vor ܕܠܝ getilgtes ܠܐ s | *w* ܠܟܠܝ s g | *x* ܗ̄ > s p g | *y* ܕܛܘܕܐ ? s | *z* ܠܠܒܘܫܝ s | *a* ܕܛܘܕܐ p¹ ܛܘܪܚܐ p² pʳ s g | *b* ܕܒܫܘܪܚܐ s | *c* ܦܠܐ s | *d* ܣܡܐ g unter der Columne 113⁴ > am Anfange von fol. 114 | *e* ܘܡܟܐܒܐ s | *f* ܦܛܟܗ s | *g* ܗܝ > s | *h* ܘܣܒܝ p g ܘܐܦܦ s¹: s² löschte die Buchstaben ܐܦܦ, ohne andere hinzuschreiben | *i* ܐܝܣܪܐ s | *k* ܠܐܬܟܠܡܠ s, aber gleich darauf in der Anmerkung s = p g ܐܬܟܠܡܠ | *l* + ܗܘ s, aber vgl Cant prooem

Digitized by Google

ܘܡܬܪ̈ܘܗܝ ܡܟܘܬܗܘܢ» ܗ̄ ܦܬܟܐ. ܟܕ ܐܙܠ ܗܟܢܐ: [16]«ܡܢܐ ܕܐܥܒܕ ܕܚܝܐ. ܡܟܫܦ»
ܡܢܟܝ ܡܫܡܫ ܘܢܘܟܪ ܠܗ «ܐܚܘܟ» ܗ̄ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܬܚܫܒ ܡܬܚܡܢܘܬܐ: [17]«ܠܐ
ܠܠܡܫ» ܡܫܠܡ ܠܗ ܡܥܡܕܬܐ «ܦܠܓ ܠܚܡܫ ܘܦܫܛ»: [18]«ܐܝܟ ܡܢܘܟܐ»
ܡܐܡܪ ܗܘ. ܗ̄ ܦܪܐܠܐ ܕܡܢܝܢ ܣܘܓܐܐ: «ܘܣܗܕܘܬܐ[d] ܫܘܠܚܐ» ܗ̄ ܕܣܢܝܩܐ[e] ܠܘܠܚܡܗ
ܐܝܟ ܡܠܠܐ: [19]«ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܨܒܝܐ» ܗ̄ ܕܐܚܝܠܐ «ܘܐܝܟ ܦܓܪܐ ܡܬܪܟܒܐ» ܡܐܡܪ ܐܦ
ܘܡܘܡܐ ܠܗ: [20]«ܡܡܘܡܐ ܕܡܢܬܐ» ܡܢܘܟܪ ܠܗ. ܗ̄ ܕܡܘܕܐ. «ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܦܬܟܐ
ܣܠܐ[f]» ܡܫܠܡ ܚܝܠܐ «ܟܠ ܡܠܘܐ» ܗ̄ ܡܫܡܫ ܠܗ ܘܡܫܡܫ: [22]«ܒܥܘܬܪܐ
ܕܠܘܪܐ ܫܪܐ ܐܠܗܐ» ܗ̄ ܦܬܐ ܐܠܗܐ «ܟܠ ܦܢܝܬܗ»[g]: [27]«ܠܟܐܘܐܠ ܕܨܒܐ ܫܒܩ ܠܐ
ܡܫܡܫ. ܘܐܦܠܐ ܠܟܢܫܐ ܩ̈ܠܐ ܡܬܩܢܬܐ» ܗ̄ ܕܟܠ ܠܥܠܡܘܬܐ: **26** [3]«ܡܘܬܐ»
ܡܫܡܫ ܚܡܝ. ܗ̄ ܡܠܘ̈ܐ[h] ܕܡܢܝܢ ܡܫܡܫܐ: [6]«ܘܬܫܡܫ ܦܓܪܗ ܠܗܘܠܐ» ܡܫܠܡ
ܘܐܘ. ܗ̄ ܗܘ ܡܢ ܡܫܡܫ: [9]«ܡܘܢܐ ܡܢܗ» ܡܫܡܫ ܠܐ «ܡܐܝܟܗ ܕܦܘܪܐ»
ܡܐܡܪ ܘܐܘ. ܗ̄ ܗܘ ܕܡܐܡܪܢܐ ܦܠܐ ܡܫܡܫܐ: [10]«ܘܦܘܪܐ» ܡܫܠܡ ܘܐܘ «ܠܡܫܢ
ܡܫܠܐ» ܗ̄[i] ܗܘ ܕܦܬܐ. ܘܐܦ ܡܫܡܫܐ ܕܡܫܡܫܐ ܠܡܫܢ. ܠܐ ܦܫܢ[k] ܓܡܘ: [17]«ܘܦܫܟܠܗ[l]»
ܗ̄ ܕܦܐܠܐ «ܡܥܫܢܐ ܕܠܐ ܕܡܠܘ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܫܢ ܡܐܕܠܗܘܢ» ܡܘܠܡܐ «ܡܥܘܠܡܗ»
«ܕܡܠܟܐ» ܗ̄ ܦܫܡ. ܐܦ ܦܫܡ ܠܗ. ܘܡܫܠܡܠܗ. ܐܦ ܦܫܡ ܠܗ: [21]«ܦܪܝܫܠ»
ܡܐܡܪ ܦܫܡ ܘܢܘܟܝ ܦܫܠ. ܕܐܝܠ ܡܢ ܡܬܓܐ ܡܟܬܒܐ[m]. ܗ̄ ܡܥܠܡܐ[n] ܡܫܡܫܐ. ܘܡܬܐܦܐ
ܠܟܘܢ ܠܡܫܡܐ «ܦܫܡܫܐ» ܗ̄ ܐܡܫܐ ܕܗܟܐ ܡܬܐܬܐ ܠܟܠܘܪܐ ܐܬܟܫܢ. ܗܘܫܐ
ܦܪܫܐ ܠܟܘܢܬܐ: [24]«ܘܦܫܗܘ ܡܫܟܚ» ܡܫܠܡ ܡܦ «ܡܡܐܬܐ» ܡܘܠܡܐ[o] «ܫܫܠ
ܢܚܠܐ[p]»: [25]«ܐܦ ܡܫܡܫ[q] ܡܠܗ. ܠܐ ܬܗܡܫܠܡܗܘܢ» ܡܢ ܡܢ ܡܫܡܫ ܡܫܡܫ ܐܝܟ
ܡܫܡܫ. «ܡܟܫܠ ܕܡܫܠ ܡܢܦܝ ܐܝܠ ܦܫܡܗ» ܗ̄ ܡܫܡܫܝ[r] ܡܘܩܕܐ[s]:

XII ܓܡܠܐ ܕܡܢ: **27** [3]«ܡܫܡܪܐ ܟܐܦܐ. ܘܢܦܩܠ ܣܠܐ[t]» ܗ̄ ܢܦܠ: [7]«ܘܠܚܡܐ
ܡܥܠܬܐ[u]» ܡܫܠܡ ܦܐ «ܐܦ ܡܬܪܥܬܐ ܣܠܩܝ ܠܗ»: [10]«ܘܦܫܡܪ ܘܦܫܡܗ ܕܐܚܪܝ
ܠܐ ܠܡܫܡܫ. ܘܠܡܫܡܫ ܐܚܪܝ ܠܐ ܠܟܘܠ ܡܡܘܡܐ ܕܠܡܫܪ» ܗ̄ ܦܫܡܐ ܠܟܫܡܐ
ܘܡܫܡܫܐ. ܡܢܝ ܕܡܬܡܫ ܡܢ ܐܚܐ ܕܦܫܡܫ. ܡܟܬܒ ܡܐܠܠܡܫ: [15]«ܐܝܟ ܕܠܚܡܐ»

---

d zwischen ܘܣܗܕܘܬܐ und ܫܘܠܚܐ getilgtes ܣܗܕ s | *e* ܣܢܝܩܐ g | *f* ܣܠܐ p g | *g* ܡܫܡܫܗ ܟܠ ܐܠܗ ܫܪܐ. ܕܡܫܠܐ s[r] | *h* ܡܠܘܐ p | *i* ܗ̄ > s | *k* ܦܫܢ s | *l* ܘܦܫܟܠܗ p ܘܡܫܟܠܗ g ܘܦܫܟܠܗ ܡ̄ ܘܡܫܟܠܗ s | *m* ܡܟܬܒܐ p ܡܡܟܬܒܐ g | *n* das ܐ anscheinend hineincorrigiert g | *o* ܡܘܠܡܐ — *s* ܡܘܩܕܐ > p | *p* ܢܚܠܐ + ܗ̄ s g | *q* ܡܫܡܫ//// g | *r* ܡܫܡܫܝܐ g[1] ܡܫܡܫܝ g[2] s | *t* ܣܠܐ g | *u* ܡܥܠܬܐ s, daher gleich darauf ܡܢ s[1] ܦܐ s[2] = p g

ܬܬܚܪ ܒܒܝ̈ܫܐ. ܘܠܐ ܬܛܢ ܒܥܒ̈ܕܐ» ܗ̄ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܢ ܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ[m]. ܡܛܠ:
XI ܚܣܝܐ ܕܢܦܫܗ: ܒܪ̈ܚܡܐ ܡܥܠ̈ܝܐ[n] ܗܢܐ ܡܬܢܣ̈ܒܝܢ[o] ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ
ܒܪ ܡܟܐ: [24]«ܢܬܒܛܠܘܢ ܒܡ̈ܠܐ. ܘܥܠ ܚܫ̈ܘܒܘܗܝ[p] ܐܡ̈ܘܬܐ» ܗ̄[q] ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܐ
ܕܐܝܬ ܐܢܬ: [26]«ܘܡܫ̈ܘܚܬܐ ܠܢܦܫܗ» ܗ̄ ܒܡܫ̈ܚܐ» ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܫܚܝܢ[r]» ܒܣܡܝܢ
ܠܗ. ܢܬܛܘܪܘܢ[s] ܒܪܘܚܐ ܘܠܐ ܢܫܬܚܩ. ܒܗܘ ܕܡܬܡ̈ܫܚܢܐ[t] ܐܝܟ ܫܘ̈ܚܬܐ[u] ܘܡܛܠ
ܕܡܠܟ̈ܘܗܝ: [27]«ܘܒܥܕ ܒܥܠܕܒܒܐ» ܗ̄ ܢܛܪ ܠܐܘܪܚܐ «ܘܡܥܠ ܠܒܝܬܐ ܥܠܝܗ»
ܗ̄ ܒܒܪ̈ܝܬܐ ܕܐܢܫ ܡܢ ܥܠܬܐ ܐܝܠܝܢ: [30]«ܘܟܠ ܕܢܣܒ ܢܦܫܬܐ ܣܟܠܬܐ ܠܩܘܪܒܐ»
ܗ̄ ܠܥܒܕܐ ܒܥܠܬܐ ܡܫܟܠܐ. [31]«ܘܠܚܛܝܐ ܒܝܫܐ ܒܦܘܪܥܢܐ. ܘܠܡܫܬܪܐ ܒܫܘ̈ܠܡܐ.
ܘܒܡܛܠܬܐ ܠܥܘܠܐ ܒܫ̈ܢܐ ܕܐܬܐ: [34]«ܘܐܬܕܪܝܢ ܒܥܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܩܒܪܐ
ܢܦܠܝܢ» ܒܥܠܡ ܒܗ[v]. ܢܬܛܘܪܘܢ ܒܪܘܚܐ. ܘܐܦ ܠܒܪ. ܡܠܝܐ «ܐܝܟ ܕܩܕܡܝܐ
ܢܦܐ» ܗ̄ ܒܥܠܡܐ: 25 [1]«ܘܐܦ ܗܠܝܢ ܡܬܠ̈ܘܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܒܚܬܝܬܐ» ܡܠܝܐ
«ܡܬܪܕܘܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ». «ܕܟܬܒܘ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܚܙܩܝܐ» ܗ̄ ܟܕ ܐܣܬܟܠ ܒܬܠܬܐ
ܐܠܗܐ ܕܐܚܙܝܐ ܠܟܠ ܡܢܘܕ. ܘܦܬܓܡܐ ܠܒ̈ܢܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܚܙܝܐ[w] ܕܒܬ̈ܪܐ ܐܘܡܢ.
ܘܒܐܕܢܗ ܕܚܙܩܝܐ ܚܟܝܡܐ ܐܬ̈ܡܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܠܦܬܓܡ ܡܠܬܐ ܗܠܝܢ[x] ܕܐܬܟܬܒܘ[y].
ܘܡܠܟܘ ܚܟܝ̈ܡܐ ܐܬܬܪܝ: [2]«ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܐܠܗܐ ܟܣܐ ܕܡܬܚܫܒܐ ܡܠܬܐ.
ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܠܟܐ ܟܣܐ ܕܦܢܝܐ[z] ܡܠܬܐ» ܗ̄ ܠܡܬܒܪ̈ܢܘܬܐ[a] ܠܐܠܗܘܬܐ ܚܝܠܬܢܘܬܐ[b]
ܠܟܣܝܐ. ܘܠܡܬܒܪ̈ܢܘܬܐ ܕܒܪ̈ܝܐ ܡܠܟ̈ܘܬܐ ܠܓܠܝܐ ܘܒܝܬܐ: [4]«ܢܕܟܘ ܣܐܡܐ ܡܢ
ܣܐܡܐ» ܗ̄ ܡ̈ܠܐ ܡܫܟܠܬܐ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܕܣܟܠܘܬܐ ܦܪܘܫ: [11]«ܚܙܘܐ ܕܕܗܒܐ ܒܛܘܦܣܐ»
ܒܟܠܗ ܠܗ. ܗ̄ ܪܫܡ ܦܬܓܡܐ» ܕܣܐܡܐ»: [12]«ܘܫܪ̈ܝܪܘܗܝ» ܒܐܦܝ ܫܡܥܐ ܘܕܠܐ
ܡܪܕܘܬܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܠܫܡܥܬܐ ܫܡܘܥܬܐ: [13]«ܡܟܝܟ» ܒܥܠܡ ܐܦ» ܣܘܟܠܐ. ܗܟܢܐ
ܐܬܚܙܝ ܡܫܡܥܢܐ ܠܡܫܬܘܕܥܘ[c]» ܡܠܝܐ «ܠܡܫܬܘܕܥܘ» ܘܣܘܟܠ. «ܘܠܥܒܐ

---

m Psalm 37, 1 | *n* ܡܥܠܝܐ s | *o* ܡܬܢܣ̈ܒܝܢ p1: p2 pr s g wie ich herausgebe | *p* ܘܥܠ ܚܫܘܒܘܗܝ p | *q* ܗ̄ > s | *r* ܕܡܬܡ̈ܫܚܝܢ p g | *s* ܢܛ̈ܪ p g ܢܛܪ s | *t* ܕܡܬܡ̈ܫܚܢܐ s p1 g ܕܡܬܡ̈ܫܚܢܐ ܣܠܩܐ p2 ܦܬܓܡ ܐܠܐ pr | *u* ܫܘ̈ܚܬܗ g1 ܘ ܫܘ̈ܚܬܐ g2 | *v* ܒܥܠܡ ܒܗ > s p g: dass etwas fehlt, beweist das ܒܪܘܚܐ (mit Artikel und ohne Nennung des Buchstabens) vgl Prov 7, 16. 20, 17. 22, 22. 24, 26 u a: da g an unserer Stelle und Lee Regn δ 11, 19 [vgl β 15, 1] ܢܦ̈ܠܝܢ, die Bibel von Urûmia ܢܦܠܝܢ bieten, habe ich ܒܥܠܡ ܒܗ eingesetzt | *w* ܚܙܝܐ s | *x* ܗܠܝܢ s1 ܗܠܝܢ s2 g ܗܠܝܢ p | *y* ܕܐܬܟܬܒܘ s | *z* ܕܦܢܝܐ g1 ܕܦܢܝܐ g2 s p | *a* das zweite Lâmad über der Linie g | *b* das Vâv über der Linie s | *c* ܠܡܫܬܘܕܥܘ s1 ܠܡܫܬܘܕܥܘ s2 p g

Digitized by Google

ܘܥܡܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܫܒܬܐ» ܥܡܗܘܢ ܡܫܒܚ ܐܝܟ ܡܫܒܠܬܐ: «[6]ܘܡܢܗܘܢ ܠܒܝܬܐ»
ܗ̄ ܠܟܘܢܐ «ܒܠܐ ܥܡܗܘܢ ܕܐܘܪܫܠܡ» ܗ̄ ܒܠܐ ܐܩܝܡ ܐܘܪܫܠܡ ܒܫܒܬܐ: «ܐܦܢ ܢܦܫ»
ܗ̄ ܢܣܐܒ. «ܠܐ ܢܣܒܐ» ܡܪܝܡ ܢܗܘܢ «ܡܠܬܗ»: «[7]ܒܥܡܪܐ ܢܬܟܠܘܢ ܥܠ ܡܫܝܚܐ»
ܗ̄ ܡܥܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܐ:

X ܢܣܒܐ ܕܥܡܪܐ: «[16]ܕܬܐܡܪ[t]» ܗ̄ ܘܡܫܝܚܐ[u] «ܠܡܫܝܚܐ»: «[20]ܗܘܐ ܡܠܟܘܬ[v]
ܐܢܫ» ܗ̄ ܡܢܐ ܘܡܫܒܚܬܐ «ܠܗܘܢ ܠܥܠܡ ܐܢܫܝܢ» ܗ̄ ܚܟܡܬ[w] ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܥܠܡܐ.
ܢܘܗܪܐ ܠܐ «ܡܠܟܘܬ» ܠܐ ܡܠܟܘܬ ܐܠܐ» ܐܡܪ[x]: «[22]ܠܐ ܬܬܟܘܢ» ܥܡܗܘܢ ܬܘ.
ܠܫܘܬܦܘܬܗ ܡܪܝܡ[y] ܘܡܠܟܘܬ. ܗ̄ ܠܐ ܬܬܡܪ: «ܘܠܐ ܬܬܚܘܐ» ܢܘܗܪܐ «ܬܬܚܘܐ»
«ܠܡܫܝܚܐ ܒܬܪܥܐ» ܗ̄[z] ܘܡܬܝܠܕܬܐ ܡܢ ܠܥܠܡ: «[28]ܠܐ ܬܬܚܫܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܡܢ ܠܥܠܡ.
ܘܬܫܒܘܚ ܐܘܢܓܠܝܘܢ» ܗ̄ ܠܐ ܬܬܡܪ ܒܠܐ ܢܡܘܣܐ: «[29]ܘܠܐ ܢܡܘܣ ܡܢ ܥܡܡܐ»
ܥܡܗܘܢ ܫܡܥ[a]. ܢܘܗܪܐ «ܡܠܟܘܬܐ[b]» ܗ̄ ܙܥܘܪܐ ܘܐܘܪܫܠܡ ܒܫܒܬܐ: **23** «[2]ܘܠܐ ܬܫܡܥ
ܫܒܬܐ ܥܡܗܘܢ» ܗ̄ ܐܢ ܡܫܬܘܕܥ ܬܘܒ ܡܢ ܠܚܡܐ. ܦܬܓܡܐ ܠܟܘܢ ܐܘܡܢܘܬ.
«ܐܢ ܐܢܫ[c] ܢܫܡܥ ܕܚܕܐ ܡܟܝܠ» ܗ̄ ܘܒܥܡܪܐ: «[6]ܠܐ ܬܫܡܥ ܠܟܘܢ ܢܫܡܥ ܡܢ ܥܡܗܘܢ
ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܘܐܦ. ܗ̄ ܡܠܟܐ ܘܫܪܝܪ ܒܫܒܬܐ: «[7]ܐܢܐ ܢܫܡܥ ܘܐܢܫ ܦܬܓܡ ܐܡܪܐ» ܡܪܝܡ
ܐܢ ܘܐܘܡܢ ܗܘ ܒܠܒܗ[d]. ܗ̄ ܡܠܟܐ ܘܥܡܪܐ. ܘܐܦܐ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ: «[15]ܐܦ ܠܟܘܢ
ܘܒܠܟ ܢܣܒܐ. «[16]ܘܢܘܗܪܐ ܒܬܠܡܝܕܘ» ܗ̄ ܢܦܫ ܘܡܫܬܥܐ: «[21]ܘܡܘܡܬܐ» ܥܡܗܘܢ
ܘܠܟܘܢ[e] ܘܐܡܪ ܡܢܗܘܢ. ܗ̄ ܘܫܡܥ ܫܡܥܐ «ܠܟܘܢ ܡܫܡܫܢܐ» ܥܡܗܘܢ ܫܡܥ ܘܠܟܘܢ.
ܠܫܘܬܦܘܬܗ ܡܐܡܪ ܠܐ ܘܫܡܥܬ. ܗܘ ܘܢܘܗܪܐ «ܡܫܡܫܢܐ» ܗ̄ ܙܥܘܪܐ. ܫܘܒܚܐ
ܐܡܪ: «[29]ܘܡܢ ܡܠܟܘܬ[f]» ܥܡܗܘܢ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ[g]. ܢܘܗܪܐ «ܡܠܟܘܬ[h]»
«ܠܡܫܝܚܐ. «[30]ܐܠܐ «ܠܗܘܢ» ܢܘܗܪܐ «ܘܐܢܫ ܘܡܫܡܫܢ ܒܫܒܬܐ»: «[31]ܘܠܐ ܬܬܟܝܠ[i]
ܠܟܘܢ ܒܫܒܬܐ. ܘܐܢܫ «ܠܗܘܢ» ܗ̄ ܠܐܢܫ ܐܢ ܘܗܘܐ ܫܡܥ ܒܫܒܬܐ ܫܘܒܚܐ
ܠܫܘܒܚܐ ܗܘܐ[k] ܢܫܡܥ. ܡܢ[l] ܡܠܟܘܬ: «[34]ܐܝܟ ܗܘ ܘܫܡܥܬ» ܥܡܗܘܢ ܫܡܥ
«ܡܠܟܘܬ ܘܥܠܡܐ»: **24** «[10]ܘܡܠܟܘܬܐ ܒܫܒܬܐ ܬܬܡܪ» ܥܡܗܘܢ ܘܠܟܘܢ: «[19]ܠܐ

---

t ܕܬܐܡܪ s | *u* ܘܡܫܝܚܐ ܗ̄ s p ܡܫܝܚܐ ܗ̄ ܗ̄ g | *v* ܐܡܠܟܘܬ ܗ̄ g vgl Eccl 1, 9 *o* ܐܡܠܟܘܬ s p | *w* ܚܟܡܬ p g | *x* ܐܡܪ s | *y* ܡܪܝܡ g | *z* + ܘܡܢ am Ende der Zeile g | *a* ܥܡܗܘܢ ܫܡܥ p^r > p | *b* die Mailänder Handschrift der syrischen Übersetzung der LXX hat ܡܠܟܘܬܐ = νωθροῖς: BE benutzte den Griechen nicht im Urtexte | *c* ܐܢܫ p g ܐܢܫ s | *d* ܒܠܒܗ ܗܘ g ܒܠܒ s p | *e* ܘܠܟܘܢ p². . ܘ (das zweite ܘ noch ohne diakritischen Punct) p¹ | *f* ܡܠܟܘܬ [so] s ܡܠܟܘܬ p¹ ܡܠܟܘܬ p² ܘܡܠܟܘܬ (ܘ ohne diakritischen Punct) g | *g* ܠܗܘܢ s² p g ܠܗܘܢ s¹ | *h* ܡܠܟܘܬ s p g | *i* ܬܬܟܝܠ s | *k* ܗܘܐ p g | *l* ܡܢ g

Digitized by Google

ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܫܪܝܪ: 26 «ܠܡܠܟܝ» ܒܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܥܠ ܡܪܕܘܬܐ ܘܬܘܕܝ ܒܗ
ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ. ܠܫܠܝܚܘܬܗ «ܠܡܠܟܝ» ܒܪܢܫ ܡܫܝܚܐ ܘܫܠܝܚ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ
ܠܡܠܟܐ[w]. ܗܟܢܐ «ܠܡܠܟܘܬܗ» «ܠܒܪܝܬܐ ܠܐ ܚܫܒ»: 28 «ܫܬܐܣܐ[x]» ܕܫܠܝܛ
ܐܝܟ ܣܡܟܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ» ܒܪܢܫ ܚܢܢ. ܗܟܢܐ[y] «ܡܫܬܠܛܢ»: 18 16 «ܡܠܘܟܘܬܗ
ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܡܬܩܪܝܢ ܠܗ» ܒܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ[z]. ܗ̄ ܡܬܠܟܝܢ ܠܗ: 17 «ܪܚܡܝ» ܗ̄
ܪܒܐ ܘܡܫܪܪܐ[a]: 18 «ܥܘܬܪܐ ܥܒܕܐ ܚܝܠܬܐ» ܗܟܢܐ «ܫܡܐ» ܗ̄[b] ܕܢܦܩܝܢ ܐܢܫ̈ܐ[c] ܕܡܠܟܘ
ܡܠܬܐ ܢܦܩ[d]: 19 «ܐܝܟ ܕܡܬܬܠܒܪ ܡܢ ܐܣܘܗܝ ܐܝܟ ܡܬܝܠܕܘܬܐ ܡܢ ܚܝܠܗ[e]. ܘܐܣܝܪܘܗ»
ܒܪܢܫ ܟܠ. ܠܫܠܝܚܘܬܗ ܒܫܠܝܚ ܘܐܦ ܘܐܦ ܚܢܢ. ܗ ܡܬܪܚܡܢܐ «ܐܝܟ ܫܘܪܝܐ[f]
ܕܚܝܠܐ»: 19 13 «ܘܐܝܟ ܕܠܒܐ[g]» ܒܪܢܫ ܕܠܒ[h] ܘܡܘܗܒ ܗܐ «ܕܢܦܩ ܢܘܪܗ[i]
ܕܐܬܠܬܐ». ܒܗܟܢܐ ܠܟܠ ܡܬܢܒܝܐ ܗܘܐ: 14 «ܘܡܢ ܡܪܢܐ ܗܘ ܡܬܬܡܠܟܢܐ ܐܬܠܬܐ
ܠܡܠܟܐ» ܗ̄ ܡܢ ܡܪܢܐ ܠܢܘܗܪܐ ܢܦܩܬ ܒܚܝܠܐ. ܘܠܗ ܡܢ ܒܚܝܠܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܪܘܫ[k]
ܥܠ ܐܬܐ: 21 «ܫܒܝܠܝ ܡܬܥܒܕܬܐ ܒܠܒܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܥܒܕܬܐ ܕܡܪܢܐ[l] ܥܥܡܘܡܟ»
ܗ̄ ܡܢܗ ܕܢܦܩܐ ܡܪܢܐ. ܗܘ[m] ܗܘܐ: 23 «ܘܡܢ ܕܫܒܩܗ» ܒܪܘܚ ܒܫܠ. «ܠܒܘܥ.
ܘܠܐ ܢܥܡܘܕ» ܗ̄ ܢܒܗ «ܒܡܫܠܐ»: 28 «ܫܘܪܐ ܥܠܡܐ ܡܠܟܝܢ» ܒܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ «ܕܡܠܐ»
ܗ̄ ܡܠܟܘܬܐ: 20 2 «ܘܕܡܫܬܠܛ» ܒܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ. ܗ̄ ܕܡܪܢܝܐ:

IX ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ: 10 «ܡܬܩܠܐ[n] ܘܡܬܩܠܐ» ܗܟܢܐ «ܡܬܩܠܐ ܢܦܩܐ ܘܐܚܪܢܐ[o]»
«ܘܒܠܐ» ܗ̄ ܢܦܩܐ «ܘܒܥܠܬܐ[p]» ܗ̄ ܒܠܐ ܐܚܪܢܐ. «ܡܫܬܠܛܢ ܐܢܘܢ» ܒܢܝ ܕܒܪܢܫܐ
ܢܒܝ. ܘܒܐܚܪܢܐ ܡܢܒܝ: 16 «ܠܫܒܘ ܡܫܡܠܝܗ» ܒܪܢܫ ܡܫܝܚܐ ܘܐܦ ܥܠ:
17 «ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܡܬܠܐ ܫܘܡܠܗ ܚܝܝܐ» ܒܡܠܟ ܚܢܢ. ܠܫܠܝܚܘܬܗ ܒܐܘܦܝܐ.
ܗ̄ ܒܐܦܝܐ: 23 «ܘܡܬܚܫܒܬܐ[q]» ܒܐܘܦ ܫܡܝܢ ܘܥܠ «ܕܢܬܠܐ ܠܐ ܚܫܒܝܢ»: 27 «ܢܚܙܝܘܗ
ܕܡܪܢܐ ܠܡܫܬܐ ܗܘ» ܒܫܠܝܚ ܚܢܢ. ܗ̄ ܫܘܡܐ «ܕܒܠܒ ܐܢܫܐ»: 21 14 «ܘܡܬܘܗܒܬܐ
ܕܒܫܘܚܠܦ ܡܫܪܝܐ» ܒܫܠܝܚ ܡܫܝܚܐ «ܢܘܗܪܐ» ܗ̄ ܡܪܘܚܐ: 24 «ܢܟܝܢ ܒܗܠܐ ܒܐܦܠܗ[r]»
ܒܐܘܦ ܒܗ ܡܪܕܘܬܐ. ܠܫܠܝܚܘܬܗ[s] ܒܡܠܟ ܒܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܠܘܬ: 22 5 «ܠܥܒ̈ܕܐ

---

w ܕܠܡܠܟܐ s | *x* ܫܬܐܣܐ pẹš ܫܬܐܣܐ s p g | *y* ܗܟܢܐ — *z* ܡܫܝܚܐ > s | *a* ܘܡܫܪܪܐ + ܗ̄ p g > s in einer Lücke | *b* ܗ̄ > s p g | *c* ܐܢܫܐ s | *d* BE zu Act 1, 26 | *e* ܚܝܠܗ g | *f* ܫܘܪܝܗ g¹ ? ܫܘܪܝܐ g² | *g* ܕܠܒܐ s | *h* vor ܕܠܒ [so] getilgtes ܠܟ s | *i* ܢܘܪܗ s² p g : s¹ ? | *k* ܕܢܦܪܘܫ p | *l* ܕܡܪܢܐ doppelt (am Ende und Anfange einer Zeile) s | *m* ܗܘ s² p² ܗܘܐ s¹ p¹ g | *n* ܘܡܬܩܠܐ s p g | *o* ܘܐܚܪܢܐ g | *p* ܘܒܥܠܬܗ g | *q* ܘܡܬܚܫܒܬܗ g¹ ܘܡܬܚܫܒܬܐ [so] s ܘܡܬܚܫܒܬܐ g² p [p mit Zẹqâp, g (², vgl zu Prov 11,1, oder ¹?) mit Rebâç des ܥ] | *r* ܒܐܦܠܗ s p g | *s* ܠܫ̈ p g ܗ̄ s

Digitized by Google

ܕܚ̈ܛܗܐ ܠܙܪܝܥܘܬܐ ܚܕܝܢ ܕܘܟܝܐ« ܗ̄ ܡܬܚܫܠ ܕܢܦܩܐ[h] ܐܠܝ: »ܡܫܡܫܝܢ« ܗ̄ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܕܟܝܐ ܐܠܝ: [13]»ܐܘܠܐ« ܚܟܝܡ ܥܠ ܘܙܘܓ ܠܘ. ܠܫܒܘܥܘܬܗ ܒܡܘܫܐ ܠܘ. ܗ̄
ܟܡܐ: [17]»ܟܠ« ܕܒܥܝܢ ܠܐ ܡܬܡܟܟܝܢ« ܒܪܘܚ ܠܡܟܢ. ܗ̄ ܐܠܐ ܒܝܪܘܬܐ ܢܫܒ
ܡܟܟܢܐ: [23]»ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܬܪܓܙ« ܗ̄ ܫܬܘܪܬܐ ܢܝܚܐ: [28]»ܘܩܛܘܠܘ ܕܒܥܝܐ« ܗ̄
ܡܢ ܩܦܐ[i] ܕܡܝܐ »ܡܬܬܟܪܢ ܡܟܟܢܐ«: [30]»ܘܡܥܒܝܢ« ܒܣܒܝ ܦܐ. ܗ̄ ܘܡܬܠܝܣ
»ܣܥܕܬܗ. ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܟܬܒܗ«. »ܚܣܐ ܕܢܬܡܟܐ ܢܝܢܐ[k] ܗܘ« ܡܠܝܐ[l] »ܟܠܐ ܡܢܝܢܐ«:
[34]»ܘܡܬܟܬܪܝܢ« ܒܥܕܢ ܡܫܡܫ »ܐܡܬܝ̈ܬܐ ܣܗܕ̈ܐ«[m] ܗ̄ ܣܗܕ̈ܐ ܠܐܡܬ̈ܬܐ: **15** [1]»ܡܟܬܒܢܐ«
ܒܣܒܝ ܕܐ: [13]»ܟܠܐ ܣܘܓܐ« ܒܥܕܢ ܣܘܦ ܘܐܝܟ ܕܠܟܝ ܡܫܡܫܬܐ: »ܒܡܫܐ«
ܒܐܝܟ ܒܥ ܘܒܫܬ[n] ܡܫܡܫܬܐ. ܗ̄ ܚܫܝܢܐ: »ܡܬܐܦ ܪܘܚܐ« ܗ̄ ܢܦܫܐ:

VII ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ: [22]»ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܫܬ̈ܥܬܐ« ܗ̄[o] ܒܫܬ̈ܬܐ »ܐܢܟܝܢ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܠܘܫܬܐ« ܗ̄ ܕܚܕܝܢ ܐܝܫܘܥ ܕܟܬܒܐ. ܡܠܝܐ »ܐܢܟܝܢ ܕܠܐ ܡܫܡܫܝܢ«
ܐܡܪ. ܒܐܝܟܐ ܠܡܫܬܥܬܐ ܒܗܦܬܐ ܡܫܡܫ: [30]»ܘܟܠܐ« ܡܠܝܐ »ܬ̂ܢܐ« »ܢܝܢܐ
ܡܫܡܫܝܢ« ܒܥܕܢ ܡܫܡܫ ܒܝܬܡܫܬܐ. ܡܠܝܐ[p] »ܡܟܪܝ« »ܢܬܪܡܟܐ«: **16** [1]»ܡܢ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܠܙܪܥܬܐ ܕܟܠܐ. ܘܡܢ ܡܟܝܐ ܡܫܡܫܠܠܐ ܕܟܠܝܐ« ܡܠܝܐ »ܦܬܠܝ
ܒܢܝܡܟܐ« ܗ̄ ܐܝܟ ܗܘ ܕ»ܪܘܚܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܡܡܠܠܐ ܒܟܘܢ«[q]: [3]»ܢܟܝܢ ܠܟܪܘܙܐ
ܚ̈ܒܪܘܗܝ« ܗ̄ ܐܘܪܐ ܒܣܝܒܘܬܗ. ܡܠܝܐ »ܟܪܝܟ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܚ̈ܒܪܘܗܝ« ܗ̄ ܫܒܩ
ܢܦܫܗ ܒܟܠ ܡܪܝܐ[r]: [10]»ܒܝܬܐ ܟܠ ܫܥܬ̈ܗ ܘܡܟܟܢܐ« ܗ̄ ܗ̇ܘ ܡܐ ܕܒܝܬ ܘܦܫܛ.
ܫܪܝܪ: [26]»ܢܒܝܐ ܡܬܦܬܚܬܐ« ܒܥܕܢ ܡܫܡܫ ܘܒܥ ܡܬܪܓܫܬܐ »ܒܐܦ̈ܝܗ ܠܗ̇« ܗ̄
ܗܘ ܠܗ̇[s] ܡܬܢܓܕܐ ܒܪܢܫܐ: **17** [3]»ܝܦܐ« ܒܐܝܟ ܪܚܡ. ܡܠܝܐ »ܒܗܘܐ« »ܚ̇ܟܐ
ܠܫܐܝܠܐ«: [8]»ܒܐܦܐ ܕܬܫܡܫܐ« ܗ̄ ܡܫܡܫ ܕܡܢ̈ܐ ܘܪܚܡܬܐ[t]: »ܘܠܐ ܕܡܬܦܠܓܐ.
ܫܘܠܐ ܗܘ« ܗ̄ ܡܚܫܠܐ ܕܫܡܫܐ ܗܘ[u] ܒܝܘܡܗ̇ ܘܐܫܡܫܗ̇ ܘܡܘܡܪܗ̇. ܗܟܢܐ ܐܦ
ܫܡܫܬܐ:

VIII ܝܘܡܐ ܕܬܡܢܝܐ[v]: [19]»ܘܡܬܡܪܡܪ ܠܙܟܘܬܗ« ܗ̄ ܕܡܬܡܪܡܪ ܗܘ ܠܗ »ܚܒܐ
ܠܒܪܐ ܠܥܡܗ«: [20]»ܘܕܗܘܝ« ܒܥܕܢ ܗܐ ܘܐܝܟ ܦܐ »ܠܥܠܡܐ« ܗ̄ ܕܠܐ ܠܙܪܝ
ܡܬܡܠܟܝܢ: [24]»ܘܒܠܫܘܢܝ ܒܟܡܬܡܬܗ ܕܗܠܐ ܕܐܪܝܐ« ܗ̄ ܒܐܬܟܠܡܬܐ ܘܟܠܗ

---

h ܕܢܦܩ̈ܐ s | *i* ܩܦܐ s p g | *k* ܢܝܢܐ p g | *l* ܡ̄ p g ܗ̄ s | *m* ܘܡܬܟܬܪܝܢ ܐܡܬ̈ܝܬܐ ܒܥܕܢ ܡ̄ ܣܗܕ̈ܐ s^1: s^2 s^r fordern, dass ܒܥܕܢ ܡ̄ gleich nach ܘܡܬܟܬܪܝܢ gelesen werde | *n* ܘܒܫܬ > s | *o* ܗ̄ über der Linie g | *p* ܡ̄ > p | *q* Matth 10, 20 | *r* Psalm 55, 23 | *s* + ܗ̄ p g | *t* ܕܪܚܡܬܐ s | *u* ܗܘ > p g | *v* ܕܬܡܢܝܐ s ܡ̄ p g


Digitized by Google

ܫܘܦܪܐ: [26]«ܕܦܠܐ» ܗ̄ ܕܠܐ ܡܟܪܝܢ «ܠܥܡܪܐ ܘܐܘܪܚܬܐ» ܗ̄ ܕܡܥܒܕܐ. «ܠܡܫܡܫܘܬܗ»
ܗ̄ ܠܡܬܪܟܢܘܬܗ «ܠܡܬܚܪܪܘܬܗ» ܗ̄ ܡܢ ܦܬܪܬ: [29]«ܘܕܠܐ ܦܬܚܬ[p] ܒܥܠܡܗ[q]»
ܗ̄ ܕܠܐ ܢܦܩ. «ܠܥܠܝܢ ܠܒܢܝܢܘܗܝ ܪ̈ܘܚܐ» ܗ̄ ܠܐ ܡܬܚܙܐ: [31]«ܐܝ ܕܐܝܟܐ ܠܡܥܢܝܢ
ܢܫܡܐ» ܡܠܝܐ «ܡܬܥܕܪܝܢ». «ܐܡܚܕܐ ܘܚܝܠܐ ܐܝܟܐ ܡܬܥܠܡܝܢ» ܗ̄ ܕܡܠܠܐ ܠܦ̈ܘܪܐ
ܗܘ[r] ܠܠܡܕܐ[s] ܗܢܐ. ܡܕܐܪ: 12 [4]«ܐܠܗܘܬܐ ܝܬܝܪܢܘܬܐ» ܒܡܥܝܢ ܠܗ. ܗ̄ ܡܡܬܪܟܢܘܬܐ
«ܡܟܠܠܐ» ܗ̄ ܐܡܪܐ «ܗܘ ܕܡܟܠܟܠ. ܘܐܡܪ[t] ܡܟܠܝܠܐ» ܡܪܟܒ ܡܢܗ ܘܡܢ ܝܬܗ.
ܗ̄ ܗܒܐ: [7]«ܠܐܘܗܒܘܗܝ» ܡܫܡܫ ܡܢ. ܡܢ ܗܫܘܒܐ: [10]«ܘܐܝܟܐ ܢܦܠ ܡܢ ܠܥܡܐ[u]
ܕܡܫܡܪܗ» ܗ̄ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܫܠܡܢܘܬ ܡܥܠܢܐ ܘܡܬܥܪܒܐ ܠܗ: ܘܐܠܗܝܢ ܡܫܡܫ ܗܘ
ܘܕܠܒ[v] ܦܪܝܣ. ܘܠܐ ܣܠܩ. ܡܢܗ ܕܗܘܢܐ «ܘܐܝܟܐ[w] ܦܢܐ» ܗ̄ ܢܦܩ «ܠܥܡܠܐ[x]
ܕܡܫܡܪܗ» ܐܡܪ: [16]«ܫܒܠܐ ܡܢ ܡܫܡܫܗ» ܗܘܢܐ «ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ[y]» «ܡܬܥܒܪ ܦܘܪܣܗ»:
[18]«ܫܘܫܦܪܐ ܕܢܦܫܐ» ܠܡܫܠܡܘܬܗ. ܗ̄ ܕܦܪܐ: [23]«ܡܟܠܐ ܕܫܬܠܐ ܡܪܐ» ܡܥܠܝܢ ܡܫܚ[z]
ܘܦܪܝܢ ܦܣܩ «ܠܡܫܡܫܐ»: [27]«ܠܐ ܢܫܡܫܘܢ» ܡܫܡܫ ܡܢܗ «ܝܬܝܪܐ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܢܦܠܐ»: 13 [8]«ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܥܡܗ ܕܝܘܡܢܐ ܡܬܥܪܢܗ» ܗ̄ ܡܪܒܝܢ ܢܗܝܪܘܬܐ:

VI ܦܣܝܐ ܕܫܠܐ: [10]«ܐܠܟܝܢ ܕܡܬܡܠܟܝܢ» ܡܫܡܫ ܡܢ. ܗ̄ ܠܗ
ܡܬܡܟܢܢܐ ܦܪܐ ܡܬܡܒܢܐ. ܐܠܐ ܡܟܠܐ ܕܝܬܝܪ ܐܝܟ. ܡܢ ܗܘܝܢ ܦܫ̇[a] ܐܬܡܟܠܝ ܡܪܟܒ
ܠܡܟܝ. ܡܢܗ ܕܡܪܟܒܝ ܡܢ ܡܢ ܐܬܡܟܠܝ ܡܫܡܫ ܡܢܡܐ ܘܡܟܠܝ ܐܝܟܢܐ ܫܡܫܬܐ
ܡܫܡܫܬܐ: [11]«ܘܕܡܬܡܟܠܝ» ܡܪܟܒ ܠܗ. ܗ̄[b] ܡܫܡܫ ܡܟܠܐ ܐܡܪ ܕܡܬܡܠܟܢܘܬܐ[c].
ܘܠܗ ܡܟܠܐ «ܢܫܡܐ»: [13]«ܠܝܘܡܢܐ ܠܡܫܡܠܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܝܡܝܢܐ» ܗ̄ ܝܡܝܢܐ:
[15]«ܘܫܘܒܠܐ ܝܡܝܢ ܢܦܩ ܦܪܝܫܬܐ» ܡܫܡܫ ܦܪܝܫ. ܗ̄ ܦܪܫܬܐ. ܗܘܢܐ «ܝܡܝܢܘܬܐ»:
[17]«ܘܐܝܟܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܫܡܐ» ܗ̄[d] ܡܫܠܡ ܠܫܩ̈ܠܐ ܡܢ ܫܡܐ ܕܫܠܝܬܐ: [19]«ܦܪܝܫܐ»
ܡܫܡܫ ܗܐ. ܗ̄ ܦܫܝܛܐ: [23]«ܐܠܟܝܢ ܕܠܐ ܡܪܐ[e]» ܡܪܟܒ ܐܘ[f] «ܠܗܘܢ ܠܡܒܪܐ» ܗ̄
ܝܡܐ: 14 [1]«ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܬܐ ܒܠܠ ܡܫܐ. ܘܫܠܡܬܐ» ܡܫܡܫ ܡܢ «ܒܐܘܪ̈ܚܗ
ܫܡܫܘܗ» ܡܪܟܒ ܠܘ: [2]«ܘܕܡܫܡܫ» ܗܘܢܐ «ܕܡܬܡܠܟܢܐ[g]»: [3]«ܡܫܡܫܗ ܕܫܒܠܐ
ܐܡܬܐ» ܡܪܟܒ ܐܘ ܘܡܫܡܫ ܠܘ «ܘܝܬܝܪܐ» ܗܘܢܐ «ܡܫܡܠܐ ܕܝܬܝܪܐ»: [9]«ܠܡܫܡܫܘܢ

p ܦܬܚܬ s | *q* ܒܥܠܡܗ s | *r* ܗܘ ܠܦ̈ܘܪܐ p g ܠܦ̈ܘܪܐ ܗܘܐ s¹ ܠܦ̈ܘܪܐ ܗܘ s² | *s* ܠܠܡܕܐ s p g | *t* ܐܡܪ g | *u* ܠܥܡܗ ? s¹ | *v* ܘܕܠܒ s | *w* ܘܗܘܢܐ ܘܐܝܟܐ p g ܕܐܝܟܐ ܡܗ̄ s | *x* ܠܥܡܠܐ g | *y* ܡܫܡܫܢܘܗ p g | *z* ܡܫܚ p | *a* vor ܦܫ hat g eine Rasur, in welcher wahrscheinlich ܡ̇ܚ stand | *b* ܗ̄ > s p g | *c* ܕܡܬܡܠܟܢܘܬܐ p¹: p² pʳ s g wie ich herausgebe | *d* ܗ̄ > s p g | *e* ܕܠܐ ܡܪܐ pẹs ܕܐܬܡܪܐ s p g | *f* vor ܐܘ getilgtes ܡܫܡ s | *g* ܕܡܬܡܠܟܢܐ s g

Digitized by Google

ܗ̄[u] ܚܡܪܐ ܘܒܣܪܐ ܦܪܘܣܝܐ[v]. ܐܘ ܐܘܟܠܐ ܘܡܫܚܐ ܕܣܝܡܐ[w]: [3]«ܘܡܦܪܫ ܒܟܪܣܗ» ܗ̄
ܢܟܬܐ ܘܡܟܪܝܢܐ ܘܡܟܬܫܢܐ: [9]«ܗܘܐ ܐܝܟ» ܢܡܪܘܕ ܓܢܒܪܐ ܘܡܘܡܝܢ ܡܐ ܡܟܝܠܬܐ
ܘܪܘܡܝ ܠܗ. ܗ̄ ܐܠܦܐ ܘܡܬܗܠܟܬܐ. ܣܘܟܐ «ܕܟܠܬܐ» «ܟܝܡܘܬܐ. ܕܠܘܬ ܢܠܘܟܝܐ»:
[12]«ܘܐܦ ܠܗܘܐ ܟܡܐ. ܟܠܝܘܕܝܢ ܠܕܠܐ» ܦܪܘܩܝ ܠܗ. ܢܫܝܘܬܗ ܟܐܠܝܢ ܠܗ
ܘܥܠܝܢ ܕܠܝ «ܐܠܝܢ ܟܡܬܠܝܢ» ܗ̄ ܐܝܟ ܡܬܝܐ ܡܢ ܚܘܒܐ. ܕܫܡ ܟܝܡܬܐ ܘܠܡܬܐ:
«ܐܡܬܐ ܕܫܪܟ» ܗ̄ ܐܡܬܐ ܕܥܒܐ «ܕܚܠܐܡܬ. ܫܒܐ ܕܣܡܝܢ» ܗ̄ ܫܝܦ ܡܢܝܢ ܕܠܐ
ܡܣܘܡܐ[x]: [17]«ܡܬܝܐ ܚܠܝܨܐ ܣܠܝܢ. ܘܟܠܣܡܬܐ ܡܬܚܡܝܐ ܒܫܡܝܢ» ܗ̄ ܒܗܠܝܢ
ܡܬܡܬܠܐ ܐܠܗܐ ܚܒܪܐ ܗܘ ܠܗ. ܡܢ ܡܬܚܘܠܐ ܚܠܬܐ: [18]«ܘܠܐ ܫܪܝ ܕܚܠܒܝܪܐ» ܣܘܟܐ
«ܒܢܝ ܐܪܡܐ» «ܠܘܬܗ ܐܦܪܝܢ» ܗ̄ ܐܝܟ ܒܢܝ ܟܘܫܝܢ ܕܐܬܢܣܒܘ ܒܢܝܗ
ܐܠܗܐ[y]. ܘܫܪܐܟܡܐ[z] ܒܢܝܗ ܡܘܐܒ. ܘܡܡܝܢ ܒܥܠܡܝܬܐ[a]: 10 [5]«ܕܦܠܓܝ
ܒܥܡܡܐ» ܗ̄ ܒܟܠܡܬܘܬܗ «ܘܕܦܠܓܝ ܒܢܝܐ» ܗ̄ ܒܫܪܬܐ ܕܡܬܠܬܗ: [14]«ܣܡܝܢܬܐ
ܢܗܡܘܢ» ܒܥܠܝܢ ܚܡܬ «ܣܝܒܬܐ» ܗ̄[b] ܘܡܬܝܒܘܬܗ ܢܟܠܝܢ ܠܗ: [24]«ܒܠܐ ܠܐܡܝܠܐ
ܡܬܠܠܝܢ» ܦܪܘܩܝ ܠܐ. ܗ̄ ܡܬܫܬܫܝܢ. ܣܘܟܐ «ܡܢܝܢܝܢ»: [25]«ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܟܝܠܐ
ܟܦܪܐ ܕܟܠܠܐ» ܗ̄ ܪܘܚܐ ܥܡܡܬܐ ܘܡܟܠܟܬܐ: [29]«ܡܟܝܡܬܐ» ܒܥܠܝܢ ܡܢܡܢ:
11 [1]«ܡܬܫܐܠܬܐ»[c] ܒܐܘܦ ܫܡܥܬܐ «ܕܢܒܠܐ ܡܬܫܠܐ ܡܪܘܡܐ»:

V ܝܚܝܐ ܕܝܚܝܐ: [10]«ܒܚܠܩܬܗܘܢ» ܒܥܠܝܢ ܒܡܬ[d] «ܕܐܪܬܡܐ ܠܟܠܡܝܢ»
ܣܘܟܐ «ܠܠܪܘܝܢ» «ܡܬܝܢܬܐ»[e]: [11]«ܒܦܘܫܬܗܘܢ» ܒܥܠܝܢ ܒܦ ܫܘܠܡܬ:
[13]«ܐܟܠܡܢܘܬܐ» ܣܘܟܐ «ܠܪܘܝܬ ܟܝܡܬܐ» «ܚܠܐ»[f] ܐܪܙܐ[g]. ܘܡܬܡܬܡܢܝܢ[h] «ܒܥܠܝܢ ܡܢܡܢ
«ܦܪܘܣܗ ܦܣܐ»[i] ܣܘܟܐ «ܡܬܚܡܬܐ» «ܡܟܠܬܐ»: [17]«ܚܒܪܐ ܣܥܡܐ ܪܒܐ ܠܟܥܡܗ[k]
ܣܘܟܠܐ» ܒܚܠܝܢ ܒܡܬ ܡܬܪܟܒܬܐ. ܗ̄ ܕܒܝܐ[l] «ܚܝܐ»: [22]«ܐܝܟ ܡܢܝܐ ܕܕܗܒܐ ܒܠܫܢܗ
ܕܫܘܫܠܬܐ[m]. ܗܟܢܐ ܗܘ[n] ܐܠܗܬܐ ܒܡܬܐ[o] ܘܦܪܘܩ ܚܟܡܬܐ» ܗ̄ ܠܟܗܡܬܐ ܠܐ ܡܐܐ

u ܗ̄ > s p g | *v* ܦܪܘܣܝܐ p ܦܪ̈ܘܣܝܐ s ܦܪܘܣܝܐ g | *w* ܕܣ̈ܝܡܐ s | *x* ܡܣܘܡܐ s ܡܣܘܡܐ g | *y* ܐܠܗܐ s g | *z* ܘܫܪܐܟܡܐ s g | *a* ܒܥܠܡܝܬܐ g: zu der ganzen Anmerkung Gen 6, 1—4. Num 25. Jud 14 ff. | *b* ܗ̄ > s | *c* ܡܫܐܠܬܐ p g ܡܫܐܠܬܐ s: s p g versehen ܠ mit Rᴇʙâç, welches nach Prov 20, 23 nicht von BE herrührt | *d* ܒ̈ s² = ܒܡܬ p g: ܒ̈ s¹ | *e* ܡܬܝܢܬܐ + ܗ̄ p g > s, der jedoch hier am Ende der Zeile, um den Platz auszufüllen, ܒ̈ (den Anfangsbuchstaben des folgenden Wortes) schreibt | *f* ܚܠܐ s | *g* ܐܪܙܐ p g: hinter ܐܪܙܐ löschte s etwas | *h* ܘܡܬܡܬܡܢܝܢ g | *i* ܦܣܐ s p g | *k* ܠܥܡܗ s¹ g¹ ܠܟܥܡܗ s² g² p | *l* ܕܒܝܐ p¹ | *m* + ܗ̄ (nicht am Ende einer Zeile) s | *n* ܗܘ > g | *o* ܒܡܬܐ s p g ܚܡܘܪܬܐ peš: auch BE scheint, nach seiner Erklärung (ܠܐ ܚܐܐ ܚܡܘܪܐ) zu urteilen, ܚܡܘܪܬܐ geschrieben zu haben

Digitized by Google

ܒܥܠܡ ܡܛܠ «ܠܒܗܘܢ» ܗܠܝܢ «ܕܡܦܪܫܢ»[g] «ܕܒܠܒܡܐ» : [11]«ܘܡܦܪܕܢܐ
ܘܐܫܘܝܢܐ» ܒܐܝܟ ܡܛܠ ܘܠܐ ܘܡܠܟ ܕܠܐ ܘܢܦܠ: [16]«ܘܒܡܬܪܡܐ»[h] ܒܪܘܚ ܗܘܐ.
ܠܫܘܬܦܘܬܗ ܒܥܠܡܐ. ܗܠܝܢ «ܒܫܒܝܠܐ» ܒܡܠܟ ܫܡܠܟ. ܗ̄ ܒܡܠܟܘܬܐ
«ܡܬܒܪܝܐ ܡܬܡܠܟܗ» ܒܥܠܡ ܪܢܝܢ ܘܦܘܫܢ ܠܘ: [17]«ܘܪܚܡ»[i] ܒܪܘܚ ܪܢܝܢ.
ܗܠܝܢ «ܪܚܡܬ»[i]. «ܟܠ ܠܒܪܢܫ ܡܘܕܐ ܘܡܘܕܥܢܐ» ܗ̄ ܐܠܗܝܐ «ܘܡܫܠܡܢܐ»
ܒܫܒܝ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܗ̄ ܕܪ̈ܝܫܢ[k]: **8** [8]«ܘܠܡܠܬ ܒܪܘܚ ܦܬܝܐ ܘܡܫܘܡܕܐ»
ܒܐܝܟ ܠܘ ܘܦܘܫ: [2]«ܟܠ ܪܢܝܢ ܪ̈ܡܬܐ ܝܗܒ ܐܠܗܘܬ ܣܒܠܬܐ» ܗ̄ ܝܗܒܐ ܠܟܠ
ܐܝܟ: [12]«ܐܢܐ ܣܒܠܬܐ ܒܪܘܚ ܠܪܘܚܬܐ» ܗ̄ ܗܘ[l] ܣܒܠܬ[m] ܒܪܘܚܐ ܐܡܪܐ:
[15]«ܘܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ» ܗ̄ ܡܠܟܝܢ ܒܐܢܫܘܬܐ:

IV ܪ̈ܣܐ ܕܐܪܒܥܐ: [22]«ܡܪܝܐ ܩܢܝܢ ܒܪܫܝܬ ܕܪ̈ܘܚܗ» «ܗܠܝܢ»[n] «ܐܘܪܚܬܗ»
ܗ̄ ܗܕܐ ܐܬܬܠܝܠ ܐܡܪ. ܘܠܒܪܐ. ܕܗܘܐ ܣܒܠܬܐ ܕܐܒܐ. ܒܪܘܚܐ ܐܘܕܝ: ܘܐܠܗܝܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܠܗ ܒܠܒܘܫܬܐ ܐܡܪܗ ܠܗܕܐ ܡܠܟܝܢ[o]. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥ. ܐܝ ܠܒܪ
ܡܪܝܐ ܕܡܬܕܒܪ ܠܡܠܟܘܬܗ: ܘܐܪܚܐ ܒܣܒܠܬܐ ܕܩܕܡ ܟܠܗܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܡܠܟܢܐ
ܐܠܗܝܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ: ܘܩܕܝܫܐ ܦܪܘܣܘܦܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܠܗ ܕܐܝܬ ܒܪܐ
ܐܡܪ ܕܬܗܘܐ ܗܝ ܡܠܟܬܐ. ܡܢ ܠܗܘܢ ܕ«ܒܪܝܢ» ܠܒܝܬܗ ܐܠܗܐ ܢܘܚ. ܘܠܗܘܢ
ܕ«ܡܠܟܝܢ» ܠܒܝܬܗ ܠܥܠܡܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕ«ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܗܘܡܐ. ܐܬܡܠܟܬ»[p]:
ܘܐܝ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܢ ܒܪܝܬ ܩܕܡ ܘܠܗ ܒܪܝܢ ܒܪܘܚܐ ܐܬܒܪܝܬ. ܐܡܪܝܢ
ܕܒܢܝܐ ܐܘܡܢܐ[q]. ܕܡܢ ܒܪܝܫܝܬ[r] ܐܬܒܪܝ. ܗܘܘ ܡܢ ܗܘ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܡܢ
ܒܪܝܬ ܩܕܡ. ܠܟܠܗܝ ܒܥܠܡܐ ܦܪܝܫܝܢ: ܘܐܝ ܬܘܒ ܠܐܡܪ ܕܒܢܝܐ ܐܠܗܐ ܒܠܒ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܪ̈ܝܐ. ܘܐܡܪ ܒܡܘܡܐ ܕܡܠܐ. ܐܬܒܪܝ. ܐܡܪܝܢ ܕܒܡܬܝܡܢܘܬ ܚܝܠܗ
ܕܒܪܘܚܐ ܦܪܝܫܐ ܒܪܝܬܐ ܕܒܢܝܐ ܐܠܗܐ. ܒܗܝ ܕܡܛܠ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܒܪܝ[s] ܒܪ̈ܝܬܐ
ܕܡܪܝܐ ܘܠܗ ܡܛܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: [27]«ܘܡܢ ܠܒܝ ܚܫܘܟܐ ܟܠ ܐܦܝ
ܬܗܘܡܐ» ܗ̄ ܡܢ ܐܡܪ[t] «ܠܢܟܢܫܘܢ ܡܝ̈ܐ ܠܐܬܪ ܚܕ»: **9** [1]«ܣܒܠܬܐ» ܗ̄ ܕܠܒܪܐ
«ܒܢܬ ܒܝܬܐ» ܗ̄ ܠܟܠܡܐ ܗܢܐ «ܘܐܩܝܡܬ ܒܗ ܫܒܥܐ ܥܡܘ̈ܕܝܢ» ܗ̄ ܡܠܐܟ̈ܐ.
ܫܡܝܐ. ܢܘܪܐ. ܐܐܪ. ܡܝ̈ܐ. ܐܪܥܐ: [2]«ܕܒܚܬ ܢܟܣܬܗ. ܘܡܙܓܬ ܚܡܪܗ»

---

g ܕܡܦܪܫܢܐ ܠܒܗܘܢ p g ܠܒܗܘܢ ܡ̄ܢ ܕܡܦܪܫܢܐ s vgl oben zu Prov 6, 9 | *h* ܘܒܡܬܪܡܐ p ܒܡܬܪܡܐ g | *i* ܘܪܚܡܬ s p g und ܪܚܡܬ s p g: aber mit ܡܬܡܠܟܗ tritt nach BE (da er das ܬ des Wortes hart ausspricht, vgl Nöldeke § 185) die erste Person ein | *k* ܕܐܪ̈ܝܫܢ s | *l* ܗܘ > p | *m* ܣܒܠܬܐ g^1 | *n* ܗܘ p ܡ̄ܢ g ܗ̄ s | *o* ܡܠܟܝܢ g^1 | *p* Prov 8, 24 | *q* ܕܐܘܡܢܐ g^1 | *r* ܒܪܫܝܬ g | *s* ܐܬܒܪܝ p^1 ܐܬܒܪܝ p^2 g s | *t* Gen 1, 9

Digitized by Google

ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܟܬܝܒܐ ܗܘ ܘܟܠܗ ܡܫܬܡܠܝܐ ܦܘܠܘܣ. ܡܛܠܐ «ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܐ
ܘܡܚܝܢܐ[n] ܕܡܝܬܐ» ܗ̄ ܐܠܗܐ ܘܡܚܝܐ ܐܡܪ: [22]«ܘܡܫܠܡܢܐ» ܡܛܠܐ «ܘܡܫܡܪܢܐ[o]»
ܒܪܢܫ ܕܡܢ ܒܣܬܪܐ[p]» ܘܣܩܘܒܠܐ ܠܡܦܪ» ܒܡܠܟ ܗܘ: 6 [6]«ܐܬܕܒܪ ܠܡܣܡܟܢܘܬܐ»
ܒܥܠܡ ܡܢ ܡܬܚܫܒܐ. ܗ̄ ܒܟܠܡܕܡ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܒܥܡܐ ܦܠܘܣ. ܘܒܟܠܡܕܡ ܕܒܠܡܝ.
ܕܫܡܫ ܡܢ ܦܘܠܘܣܐ ܐܝܟ ܫܠܡܐ. ܬܢܐ: [8]«ܘܦܩܕ» ܗ̄ ܐܦܢ: ܡܛܠܐ ܗܕܐ
ܡܛܠܐ ܐܣܝܪܐ ܕܕܒܘܪܬܐ ܡܛܘܦ: [9]«ܒܝܕܐ ܠܐܡܬܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ» ܒܪܢܫ ܡܡܫܟ[q].
ܡܛܠܐ «ܦܪܐ ܐܠܗܐ» «ܐܘ ܣܒܠܢܐ»: [11]«ܘܬܕܪܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܒܩܢܝܐ»
ܡܛܠܐ «ܐܝܟ ܦܘܗܝܐ ܢܒܝܐ» ܗ̄ ܒܪܗܘܒܐ ܬܬܪܝܢ[r]. ܘܐܦ ܡܠܟܐ ܬܠܬ ܘܬܕܡܝ
ܘܬܫܥܐ ܐܝܟ. ܒܠܐ ܣܝܡܝ:

III ܦܣܩܐ ܕܬܠܬܐ: [12]«ܒܪܐ ܒܢܝܐ ܡܬܗܠܟܝܢ ܒܫܘܦܢܐ» ܗ̄ ܒܩܠܘܡܢܐ: [16]«ܗܘ
ܐܠܝܢ ܕܫܒܩܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܕܟܠܗ ܐܠܝܗ̈ ܢܩܘܗ» ܗ̄ ܟܠܗܐ ܠܡܢܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܐܡܬܝ.
ܒܪ ܡܢ ܡܢܬܝܬܗ[s] ܡܬܡܠܠܝܬܐ ܡܢ ܒܪܢܫ. ܘܐܡܪ ܡܢ ܦܠܝܐ ܘܬܫܠܡܬܐ ܘܫܘܕܥܐ[t].
ܘܡܟܝܟܐ ܠܫܘܒܚܐ. ܒܪܡܫܟܐ. ܡܛܠܗ ܡܫܡܠܝܬܐ. ܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ: [17—19]«ܘܚܒܪ ܐܡܬܐ
ܠܗܘ ܕܦܪܫܐ ܟܠܗ ܐܢܫܐ ܢܛܪ ܡܢ ܗܘ ܕܒܥܠܐ ܦܝܠܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܒܪܢܐ[u]. ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܫ̈ܬܝ
ܕܡܢܐ ܐܝܟܐ. ܘܡܠܟܐ ܕܡܬܚܫܒ ܒܠܐ. ܘܒܪܢܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܠܟܫܡܬܐ. ܘܫܘܕܥܐ ܒܪܝܐ ܡܫܠܐ.
ܒܗܘ ܕܠܒܪܫܝܬܐ ܗܘ ܒܡܠܡܬܐ ܡܬܚܫܒ: [26]«ܕܘܡܝܗ[v] ܒܪܢܫ ܕܐܠܗܐ[w] ܐܠܗܐ ܐܝܟ
ܒܪܢܫܐ ܗܘ ܕܠܫܡܝܐ» ܗ̄ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܒܪ «ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܗܘ» ܕܒܪܢܫܘܬܗ ܕܝܢ ܗܘܐ[x]
ܕܠܐܡܪ. ܘܐܡܪ ܒܗܘ: ܦܪ ܗܘ ܕܐܬܒܪܝ ܠܡܫܡܫܬܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛܬܐ: ܡܛܠܐ «ܕܡܫܡܗ»
ܐܡܪ «ܐܝܟ ܕܢܦ ܠܫܡܝܐ» ܘܫܠܡܗ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܒܫܘܦܪܐ ܒܪܝܐ ܡܬܚܫܒܐ[y]:
«ܘܐܠܗܐ ܒܪܐ ܢܦܫܐ ܡܡܝܬܐ» ܡܛܠܐ «ܡܡܝܬܐ» «ܢܪܝܐ[z]» ܗ̄ ܡܫܡܫ ܒܪܝܫܐ
ܕܒܪܐ[a] ܡܛܠܬܐ ܗܘ[b]. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܝܬܐ: 7 [1]«ܦܘܩܕܢܐ[c] ܐܝܬܐ» ܒܥܠܡ ܟܠܗ[d]:
[4]«ܘܐܡܪ ܠܫܡܫܬܐ „ܫܠܡ ܐܠܗܐ“» ܗ̄ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܫܪ ܒܟܠܡ: «ܘܡܬܚܫܒܐ
ܦܪܝ ܡܢܝܐ» ܡܛܠܐ[e] «ܡܝܬܐ ܠܐܦܪܫ ܠܗ»: [5]«ܘܡܬܚܫܒܢܝ» ܒܡܠܟ ܠܗ
«ܡܬܟܠܡܗ[f]»: [6]«ܘܡܢ ܕܫܘܫܠܡܘܢ» ܗ̄ ܡܬܚܫܒܢܐ ܟܠܝܐ ܕܫܡܝܐ «ܐܦܫܠ»: [10]«ܘܡܬܚܫܒܪܐ»

---

n ܡܚܝܢܐ s | *o* ܘܡܫܡܪܢܐ p | *p* ob ܒܣܬܪܐ zu streichen, oder irgendwie zu bessern sei, weiss ich nicht | *q* ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫ ܡܡܫܟ p g vgl BE zu Act 12, 6 ܕܡܢ ܒܪܢܫ ܡ̄ܫ ܐܠܗܐ s | *r* ܬܬܪܝܢ g | *s* ܡܢܬܝܬܗ g | *t* ܘܫܘܕܥܐ s | *u* ܕܒܪܢܐ ? g1 | *v* ܕܘܡܝܗ s | *w* ܐܠܗܐ g | *x* ܗܘܐ s g ܗܘܐ p1 ܗܘܐ p2 | *y* ܡܬܚܫܒܐ s | *z* ܢܪܝܐ s | *a* ܕܒܪܬܐ p1 ܕܒܪܐ p2 pr s g | *b* Lev 20, 10 | *c* ܦܘܩܕܢܐ p | *d* ܟܠܗ p g ܬܠܬܝܢ ī s | *e* ܡܛ p ܡܛ g ܗ̄ s | *f* ܡܬܟܠܡܗ g

Digitized by Google

ܡܫܡܠܝܐ» ܗ̄ ܡܫܡܠܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ. «ܘܫܡܠܝܐ[w] ܡܪܢܝܬܐ[x] ܡܠܬܗ» ܗ̄
ܒܫܘܕܥܬܐ[y] ܡܫܪܪܐ[z] ܡܫܬܘܕܥܗ: «[21] ܘܦܪܫ ܒܪܥܝܢܗ» ܒܝܢܝ ܒܝܬ. ܗ̄ ܚܫܚܬܐ
ܐܚܘܪܐ «ܡܥܒܪܢܐ»[a]. ܣܘܟܠܐ «ܟܠ ܗܘܐ ܡܫܡܪܢܐ»: «[23] ܐܝܟ ܒܢܝ ܪܘܚ» ܗ̄
ܐܬܟ ܒܢܝ ܡܢܟ ܚܝܐ: «[26] ܐܦ ܐܢܐ ܐܝܬܝ» ܒܫܡܟ ܝܗܒܬ ܡܪܕܘܬܐ[b] «ܟܠ
ܬܒܪܝܗ»: «[32] ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ[c] ܕܡܬܪܐ» ܗ̄ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܕܫܘܠܐ «ܬܦܛܪܟ
ܐܠܗ»: 2 «[17] ܘܛܥܘ ܡܥܕܐ ܕܡܪܝܐ» ܗ̄. ܒܡܫܘܚ ܠܥܡܬܐ: «[19] ܟܠ ܕܐܬܐ
ܠܥܬܗ. ܠܐ ܦܥܡܝ» ܗ̄ ܠܐܘܪܚܐ ܕܫܪܪܐ: 3 «[2] ܘܥܝܢܐ ܕܫܢܐ ܠܡܬܩܢܝ ܠܗ» ܗ̄ ܦܘܡ
ܕܠܗ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘ[d] ܚܙܐ: «[10] ܘܐܬܬܥܝܪ ܠܫܡܥܝ» ܒܫܠܡ ܠܗ. ܒܪܚܡܐ ܒܪܫܝ ܠܗ
ܘܠܐ ܫܡܥܗ: «[12] ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܕܚܫܒ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܕܪܐ ܠܗ» ܗ̄ ܕܢܗܘܐ ܡܢ
ܒܥܡܬܐ ܘܠܥܡܗ ܒܥܠܐ:

II ܝܘܚܢܢ ܕܐܬܪܗ: «[21] ܒܪܝܐ. ܠܐ ܢܬܠ[e]» ܒܪܫܝ ܠܗ ܘܫܠܡ ܐܘ «ܒܫܠܝܘܬ
ܠܥܠܡ ܕܠܥܠܡ» ܗ̄ ܡܫܪܐ. ܚܙܝ ܠܡܛܘܪܬ[f] ܡܪܕܘܬܐ. ܐܟܠܐ ܝܗܒ ܗܘ ܗܘ
ܕܠܐ ܢܦܠ: 4 «[16] ܘܥܪܩܐ» ܒܫܠܡ ܗܘ. ܣܘܟܠܐ «ܡܪܕܘܬܐ» «ܗܘ ܫܠܝܛܗܘܢ»:
5 «[4] ܘܫܪܝܬܗܘܢ[g] ܡܢ ܝܘܪܐ» ܒܪܫܝ ܝܗܒܬ ܘܥܒܕ ܚܙܐ ܕܠܝ ܘܗܘܐ ܬܪܬܝܢܗܘܢ. ܗ̄
ܡܢ ܡܪܪܐ «ܡܪܝܪܐ»[h]: «[11] ܘܒܫܘܬܦܘܬܐ ܬܬܘܝ»[i] ܒܪܫܝ ܬܘ «ܠܥܒܕ» ܗ̄[k] ܬܬܘܐ[l]:
«[15] ܐܠܗܐ ܡܢܐ ܡܢ ܒܪܐ» ܒܫܒܝ ܒܝܬ. ܗ̄ ܒܐܠܗܬܐ ܕܡܠܟ ܦܩܚ ܢܗܘܐ ܦܘܠܚ:
«[16] ܘܐܬܡܛܝܘ ܥܒܕܝ» ܗ̄ ܠܫܘܝܗ ܟܠܢܝ «ܒܫܘܚܪܝ» ܣܘܟܠܐ «ܒܥܠܝܡܘܬܝ» ܒܪܘܚ
ܠܥܠܡ ܘܫܠܡ ܝܗܒ. ܗ̄ ܒܫܒܚܬܟܝ: ܘܕܝ ܕܗܝ ܡܥܕܐ ܕܒܢܝ. ܘܐܬܦܠܐܬ ܒܟܝܣܗ
ܒܥܠ ܐܡܪ: «[18] ܘܫܒܩ ܒܗܢ ܐܠܗܐ ܝܗܒܬܝ. [19] ܐܝܟܐ ܕܢܫܒܘܬܐ ܘܕܘܟܬܐ» ܒܫܠܡ
ܟܠܗ ܘܕܠܝ ܘܫܘܪܐ[m] ܬܘ ܬܪܬܝܢܗܘܢ. ܗ̄ ܒܫܢܝܐ ܠܐ ܡܬܟܬܒܐ ܡܫܠܡ

---

w ܘܫܡܠܝܐ g | *x* ܡܪܢܝܬܐ p | *y* ܒܫܘܕܥܬܐ s | *z* ܡܫܪܪܬܐ s^1 | *a* ܡܥܒܪܐ p | *b* ܡܪܕܘܬܐ s g ܘܪܘܚܝ p | *c* ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ p : p^r g s wie ich herausgebe | *d* ܗܘܐ p^1 : ܗܘ p^2 = ܗܘ s g | *e* ܢܬܠ s^2 ܢܬܠ ? s^1 | *f* ܠܡܛܘܪܬ s | *g* ܘܫܪܝܬܗܘܢ s p g : ich schreibe ܘܫܪܝܬܗܘܢ nach peš, da die Verderbnis im Zusammenhange des Commentars (nach ܫܠܝܛܗܘܢ), aber nicht in dem der Bibel leicht zu erklären ist | *h* ܡܪܪܐ ܡܪܝܪܐ s g ܡܪܝܪܐ ܡܪܪܐ [so] p : ich schreibe ܡܪܪܐ ܡܪܝܪܐ und ziehe ܡܪܝܪܐ, welches auch die Mailänder Handschrift und die Bibel von Urûmia statt ܡܪܝܪܝ lesen, zum Bibeltexte | *i* ܬܬܘܝ p g ܬܬܘܝ s | *k* ܗ̄ p g ܡܢ s | *l* in dem Bibeltexte ist ܬܬܘܝ Peal [Castle liefert zur Vergleichung 1 Sam 24, 6], in dem Commentare ist ܬܬܘܐ Ethpeel, worauf p durch einen roten Quššây - Punct zwischen den beiden ܬ aufmerksam macht | *m* ܫܘܪܐ s p g

Digitized by Google

ܒܗܕܐ[a] ܕܡ̈ܬܠܘܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܒܪ ܕܘܝܕ. ܘܒܗ ܐܝܟ ܕܚܢܢ[b] ܠܡܬܡܗܪ:

ܦܘܫܩܐ ܦܪܘܐܡܝܘܢ: ܡܬܐܡܪܐ[c] ܕܟܬܒܐ ܠܟܬ̈ܒܐ ܡ̈ܬܠܐ ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܡܘܢ. ܘܠܫܘܬܐܘܗܝ ܡ̈ܬܠܐ ܘܐܬܦܢ̈ܝܢܐ ܐܘܟܝܬ. ܡܢ ܡܬܠܗܘܢ ܡܟܬܒܐ ܠܒܪܗ ܘܠܥܡܗ ܣܝܡܐ ܐܘܟܝܬ. ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܐܡ̈ܬܐ ܕܚܟܡܬܐ[d]. ܘܡܪܕܘܬܐ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܘܡܦܠܓܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܚܝ̈ܠܐ ܕܢܦܫܐ ܠܟܠܗ. ܡܠܡܠܘܬܐ ܘܡܫܟܚܢܘܬܐ ܘܪܕܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܡܛܠ ܕܡܬܬܠܡܕ[e]: ܘܡ̈ܬܠܐ ܐܬܡܪܘ ܒܗܕܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܒܗ ܠܐܠܗܐ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ[f] ܡܬܚܙܝܢ. ܘܡܫܬܡܥܢܐ ܩܕܝܫܐ[g]. ܘܡܫܪܝܐ ܒܡܪܐ ܒܡܘܬܒܐ[h]. ܘܠܫܘܦܪܐ ܩܕܝܫܐ[i]. ܒܗܘܢ ܕܪܘܚܐ ܠܟܠ ܪܘܚܐ ܢܗܝܪܐ: ܘܟܠ ܡܬܡܪܝܐ ܕ«ܠܐ ܬܬܚܪܐ ܒܒܝ̈ܫܐ»[k] ܗܟܢ:

I ܕܚܢܢ ܦܘܫܩܐ: 1 [1]«ܡ̈ܬܠܘܗܝ» ܡܘܬܐ «ܩ̈ܠܝܬܐ» «ܕܫܠܝܡܘܢ» ܗ̄ ܡܬܠܐ[l] ܡܢ ܠܐ ܡܬ̈ܟܠܐ ܘܠܐ ܡܬ̈ܩܢܐ ܡܬܚܫܒ. ܐܝܟ ܦܪ̈ܕܬܐ ܕܚܪ̈ܕܠܐ. ܘܡܬܠܡܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܬܡܬܠܐ ܒܗ[m]. ܘܩܠܝܬܐ ܡܢ[n] ܡܬ̈ܟܠܐ ܘܡܬ̈ܩܢܐ. ܐܝܟ ܕܒܪ ܒܠܘܠܝܢ. ܘܡܬܠܡܘܬܐ[o] ܫܡܝܐ ܒܗܘܢ ܡܬܦܪܫܐ[p]: ܘܠܡܘܬܐ ܠܒܫܝܫ[q] ܫܘܪܝܐ ܡܬܠܐ ܢܦܩ ܡܢ ܩܠܝܬܐ ܠܒܪ. ܘܐܘܪܚܐ ܡܢ ܐܬܩܝܡܘ ܠܒܘܝܐ: [4]«ܠܡܬܠܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܪܡܬܬܐ»[r] ܗ̄ ܠܒܣܝܡ̈ܐ ܘܟܝܠܐ ܦܪ̈ܐ ܫܦܝ̈ܪܐ ܘܛܒ̈ܐ. ܒܗܘܢ ܕܠܚܡܝܡܐ ܘܫܡܘܠܠܐ[s] ܗܟܢ ܠܗܘܡܠܡܘܢ. ܡܢ ܐܡܪ [5]«ܠܡܬܠܐ ܫܡܝܡܐ ܘܠܘܩܒܠ ܟܠ ܫܡܝܠܗ»: [8]«ܫܡܥ ܒܪܝ ܠܡܘܣܪܐ ܕܐܒܘܟ» ܗ̄ ....[t] «ܘܠܐ ܠܬܛܫ ܠܡܘܣܪܐ ܕܐܡܟ» ܗ̄ ܕܫܡܝܬܐ ܗܢܘ[u] ܕܒܗ ܐܬܡܠܟܬ ܠܡܠܟܘ: [20]«ܫܡܝܬܐ ܒܫܘ̈ܩܐ»[v]

---

a vor ܒܗܕܐ + ܠܘܬ ܦܘܫܩܐ ܕܟܬܒܐ s > p g | *b* ܕܚܢܢ mit einem roten Striche durch den zweiten Punct g | *c* Regn. γ 5, 12 | *d* ܕܚܟܡܬܐ p g ܕܚܟܡܬܗ s | *e* ܕܡܬܬܠܡܕ p² ..ܕܡܬܐ p¹ | *f* Prov 1, 8. 10. 15. 2, 1. 3, 1 u o | *g* Prov 1, 8. 6, 20 u a | *h* Prov 6, 6. 30, 25 | *i* Prov 2, 16. 5, 3-23. 6, 20-7, 27 u a | *k* Psalm 37, 1 | *l* ܡ̈ܬܠܐ p | *m* ܒܗ g | *n* + ܠܐ s¹ > s² | *o* ܘܡܬܠܡܘܬܐ g¹ | *p* s schrieb ܡܬܦܪܫܐ, versuchte zu corrigieren, verschrieb sich dabei wieder, durchstrich das Wort und schrieb ܡܬܦܪܫܐ | *q* ܠܒܫܝܫ s | *r* ܒܪܡܬܬܐ s² ..?ܒܪܡ s¹ | *s* ܫܡܘܠܠܐ s | *t* hier wird eine der folgenden Glosse entsprechende Glosse ausgefallen sein, deren Sinn sich aus dem Prooemium reconstruieren lässt | *u* ܗܢܘ s : ܗܢܘ p = ܗܘ g | *v* ܒܫܘܩܐ p g

ܟܬܒܐ ܕܫܡܥܘܢ

ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܪܟ ܐܕܪܐ

Digitized by Google

Digitized by Google

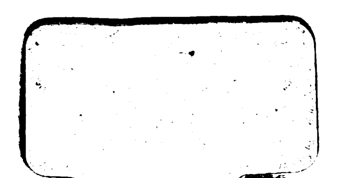
Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine is incurred by retaini[ng it] beyond the specified time.

Please return promptly.





Digitized by Google


Digitized by Google